



FEDERATION INTERNATIONALE DE L'AUTOMOBILE

## CODE SPORTIF INTERNATIONAL INTERNATIONAL SPORTING CODE

### TABLE DES MATIERES CONTENTS

ARTICLE 1	Principes généraux	General principles	2
ARTICLE 2	<i>Compétitions</i> – Généralités	<i>Competitions</i> – General conditions	3
ARTICLE 3	<i>Compétitions</i> – Détails d'organisation	<i>Competitions</i> – Organisational details	19
ARTICLE 4	<i>Concentration Touristique</i>	<i>Touring Assembly</i>	25
ARTICLE 5	<i>Parade</i>	<i>Parade</i>	26
ARTICLE 6	<i>Démonstration</i>	<i>Demonstration</i>	26
ARTICLE 7	<i>Parcours et Circuits</i>	<i>Courses and Circuits</i>	27
ARTICLE 8	<i>Départs et manches</i>	<i>Starts and heats</i>	29
ARTICLE 9	<i>Concurrents et Pilotes</i>	<i>Competitors and Drivers</i>	32
ARTICLE 10	<i>Automobiles</i>	<i>Automobiles</i>	37
ARTICLE 11	Officiels	Officials	39
ARTICLE 12	Pénalités	Penalties	49
ARTICLE 13	Réclamations	Protests	57
ARTICLE 14	Appels	Appeals	61
ARTICLE 15	Règlement sur les numéros de <i>Compétition</i> et la publicité sur les <i>Automobiles</i>	Rules on <i>Competition</i> numbers and advertising on <i>Automobiles</i>	64
ARTICLE 16	Paris sportifs	Betting	65
ARTICLE 17	Question commerciale liée au sport automobile	Commercial question linked to motor sport	66
ARTICLE 18	Méthode de stabilisation des décisions de la <i>FIA</i>	Stabilisation of the <i>FIA</i> 's decisions	67
ARTICLE 19	Application du <i>Code</i>	Enforcement of the <i>Code</i>	68
ARTICLE 20	Définitions	Definitions	70

## ARTICLE 1 PRINCIPES GENERAUX

### ARTICLE 1.1 REGLEMENTATION INTERNATIONALE DU SPORT AUTOMOBILE

**1.1.1** La *FIA* est le seul pouvoir sportif international qualifié pour établir et faire appliquer les règlements, basés sur les principes fondamentaux de la sécurité et de l'équité sportive, destinés à encourager et à régir les *Compétitions* automobiles et organiser les *Championnats Internationaux* de la *FIA*.

**1.1.2** La *FIA* est le tribunal international de dernière instance chargé de juger les différends qui pourraient surgir à l'occasion de leur application, étant admis que la Fédération Internationale de Motocyclisme exerce les mêmes pouvoirs en ce qui concerne les véhicules automobiles à une, deux et trois roues.

### ARTICLE 1.2 CODE SPORTIF INTERNATIONAL

**1.2.1** En vue de permettre aux pouvoirs ci-dessus de s'exercer d'une façon juste et équitable, la *FIA* a établi le Code Sportif International, lequel comprend toutes les annexes s'y rapportant.

**1.2.2** L'objectif du *Code* est de réglementer le sport automobile et d'encourager et de faciliter la pratique du sport automobile.

**1.2.3** Il ne sera jamais appliqué dans le but d'empêcher ou d'entraver une *Compétition* ou la participation d'un *Concurrent*, sauf dans le cas où la *FIA* conclurait que cette mesure est nécessaire pour que le sport automobile soit pratiqué en toute sécurité, en toute équité ou en toute régularité.

### ARTICLE 1.3 CONNAISSANCE ET RESPECT DES REGLEMENTS

**1.3.1** Toute personne ou groupement, organisant une *Compétition* ou y prenant part, est réputé :

**1.3.1.a** Connaître les statuts et règlements de la *FIA* ainsi que les règlements nationaux.

**1.3.1.b** Prendre l'engagement de s'y soumettre sans restriction, ainsi qu'aux décisions de l'autorité sportive et aux conséquences qui pourraient en résulter.

**1.3.2** A défaut de respecter ces dispositions, toute personne ou groupement organisant une *Compétition* ou y prenant part, peut perdre le bénéfice de la *Licence* qui lui a été attribuée, et tout constructeur peut être exclu à titre temporaire ou définitif des *Championnats* de la *FIA*. La *FIA*

## ARTICLE 1 GENERAL PRINCIPLES

### ARTICLE 1.1 INTERNATIONAL REGULATIONS OF MOTOR SPORT

**1.1.1** The *FIA* shall be the sole international sporting authority entitled to make and enforce regulations based on the fundamental principles of safety and sporting fairness, for the encouragement and control of automobile *Competitions*, and to organise *FIA International Championships*.

**1.1.2** The *FIA* shall be the final international court of appeal for the settlement of disputes arising therefrom; it being acknowledged that the Fédération Internationale de Motocyclisme shall exercise the same powers insofar as vehicles with one, two and three wheels are concerned.

### ARTICLE 1.2 INTERNATIONAL SPORTING CODE

**1.2.1** So that the above powers may be exercised in a fair and equitable manner the *FIA* has drawn up the International Sporting Code, which includes all appendices thereto.

**1.2.2** The purpose of the *Code* is to regulate, encourage and facilitate motor sport.

**1.2.3** It will never be enforced so as to prevent or impede a *Competition* or the participation of a *Competitor*, save where the *FIA* concludes that this is necessary for the safe, fair or orderly conduct of motor sport.

### ARTICLE 1.3 ACQUAINTANCE WITH AND SUBMISSION TO THE REGULATIONS

**1.3.1** Any person, or group of persons, organising a *Competition* or taking part therein:

**1.3.1.a** Shall be deemed to be acquainted with the statutes and regulations of the *FIA* and the national regulations.

**1.3.1.b** Shall undertake to submit themselves without reserve to the above and to the decisions of the sporting authority and to the consequences resulting therefrom.

**1.3.2** In case of non-compliance with these provisions, any person or group which organises a *Competition* or takes part therein, may have the *Licence* which has been issued to them withdrawn, and any manufacturer may be excluded from the *FIA Championships* on a temporary or permanent basis. The

et/ou l'ASN motivera ses décisions.

FIA and/or the ASN will state reasons for its decisions.

**1.3.3** Si une *Automobile* est reconnue non conforme au règlement technique applicable, l'absence d'avantage de performance ne sera jamais considérée comme un élément de défense.

**1.3.3** If an *Automobile* is found not comply with the applicable technical regulations, it shall be no defence to claim that no performance advantage was obtained.

#### **ARTICLE 1.4 REGLEMENTATION NATIONALE DU SPORT AUTOMOBILE**

#### **ARTICLE 1.4 NATIONAL CONTROL OF MOTOR SPORT**

**1.4.1** Une ASN est reconnue par la FIA comme étant le seul pouvoir sportif qualifié pour appliquer le *Code* et régir le sport automobile dans l'intégralité des espaces territoriaux placés sous la tutelle de son pays.

**1.4.1** One ASN shall be recognised by the FIA as sole international sporting power for the enforcement of the *Code* and control of motor sport throughout the territories placed under the authority of its own country.

**1.4.2** Chaque ASN sera tenue de respecter le *Code*.

**1.4.2** Each ASN shall be bound by the *Code*.

#### **ARTICLE 1.5 EXERCICE DU POUVOIR SPORTIF DANS LES ESPACES TERRITORIAUX**

#### **ARTICLE 1.5 EXERCISE OF THE SPORTING POWER IN THE TERRITORIES**

Les entités territoriales non autonomes d'un Etat sont soumises au pouvoir sportif exercé par l'ASN représentant ledit Etat auprès de la FIA.

Non-autonomous territories of a State are subject to the sporting power exercised by the ASN representing the said State at the FIA.

#### **ARTICLE 1.6 DELEGATION DU POUVOIR SPORTIF**

#### **ARTICLE 1.6 DELEGATION OF SPORTING POWER**

Chaque ASN peut déléguer à d'autres clubs de son pays tout ou partie des pouvoirs sportifs qui lui ont été conférés par le *Code*, mais seulement avec l'approbation préalable de la FIA.

Each ASN may delegate the whole or part of the powers conferred by the *Code* to other Clubs of its country, but only after obtaining the prior approval of the FIA.

#### **ARTICLE 1.7 RETRAIT DE LA DELEGATION**

#### **ARTICLE 1.7 WITHDRAWAL OF DELEGATION**

Une ASN peut retirer sa délégation, sous réserve de notification à la FIA.

An ASN may withdraw the delegation of its powers provided it notifies the FIA of such withdrawal.

#### **ARTICLE 1.8 REGLEMENT SPORTIF NATIONAL**

#### **ARTICLE 1.8 NATIONAL COMPETITION RULES**

Chaque ASN pourra établir son règlement sportif national, qui devra être mis à la disposition de la FIA.

Each ASN may draw up its own *National Competition* rules which must be made available to the FIA.

### **ARTICLE 2 COMPETITIONS – GENERALITES**

### **ARTICLE 2 COMPETITIONS – GENERAL CONDITIONS**

#### **ARTICLE 2.1 PRINCIPES GENERAUX**

#### **ARTICLE 2.1 GENERAL PRINCIPLES**

##### **2.1.1 Conditions générales d'application du *Code***

##### **2.1.1 General application of the *Code***

**2.1.1.a** Toutes les *Compétitions* organisées dans un pays représenté à la FIA sont régies par le *Code*.

**2.1.1.a** All *Competitions* conducted in a country represented within the FIA are governed by the *Code*.

**2.1.1.b** Toutefois, les *Compétitions Fermées* et les *Tentatives de Records Locaux* sont régies par le règlement sportif national. Dans les pays où il ne serait pas publié de règlement sportif national, le *Code* leur sera applicable.

**2.1.1.b** However, *Closed Competitions* and attempts at *Local Records* are governed by the *National Competition* rules. In those countries where no *National Competition* rules are published, the *Code* shall be enforced.

### 2.1.2 Organisation des *Compétitions*

Dans chaque pays, une *Compétition* peut être organisée :

**2.1.2.a** par l'ASN ;

**2.1.2.b** par un club automobile, ou exceptionnellement par un autre groupement sportif qualifié, à condition que ce club ou ce groupement soit muni d'un *Permis d'Organisation*.

### 2.1.3 Documents officiels

**2.1.3.a** Toute *Compétition* à l'exception des *Tentatives de Record*, sauf si prévu dans le cadre de règlements spécifiques de la FIA, donne lieu à l'établissement de documents officiels parmi lesquels doivent obligatoirement figurer un *Règlement Particulier*, un bulletin d'*Engagement* et un *Programme Officiel*.

**2.1.3.b** Toute prescription contenue dans un de ces documents officiels qui serait contraire au *Code* sera sans aucun effet.

### 2.1.4 Mention à porter obligatoirement sur les documents se rapportant à une *Compétition*

**2.1.4.a** Tous les *Règlements Particuliers*, *Programmes Officiels* et formulaires d'*Engagement*, se rapportant à une *Compétition*, devront porter de façon apparente la mention : "Organisé conformément au Code Sportif International de la FIA et à ses Annexes et au Règlement Sportif de... (nom de l'ASN intéressée ou de son fondé de pouvoirs)".

**2.1.4.b** Dans les pays où il n'existe pas de règlement sportif national, la mention sera réduite à "Organisé conformément au Code Sportif International de la FIA et à ses Annexes".

### 2.1.5 *Compétitions* interdites

**2.1.5.a** Toute *Compétition* ou *Compétition* proposée qui ne serait pas organisée en conformité avec les dispositions du *Code* et au règlement national de l'ASN intéressée sera considérée comme étant interdite.

**2.1.5.b** Si une telle *Compétition* se trouve comprise dans une *Epreuve* pour laquelle un *Permis d'Organisation* a été délivré, ledit *Permis d'Organisation* sera nul et non valable.

### 2.1.6 *Compétition* ajournée ou supprimée

**2.1.6.a** Une *Compétition* peut être ajournée ou supprimée uniquement pour des raisons de *Force Majeure* ou de sécurité, ou si une disposition du règlement applicable le

### 2.1.2 Organisation of *Competitions*

In every country, a *Competition* may be organised:

**2.1.2.a** by the ASN;

**2.1.2.b** by an automobile club, or exceptionally by another qualified sporting group provided this club or association holds the necessary *Organising Permit*.

### 2.1.3 Official documents

**2.1.3.a** For all *Competitions* except *Record Attempts*, unless provided for within specific FIA regulations, official documents must be drawn up, among which must always figure the *Supplementary Regulations*, an *Entry* form and an *Official Programme*.

**2.1.3.b** If any condition contained in these official documents is contrary to the *Code*, it shall be of no effect.

### 2.1.4 Statement to be made on all documents concerning a *Competition*

**2.1.4.a** All *Supplementary Regulations*, *Official Programmes*, and *Entry* forms relating to any *Competition* shall clearly bear the following statement: "Held under the FIA International Sporting Code including Appendices and under the National Competition Rules of ... (name of ASN concerned or of its authorised representative)".

**2.1.4.b** In those countries where no *National Competition* rules are published, the statement shall be reduced to: "Held under the FIA International Sporting Code including Appendices".

### 2.1.5 Prohibited *Competitions*

**2.1.5.a** Any *Competition* or proposed *Competition* not organised in conformity with the *Code* or with the rules of the appropriate ASN shall be deemed prohibited.

**2.1.5.b** If such a *Competition* is included in an *Event* for which an *Organising Permit* has been granted, the *Organising Permit* shall be null and void.

### 2.1.6 Postponement or cancellation of a *Competition*

**2.1.6.a** A *Competition* may only be postponed or cancelled for reasons of *Force Majeure* or safety, or if provision for doing so has been made in the applicable regulations.

prévoit.

**2.1.6.b** En cas d'ajournement à plus de 24 heures ou de suppression, les droits d'*Engagement* doivent être remboursés.

**2.1.7** Une *Compétition* est réputée commencer à partir de l'horaire prévu du début des vérifications administratives et/ou techniques. Elle sera terminée à l'expiration de l'un des délais suivants le plus tardif :

**2.1.7.a** délai de réclamation ou d'appel ou fin de l'audition ;

**2.1.7.b** fin des vérifications administratives et des vérifications techniques d'après-épreuve entreprises en conformité avec le *Code*.

**2.1.8** Aucune *Compétition* qui fait partie ou prétend faire partie d'un *Championnat International*, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale qui ne sont pas reconnus par la *FIA* ne peut être inscrite au Calendrier Sportif International.

**2.1.9** Pour toute *Compétition*, nationale ou internationale, ouverte aux formules et catégories ou groupes de la *FIA* tels que définis dans le *Code*, toutes les *Automobiles* participantes doivent être conformes en tous points aux règlements techniques de la *FIA*, et aux clarifications et interprétations officielles de ces règlements données par la *FIA*. Une *ASN* ne peut modifier ces règlements techniques de la *FIA* sans autorisation écrite spécifique de la *FIA*.

## ARTICLE 2.2 COMPÉTITION INTERNATIONALE

**2.2.1** Une *Compétition*, pour prétendre au statut international, doit répondre à l'ensemble des conditions suivantes :

**2.2.1.a** pour les *Compétitions Internationales* se déroulant sur *Circuit*, ce dernier doit disposer d'une *Licence* d'homologation délivrée par la *FIA*, d'un degré approprié pour les *Automobiles* de *Compétition* admises ;

**2.2.1.b** pour les *Rallyes* internationaux et les *Rallyes Tout-Terrain*, l'ensemble des dispositions des articles concernés ci-après doit être appliqué ;

**2.2.1.c** les *Concurrents* et *Pilotes* admis à y participer doivent détenir une *Licence Internationale* adéquate ;

**2.2.1.d** la *Compétition*, hormis les *Tentatives de Record*, doit faire l'objet d'une inscription au Calendrier Sportif

**2.1.6.b** In case of postponement for more than 24 hours or cancellation, *Entry fees* shall be returned.

**2.1.7** A *Competition* is considered to have begun as from the time scheduled for the beginning of administrative checking and/or scrutineering. It shall end upon expiry of one or other of the following time limits, whichever is the later:

**2.1.7.a** time limit for protests or appeals or the end of any hearings;

**2.1.7.b** end of administrative checking and post-event scrutineering carried out in accordance with the *Code*.

**2.1.8** No *Competition* which is or purports to be part of an *International Championship*, cup, trophy, challenge or series not recognised by the *FIA* can be entered on the International Sporting Calendar.

**2.1.9** For any *Competition*, national or international, open to the *FIA* formulae and categories or groups such as defined in the *Code*, all the *Automobiles* participating must comply in all respects with the *FIA* technical regulations, and the official clarifications and interpretations of these regulations provided by the *FIA*. An *ASN* may not modify these *FIA* technical regulations without specific written permission from the *FIA*.

## ARTICLE 2.2 INTERNATIONAL COMPETITION

**2.2.1** In order to claim international status, a *Competition* must satisfy all of the following conditions:

**2.2.1.a** for international *Circuit Competitions*, the *Circuit* concerned must hold a homologation *Licence* issued by the *FIA*, of an appropriate grade for the *Competition Automobiles* eligible to take part;

**2.2.1.b** for international *Rallies* and *Cross-Country Rallies*, all the provisions of the relevant Articles hereinafter must be applied;

**2.2.1.c** the *Competitors* and *Drivers* admitted to take part must hold an appropriate *International Licence*;

**2.2.1.d** the *Competition*, other than *Record Attempts*, must be listed on the International Sporting Calendar.

International.

**2.2.2** L'inscription au Calendrier Sportif International est à la discrétion de la *FIA* et doit être demandée par l'*ASN* du pays dans lequel sera organisée la *Compétition*. La *FIA* motivera tout refus d'inscription.

**2.2.3** Seules les *Compétitions Internationales* peuvent faire partie d'un *Championnat International*, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale.

**2.2.4** La *Compétition Internationale*, lorsqu'elle compte pour un *Championnat International*, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale qui porte le nom de la *FIA*, est placée sous la supervision sportive de la *FIA*.

**2.2.5** Pour toutes les autres *Compétitions Internationales*, les *ASN* sont chargées de faire appliquer dans leur pays la réglementation internationale établie par le *Code* ainsi que les règlements de l'*ASN* et les règlements applicables à la *Compétition*.

**2.2.6** Aucun *Pilote*, *Concurrent* ou autre licencié ne peut prendre part à une *Compétition Internationale* ou un *Championnat International*, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale non inscrit au Calendrier Sportif International ou non régi par la *FIA* ou ses *ASN*.

**2.2.7** Une *Compétition Internationale* peut être qualifiée de "réservée" lorsque, pour y être admis, les *Concurrents* ou *Pilotes* doivent satisfaire à des conditions particulières. Les *Compétitions* par invitation sont des *Compétitions* "réservées". Dans certaines circonstances exceptionnelles, la *FIA* pourra donner son autorisation pour l'inscription par une *ASN* au Calendrier Sportif International de *Compétitions Internationales* "réservées" qui, compte tenu de leur spécificité, pourront être organisées en dérogation de l'*Annexe O*.

### **ARTICLE 2.3 COMPÉTITION NATIONALE**

**2.3.1** Une *Compétition Nationale* est placée sous la seule supervision sportive d'une *ASN* qui exerce son pouvoir de réglementation et d'organisation (notamment en vertu de son règlement sportif national) dans le respect des conditions générales d'application du *Code*.

**2.3.2** Sauf dans les cas prévus ci-dessous, une *Compétition Nationale* est accessible seulement à des *Concurrents* et à des *Pilotes* titulaires d'une *Licence* délivrée par l'*ASN* du pays dans lequel a lieu cette *Compétition*.

**2.2.2** Entry on the International Sporting Calendar is at the discretion of the *FIA* and must be applied for by the *ASN* of the country in which the *Competition* will take place. The *FIA* will state reasons for refusing any such entry.

**2.2.3** Only *International Competitions* may form part of an *International Championship*, cup, challenge and trophy or series.

**2.2.4** An *International Competition*, when it counts towards an *international Championship*, cup, trophy, challenge or series which bears the name of the *FIA*, is placed under the sporting supervision of the *FIA*.

**2.2.5** For all other *International Competitions*, the *ASNs* are responsible for the application in their country of the international regulations established by the *Code* together with the *ASN's* regulations and the regulations applicable to the *Competition*.

**2.2.6** No *Driver*, *Competitor* or other licence-holder may take part in an *International Competition* or *International Championship*, cup, trophy, challenge or series that is not registered on the International Sporting Calendar or not governed by the *FIA* or its *ASNs*.

**2.2.7** An *International Competition* may be called "restricted" when the *Competitors* or *Drivers* who take part in the *Competition* have to comply with particular conditions. *Competition* by invitation comes under "restricted" *Competition*. In certain exceptional circumstances, the *FIA* may grant authorisation for "restricted" *International Competitions*, which on account of their specificity may be organised as a dispensation to *Appendix O*, to be entered by an *ASN* on the International Sporting Calendar.

### **ARTICLE 2.3 NATIONAL COMPETITION**

**2.3.1** A *National Competition* is placed under the sole sporting supervision of an *ASN*, which exercises its power of regulation and organisation (including through its *National Competition* rules) while respecting the general conditions of application of the *Code*.

**2.3.2** Except as provided for below, a *National Competition* is open only to *Competitors* and *Drivers* holding a *Licence* issued by the *ASN* of the country in which that *Competition* takes place.

**2.3.3** Une *Compétition Nationale* ne peut pas compter pour un *Championnat International*, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale, ni être prise en compte pour donner lieu à l'établissement d'un classement général à l'issue de plusieurs *Compétitions Internationales*.

**2.3.4** Une *Compétition Nationale* peut également, à la discrétion de l'ASN qui l'autorise, admettre la participation de licenciés d'autres ASN.

**2.3.5** Pour la discipline du karting, les *Concurrents* et les *Pilotes* qui désirent prendre part à une *Compétition Nationale* à l'étranger, dans laquelle la participation de licenciés d'autres ASN que celle qui l'autorise est admise, devront être titulaires d'une *Licence Internationale*.

**2.3.5.a** Par exception, toute ASN, qui justifierait, à la satisfaction de la FIA, de l'insuffisance sur son territoire national de *Circuits* pour l'organisation de *Compétitions Nationales* de karting, peut autoriser ses licenciés titulaires d'une *Licence nationale* à prendre part à des *Compétitions Nationales* de karting sur le territoire d'une ASN ayant une frontière commune avec elle (à condition que, dans le cas d'une frontière maritime, la FIA estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié).

**2.3.5.b** L'acceptation par un *Organisateur* de l'engagement d'un *Concurrent* ou d'un *Pilote* étranger non titulaire d'une *Licence Internationale* constituera une faute qui, portée à la connaissance de l'ASN qui autorise la *Compétition Nationale* concernée, sera sanctionnée par une amende dont le montant sera laissé à l'appréciation de l'ASN qui autorise la *Compétition Nationale* concernée.

**2.3.6** Dans le cas où la *Compétition Nationale* ferait partie d'un *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série national(e), les *Concurrents* licenciés étrangers ne seront pas admis à comptabiliser de points au classement desdits *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série. L'attribution des points au classement desdits *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série devra être effectuée sans prise en compte des *Concurrents* licenciés étrangers. Pour les *Compétitions Nationales* faisant partie d'un *Championnat* de zone FIA en vertu des Lignes Directrices concernant les zones de la FIA, cet article ne s'applique pas pour les licenciés appartenant à un pays membre de cette zone uniquement.

**2.3.7** Toute *Compétition Nationale* doit être inscrite au calendrier national de l'ASN qui l'autorise.

**2.3.8** Les *Concurrents* et les *Pilotes* qui désirent prendre part à une *Compétition Nationale* à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur ASN.

**2.3.3** A *National Competition* cannot count towards an *International Championship*, cup, trophy, challenge or series, nor can it be taken into account for the drawing up of a general classification after several *International Competitions*.

**2.3.4** A *National Competition* may, at the discretion of the authorising ASN, accept the participation of licence-holders from other ASNs.

**2.3.5** In the karting discipline, any *Competitors* and *Drivers* wishing to take part in a *National Competition* abroad in which the participation of licence-holders from ASNs other than the one that issued them is admitted, must be holders of an *International Licence*.

**2.3.5.a** As an exception, any ASN which demonstrates, to the satisfaction of the FIA, the insufficiency on its national territory of *Circuits* for organising national karting *Competition* may authorise its licence-holders holding a national *Licence* to take part in national karting *Competitions* on the territory of an ASN of a country having a common border (provided that, in the case of a maritime border, the FIA deems the additional country to have the appropriate geographical relationship) with it.

**2.3.5.b** Should an *Organiser* accept the *Entry* of a foreign *Competitor* or *Driver* who does not hold an *International Licence* this will constitute an infringement, which, when brought to the attention of the ASN authorising the *National Competition* concerned, shall be punished by a fine, the amount of which shall be left to the discretion of the ASN that authorises the *National Competition* concerned.

**2.3.6** If the *National Competition* forms part of a *National Championship*, cup, trophy, challenge or series, *Competitors* who are foreign licence-holders will not be eligible to score points in the classification of the said *Championship*, cup, trophy, challenge or series. The allocation of points in the ranking of the said championship, cup, trophy, challenge or series must be done without taking the competing foreign licence-holders into account. For *National Competitions* forming part of an FIA zone *Championship* pursuant to the FIA zone Guidelines, this article shall not apply to licence-holders from that zone only.

**2.3.7** Any *National Competition* must be listed on the national calendar of the authorising ASN.

**2.3.8** *Competitors* and *Drivers* who wish to take part in a *National Competition* organised abroad can only do so with the prior approval of their own ASN.

**2.3.9** Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'ASN intéressée jugera convenable.

**2.3.9** This authorisation shall be given by the ASN concerned in such form as they might deem convenient.

**2.3.10** L'acceptation par un *Organisateur* de l'*Engagement* d'un *Concurrent* ou d'un *Pilote* étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'ASN dont ils sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de l'ASN qui autorise la *Compétition Nationale* concernée, sera sanctionnée par une amende dont le montant sera laissé à l'appréciation de l'ASN qui autorise la *Compétition Nationale* concernée.

**2.3.10** Should an *Organiser* accept the *Entry* of a foreign *Competitor* and/or *Driver* who has no prior authorisation from the ASN which issued them with their *Licence* or *Licences*, that *Organiser* would be committing an infringement which, when brought to the attention of the ASN authorising the *National Competition* concerned, shall be punished by a fine, the amount of which shall be left to the discretion of the ASN that authorises the *National Competition* concerned.

**2.3.11** Il est rappelé que les ASN ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des *Compétitions* régulièrement inscrites au calendrier national d'une ASN.

**2.3.11** It should be noted that authorisations may only be given by ASNs to their licence-holders for declared *Competitions* entered on the national calendar of an ASN.

**2.3.12** Dans les *Compétitions Nationales* se déroulant dans les pays de l'Union Européenne ou des pays assimilés, seront admis à participer et à comptabiliser des points dans les mêmes conditions que les licenciés nationaux de ces pays, des *Concurrents Professionnels UE* ou *Pilotes Professionnels UE*.

**2.3.12** *EU Professional Competitors* or *Drivers* shall be entitled to take part and score points in *National Competitions* taking place in European Union or comparable countries on the same basis as national licence-holders of those countries.

**2.3.13** De plus, l'ASN qui autorise une *Compétition* admettant la participation de licenciés d'autres ASN doit observer une obligation d'information auprès de la FIA, des *Concurrents* et des *Pilotes*, les aspects suivants devant au minimum figurer sur les documents officiels (en particulier le bulletin d'*Engagement*) :

**2.3.13** Furthermore, the ASN that is authorising the *Competition* accepting the participation of licence-holders from other ASNs must observe the obligation to provide the FIA and the *Competitors* and *Drivers* with at least the following, to appear on all official documents (in particular the *Entry* form):

**2.3.13.a** l'indication non équivoque selon laquelle le *Circuit* fait l'objet d'une homologation internationale par la FIA en cours de validité, ou d'une homologation nationale délivrée par l'ASN compétente, en adéquation avec les catégories d'*Automobiles* de compétition admises dans la *Compétition* ;

**2.3.13.a** unequivocal information on whether the *Circuit* forms the subject of a currently valid international homologation by the FIA or a national homologation issued by the relevant ASN, matching the categories of competition *Automobiles* eligible to take part in the *Competition*;

**2.3.13.b** l'indication des catégories d'*Automobiles* autorisées à prendre part à cette *Compétition* conformément à l'homologation du *Circuit* ;

**2.3.13.b** information on the categories of *Automobiles* authorised to take part in that *Competition* according to the homologation of the *Circuit*;

**2.3.13.c** l'indication du degré de *Licence* de *Pilote* requis pour participer à la *Compétition*.

**2.3.13.c** information on the grade of *Driver's Licence* required for taking part in the *Competition*.

**2.3.14** Une *Compétition Nationale* peut être qualifiée de "réservée" lorsque, pour y être admis, les *Concurrents* ou *Pilotes* doivent satisfaire à des conditions particulières. Les *Compétitions* par invitation sont des *Compétitions* "réservées".

**2.3.14** A *National Competition* may be called "restricted" when the *Competitors* or *Drivers* who take part in the *Competition* have to comply with particular conditions. *Competition* by invitation comes under "restricted" *Competition*.

**2.3.15** Une *Compétition Fermée* doit être autorisée par l'ASN qui peut, exceptionnellement, accorder cette autorisation à plusieurs clubs procédant en commun à son organisation.

**2.3.15** A *Closed Competition* must be authorised by the ASN which may, in exceptional circumstances, grant this authorisation to several clubs promoting it.



## ARTICLE 2.4 CHAMPIONNAT, COUPE, TROPHEE, CHALLENGE ET SERIE

### 2.4.1 Championnats Internationaux

**2.4.1.a** Seule la *FIA* a le pouvoir d'autoriser un *Championnat International*.

**2.4.1.b** Les *Championnats Internationaux* ne peuvent être organisés que par la *FIA* ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la *FIA*. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise ce *Championnat* a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'*Organisateur* d'une *Compétition*.

**2.4.1.c** Les *Championnats Internationaux* qui portent le nom de la *FIA* sont la propriété de la *FIA* et ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable, ou dérivée et quelle que soit la langue) que si leurs règlements applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées à l'article 2.4.3 du *Code* et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.

### 2.4.2 Coupe, trophée, challenge et série international(e)

**2.4.2.a** Une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e) peut être constitué(e) de plusieurs *Compétitions Internationales* soumises aux mêmes règlements, ou d'une seule *Compétition Internationale*.

**2.4.2.b** Seules les *Compétitions Internationales* peuvent composer une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e).

**2.4.2.c** Aucune coupe, trophée, challenge ou série international(e) ne peut être organisé(e) sans l'obtention préalable par l'*ASN* proposant la coupe, le trophée, le challenge ou la série de l'approbation formelle de la *FIA*, qui portera notamment sur les points suivants :

**2.4.2.c.i** approbation des règlements sportif et technique, notamment au regard de la sécurité ;

**2.4.2.c.ii** approbation du calendrier ;

**2.4.2.c.iii** autorisation préalable, incluant les dates proposées, de toutes les *ASN* du territoire sur lequel sont organisées une ou plusieurs des *Compétitions* comptant pour la coupe, le trophée, le challenge ou la série ;

**2.4.2.c.iv** contrôle, pour une *Course Sur Circuit*, de l'adéquation de l'homologation des *Circuits* avec les catégories d'*Automobiles* admises et, pour toutes les *Compétitions*, respect de tous les règlements de sécurité et

## ARTICLE 2.4 CHAMPIONSHIP, CUP, TROPHY, CHALLENGE AND SERIES

### 2.4.1 International Championships

**2.4.1.a** Only the *FIA* may authorise an *International Championship*.

**2.4.1.b** *International Championships* may only be organised by the *FIA*, or by another body with written consent of the *FIA*. In this case, the *Organiser* of a *Championship* has the same rights and duties as the *Organiser* of a *Competition*.

**2.4.1.c** *International Championships* which bear the *FIA* name are the property of the *FIA* and may only bear a title that includes the word "World" (or any word with a similar meaning to or derived from "World" in any language) if their applicable regulations comply at least with the requirements of Article 2.4.3 of the *Code* and with the additional requirement that they involve the participation, on average over the entire season, of a least four automobile makes.

### 2.4.2 International cup, trophy, challenge and series

**2.4.2.a** An international cup, trophy, challenge or series may comprise several *International Competitions*, governed by the same regulations, or a single *International Competition*.

**2.4.2.b** Only *International Competitions* may form an international cup, trophy, challenge or series.

**2.4.2.c** No international cup, trophy, challenge or series may be organised unless the *ASN* proposing the cup, trophy, challenge or series has first obtained the written approval of the *FIA*, which will centre around the following points in particular:

**2.4.2.c.i** approval of the sporting and technical regulations, particularly with regard to safety;

**2.4.2.c.ii** approval of the calendar;

**2.4.2.c.iii** prior authorisation, including the proposed dates, from all *ASNs* of the territory on which one or more of the *Competitions* counting towards the cup, trophy, challenge or series is or are organised;

**2.4.2.c.iv** verification for a *Circuit Race* that the homologation of the *Circuits* is appropriate to the categories of *Automobiles* admitted and, for all *Competitions*, respect of all the *FIA* regulations on safety and medical assistance;

secours médicaux FIA ;

**2.4.2.c.v** contrôle de la cohérence du titre de la coupe, trophée, challenge ou série avec son étendue géographique et ses critères à caractères technique et sportif.

**2.4.2.d** Les coupes, trophées, challenges et séries internationaux qui portent le nom de la FIA sont la propriété de la FIA et ne peuvent être organisés que par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise la coupe, le trophée, le challenge ou la série a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'*Organisateur* d'une *Compétition*.

#### **2.4.3 Utilisation du mot "Monde"**

**2.4.3.a** Les coupes, trophées, challenges ou séries qui portent le nom de la FIA ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) que si leurs règlements particuliers applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées ci-après et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.

**2.4.3.b** Les autres coupes, trophées, challenges ou séries ne peuvent inclure dans leur titre le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) sans l'autorisation de la FIA. De manière générale, la FIA accordera cette autorisation sous réserve que soient satisfaites les exigences suivantes et que cela soit dans l'intérêt général du sport. La FIA peut retirer son autorisation en cas de non-respect de ces exigences.

**2.4.3.b.i** Le calendrier de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série doit inclure des *Compétitions* organisées sur au moins trois continents au cours de la même saison.

**2.4.3.b.ii** Lorsque la coupe, le trophée, le challenge ou la série ne comporte qu'une *Compétition*, les manches, *Compétitions* ou autres séries, déterminantes pour la qualification des *Concurrents* à cette *Compétition* unique, doivent être organisées sur au moins trois continents et doivent être des *Compétitions* dûment inscrites au Calendrier Sportif International.

**2.4.3.b.iii** L'*Organisateur* doit accepter et reconnaître que, outre les droits ou prérogatives décrits dans le *Code* ou dans d'autres règlements, la FIA se réserve le droit de procéder à des inspections lors de toute *Compétition* de la coupe, trophée, challenge ou série qui utilise ou a demandé à utiliser le titre "Monde" afin de vérifier que les principes du *Code* et des règlements applicables sont pleinement respectés.

**2.4.2.c.v** verification that the title of the cup, trophy, challenge or series is consistent with its geographic scope and with its technical and sporting criteria.

**2.4.2.d** International cups, trophies, challenges or series which bear the FIA name are the property of the FIA and may only be organised by the FIA or by another body with written consent of the FIA. In this case, the organiser of cups, trophies, challenges or series has the same rights and duties as the *Organiser* of a *Competition*.

#### **2.4.3 Use of the word "World"**

**2.4.3.a** International cups, trophies, challenges or series which bear the FIA name may only bear a title that includes the word "World" (or any word with a similar meaning to or derived from "World" in any language) if their applicable regulations comply at least with the requirements below and with the additional requirement that they involve the participation, on average over the entire season, of a least four automobile makes.

**2.4.3.b** International cups, trophies, challenges or series which do not bear the FIA name may not include in their title the word "World" (or any word with a similar meaning to or derived from "World" in any language) without the authorisation of the FIA. As a general rule, the FIA shall grant this authorisation provided that the following requirements are met and that the FIA believes that it is in the interests of the sport to do so. The FIA may withdraw its authorisation in the event of failure to comply with these requirements.

**2.4.3.b.i** The cup, trophy, challenge or series calendar must include *Competitions* taking place on at least three continents during the same season.

**2.4.3.b.ii** Where the cup, trophy, challenge or series consists of only one *Competition*, the heats, *Competitions* or other series, which serve to qualify *Competitors* to take part in that single *Competition*, must take place on at least three continents and must be *Competitions* validly registered on the International Sporting Calendar.

**2.4.3.b.iii** The *Organiser* must accept and acknowledge that, in addition to any rights or powers described in the *Code* or elsewhere, the FIA reserves the right to carry out inspections at any *Competition* of the cup, trophy, challenge or series which uses or has applied to use the title "World" in order to verify that the principles of the *Code* and of the applicable regulations are fully respected. The *Organiser* will facilitate

L'*Organisateur* facilitera ces inspections en autorisant à la *FIA* l'accès à tout le *Circuit* et à tout document utile à cette fin.

**2.4.3.b.iv** L'*Organisateur* de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série concerné(e) doit, pour chaque *Compétition*, désigner, sur une liste publiée et mise à jour régulièrement par la *FIA*, au moins un commissaire sportif, qui officiera en tant que président du collège des commissaires sportifs et qui rendra compte de toute infraction grave au *Code* ou de toute autre irrégularité constatée lors de la *Compétition*, à la *FIA*, à l'*ASN* proposant la *Compétition*, ainsi qu'à l'*ASN* sur le territoire de laquelle se déroule la *Compétition*.

**2.4.3.c** La *FIA* peut accorder à titre exceptionnel une dérogation pour une coupe, trophée, challenge ou série justifiant d'une utilisation reconnue de longue date du terme "Monde".

#### **2.4.4 Championnats Nationaux**

**2.4.4.a** Seules les *ASN* concernées peuvent autoriser un *Championnat National*.

**2.4.4.b** Les *Championnats Nationaux* ne peuvent être organisés que par une *ASN* ou tout autre organisme avec l'accord écrit de cette *ASN*.

**2.4.4.c** Un maximum d'une *Compétition* d'un *Championnat National* peut être organisé en dehors du territoire national, aux conditions suivantes :

**2.4.4.c.i** qu'elle se déroule dans un pays ayant une frontière commune (à condition que, dans le cas d'une frontière maritime, la *FIA* estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié) avec le pays qui organise le *Championnat National* ;

**2.4.4.c.ii** que les règlements sportif et technique du *Championnat National* aient été approuvés par la *FIA* ;

**2.4.4.c.iii** que le *Parcours* sur lequel se déroulera la *Compétition* ait été approuvé par la *FIA*, et homologué dans le cas de *Courses sur Circuit*, et que tous les règlements de sécurité et secours médicaux de la *FIA* soient respectés.

**2.4.4.d** Par exception pour les *Championnats Nationaux* de karting uniquement, toute *ASN*, qui justifierait, à la satisfaction de la *FIA*, de l'insuffisance sur son territoire national de *Circuits* pour l'organisation de *Compétitions Nationales* de karting, peut s'appuyer sur les *Compétitions* du *Championnat National* d'un ou plusieurs pays frontaliers (à

such inspections by granting the *FIA* access to the whole of the *Circuit* and to all relevant documentation for this purpose.

**2.4.3.b.iv** The *Organiser* of the relevant cup, trophy, challenge or series must designate, for each *Competition*, at least one steward, from a list published and regularly updated by the *FIA*, who will officiate as chairman of the panel of stewards and who will report any serious breach of the *Code* or other irregularity noted during the *Competition* to the *FIA*, to the proposing *ASN* as well as to the *ASN* of the territory where the *Competition* is run.

**2.4.3.c** The *FIA* may exceptionally grant a waiver for a cup, trophy, challenge or series which can show long-established use of the word "World".

#### **2.4.4 National Championships**

**2.4.4.a** Only the appropriate *ASNs* may authorise a *National Championship*.

**2.4.4.b** *National Championships* may only be organised by the *ASN* or by another body with written consent from such *ASN*.

**2.4.4.c** A maximum of one *Competition* of a *National Championship* may be run outside its national territory, subject to the following conditions:

**2.4.4.c.i** that it is run in a country having a common border (provided that, in the case of a maritime border, the *FIA* deems the additional country to have the appropriate geographical relationship) with the country which is organising the *National Championship*;

**2.4.4.c.ii** that the technical and sporting regulations of the *National Championship* have received the approval of the *FIA*;

**2.4.4.c.iii** that the *Course* on which the *Competition* is run has been approved by the *FIA*, and in the case of *Circuit Races* has been homologated, and that all the *FIA* regulations on safety and medical assistance are respected.

**2.4.4.d** As an exception solely for karting *National Championships*, any *ASN* which demonstrates, to the satisfaction of the *FIA*, the insufficiency on its national territory of *Circuits* for organising karting *National Competitions*, may rely on the *National Competitions* of one or several countries having a common border (provided that,

condition que, dans le cas d'une frontière maritime, la *FIA* estime que le pays supplémentaire présente un lien géographique approprié) pour organiser son propre *Championnat National* avec l'accord préalable de la ou des *ASN* concernées.

**2.4.4.e** En outre la *FIA* pourra, en application de son pouvoir discrétionnaire, permettre le déroulement d'un *Championnat National* exclusivement composé de *Compétitions Fermées* comprenant plus d'une *Compétition* en dehors du territoire de l'*ASN* dont dépend ce club.

#### **2.4.5 Coupe, trophée, challenge ou série national(e)**

**2.4.5.a** Seules les *ASN* concernées peuvent autoriser une coupe, trophée, challenge ou série national(e).

**2.4.5.b** Une coupe, trophée, challenge ou série national(e) peut comprendre plusieurs *Compétitions*, régies par le même règlement, ou une *Compétition* unique.

#### **ARTICLE 2.5 PARC FERME**

**2.5.1** A l'intérieur du *Parc Fermé*, l'accès n'est autorisé qu'aux officiels assignés. Toute opération, préparation ou remise en état est interdite, sauf si elle est autorisée par les officiels susmentionnés ou par les règlements applicables.

**2.5.2** Le *Parc Fermé* est obligatoire dans toutes les *Compétitions* où des vérifications techniques sont prévues.

**2.5.3** Les règlements applicables à la *Compétition* préciseront le lieu où le(s) *Parc(s) Fermé(s)* sera(seront) installé(s).

**2.5.4** Pour les *Compétitions* sur un *Parcours* fermé, le *Parc Fermé* doit être situé très près de la *Ligne d'Arrivée* (ou de la *Ligne de Départ* s'il y en a une).

**2.5.5** A la fin de la *Compétition* spécifique, la zone comprise entre la *Ligne d'Arrivée* et l'entrée du *Parc Fermé* est placée sous le régime du *Parc Fermé*.

**2.5.6** Le *Parc Fermé* sera de dimensions adéquates et sera bien protégé afin d'empêcher les personnes non autorisées d'y entrer lorsqu'il y a des *Automobiles*.

**2.5.7** Le contrôle sera effectué par des officiels désignés par les *Organisateurs* qui sont responsables du fonctionnement du *Parc Fermé* et sont les seuls autorisés à donner des ordres aux *Concurrents*.

**2.5.8** En *Rallye* et *Rallye Tout-Terrain*, les zones de contrôle et de regroupement sont considérées comme *Parc Fermé*. Aucune intervention, ni aucune assistance ne peuvent avoir

in the case of a maritime border, the *FIA* deems the additional country to have the appropriate geographical relationship) to organise its own *National Championship* with the prior agreement of the *ASN(s)* concerned.

**2.4.4.e** In addition, the *FIA* may, at its discretion, authorise a *National Championship* formed solely of *Closed Competitions*, with more than one *Competition* outside the territory of that club's *Parent ASN*.

#### **2.4.5 National cup, trophy, challenge or series**

**2.4.5.a** Only the appropriate *ASNs* may authorise a national cup, trophy, challenge or series.

**2.4.5.b** A national cup, trophy, challenge or series may comprise several *Competitions*, governed by the same regulations, or a single *Competition*.

#### **ARTICLE 2.5 PARC FERME**

**2.5.1** Inside the *Parc Fermé*, only the officials assigned may enter. No operation, checking, tuning or repair is allowed unless authorised by the same officials or by the applicable regulations.

**2.5.2** The *Parc Fermé* is compulsory in those *Competitions* in which scrutineering is provided for.

**2.5.3** The applicable regulations of the *Competition* shall specify the place where the *Parc(s) Fermé(s)* will be set up.

**2.5.4** For *Competitions* held on a closed *Course*, the *Parc Fermé* must be in close proximity to the *Finish Line* (or to the *Start Line*, if such is provided for).

**2.5.5** At the end of the specific *Competition*, the area between the *Finish Line* and the *Parc Fermé* entrance shall be placed under the *Parc Fermé* regulations.

**2.5.6** The *Parc Fermé* shall be of adequate dimensions and well closed off to ensure that no unauthorised persons may gain access while *Automobiles* are in the enclosure.

**2.5.7** The surveillance shall be carried out by officials, appointed by the *Organisers*, who are responsible for the operation of the *Parc Fermé* and only they are authorised to give orders to the *Competitors*.

**2.5.8** In *Rallies* and *Cross-Country Rallies*, the control areas and regrouping areas will be considered as a *Parc Fermé*. No repairs or assistance may take place within these control

lieu dans ces zones de contrôle, sauf disposition contraire prévue par les règlements applicables.

areas, unless otherwise specified in the applicable regulations.

## **ARTICLE 2.6 LICENCE**

## **ARTICLE 2.6 LICENCE**

### **2.6.1 Principes généraux**

### **2.6.1 General principles**

**2.6.1.a** Le licencié est réputé connaître les textes du *Code* et doit en respecter les prescriptions.

**2.6.1.a** The licence-holder is deemed to be acquainted with the texts of the *Code*, and must comply with its provisions.

**2.6.1.b** Le principe applicable, dans tous les cas, est que tout candidat répondant aux critères d'attribution d'une *Licence* en vertu du *Code*, des règles sportives et techniques applicables et de la Charte de bonne conduite est en droit d'obtenir une *Licence*.

**2.6.1.b** The principle that will apply in all cases is that any applicant who qualifies for a *Licence* within the terms of the *Code*, the applicable sporting and technical rules and the FIA Code of good standing shall be entitled to such a *Licence*.

**2.6.1.c** Nul ne peut prendre part à une *Compétition*, s'il n'est détenteur d'une *Licence* délivrée par son *ASN de Tutelle*, ou d'une *Licence* délivrée par une *ASN* autre que son *ASN de Tutelle* avec l'assentiment de son *ASN de Tutelle*.

**2.6.1.c** No one may take part in a *Competition* if he does not possess a *Licence* issued by his *Parent ASN*, or a *Licence* issued by an *ASN* other than his *Parent ASN* with the consent of his *Parent ASN*.

**2.6.1.d** Une *Licence Internationale* doit être renouvelée tous les ans, à partir du 1<sup>er</sup> janvier de chaque année.

**2.6.1.d** An *International Licence* must be renewed annually from the 1<sup>st</sup> of January of each year.

**2.6.1.e** Chaque *ASN* délivrera les *Licences* conformément aux règlements de la *FIA*.

**2.6.1.e** Each *ASN* shall issue *Licences* in compliance with the *FIA* regulations.

**2.6.1.f** La *Licence* peut être délivrée sous un pseudonyme, mais nul ne peut faire usage de deux pseudonymes.

**2.6.1.f** The *Licence* can be issued under a pseudonym, but no one may make use of two pseudonyms.

**2.6.1.g** La délivrance ou le renouvellement de la *Licence* peut donner lieu à la perception d'un droit.

**2.6.1.g** A fee may be charged for the issue or the renewal of a *Licence*.

**2.6.1.h** Une *ASN* peut délivrer une *Licence* à un étranger appartenant à un pays non encore représenté à la *FIA* avec l'accord préalable de la *FIA*. La liste des *Licences* délivrées dans ces conditions sera tenue à jour au Secrétariat de la *FIA*.

**2.6.1.h** An *ASN* can issue a *Licence* to a foreigner belonging to a country not yet represented within the *FIA* with the *FIA*'s prior agreement. A list of *Licences* issued under these conditions shall be kept at the Secretariat of the *FIA*.

**2.6.1.i** Toute *ASN*, lors de son admission à la *FIA*, devra prendre l'engagement de reconnaître et d'enregistrer les *Licences* ainsi délivrées.

**2.6.1.i** Each *ASN* must, at the time of its admission to the *FIA*, undertake to recognise and keep a register of *Licences* thus issued.

### **2.6.2 Super-Licence**

### **2.6.2 Super Licence**

**2.6.2.a** Tout candidat à la *Super-Licence* devra présenter sa demande en signant les formulaires de candidature spécialement établis à cet effet. Elle doit être renouvelée chaque année.

**2.6.2.a** Any candidates for a *Super Licence* must complete and sign the relevant application form. It must be renewed every year.

**2.6.2.b** La *FIA* a le droit de refuser la délivrance d'une *Super-Licence*, notamment si le candidat ne répond pas aux règles de bonne conduite définies dans la Charte de bonne conduite de la *FIA* annexée au *Code*, et doit motiver son refus.

**2.6.2.b** The *FIA* reserves the right to refuse the issuing of a *Super Licence*, in particular if the candidate does not satisfy the rules of good standing defined in the *FIA* Code of good standing appended to the *Code*, and shall give reasons for any such refusal.

**2.6.2.c** Le document de la *Super-Licence* reste la propriété de la *FIA* qui la remettra à chaque titulaire.

**2.6.2.c** The *Super Licence* document remains the property of the *FIA*, which will deliver it to each holder.

**2.6.2.d** La *Suspension* ou le retrait de la *Super-Licence* résultant d'une sanction exclut son titulaire des *Championnats* de la *FIA* pour la durée d'une telle *Suspension* ou d'un tel retrait.

**2.6.2.d** The *Suspension* or withdrawal of a *Super Licence* resulting from a sanction excludes its holder from the *FIA Championships* for the duration of such *Suspension* or withdrawal.

**2.6.2.e** La commission d'une infraction de la route, constatée par une autorité de police nationale, est constitutive d'une infraction au *Code* si cette infraction est grave, a mis en danger autrui ou est contraire à l'image du sport automobile ou aux valeurs défendues par la *FIA*.

**2.6.2.e** The commission of a road traffic offence, officially established by a national police authority, constitutes an infringement of the *Code* if this offence is serious, has placed others in danger or is contrary to the image of motor sport or to the values defended by the *FIA*.

**2.6.2.f** Le titulaire de la *Super-Licence* ayant commis une telle infraction de la route pourra faire l'objet des mesures suivantes :

**2.6.2.f** A *Super Licence*-holder who has committed such a road traffic offence may:

**2.6.2.f.i** avertissement par la *FIA*,

**2.6.2.f.i** be given a warning by the *FIA*,

**2.6.2.f.ii** obligation d'accomplir des activités d'intérêt général ou retrait temporaire ou définitif de sa *Super-Licence* prononcé par le Tribunal International.

**2.6.2.f.ii** be placed under the obligation to accomplish some work of public interest or have his *Super Licence* temporarily or definitively withdrawn by the International Tribunal.

### **2.6.3 Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE**

### **2.6.3 EU Professional Competitor or Driver**

**2.6.3.a** Les *Concurrents Professionnels UE* ou *Pilotes Professionnels UE* seront autorisés à prendre part à des *Compétitions Nationales* se déroulant dans les pays de l'UE (ou assimilés selon décision de la *FIA*) sans nécessiter d'autorisation spéciale, sous réserve de l'obligation faite en karting aux *Pilotes* et aux *Concurrents* de disposer d'une *Licence Internationale*.

**2.6.3.a** Any *EU Professional Competitor* or *Driver* will be allowed to take part in *National Competitions* taking place in EU countries (or comparable countries by decision of the *FIA*) without the need for special authorisation, subject to the obligation in karting for the *Drivers* and *Competitors* to hold an *International Licence*.

**2.6.3.b** De telles *Licences* nationales comporteront un drapeau de l'UE.

**2.6.3.b** Such national *Licences* will feature an EU flag.

**2.6.3.c** Chaque *ASN* de l'UE ou d'un pays assimilé selon décision de la *FIA* garantira que les conditions d'assurance prennent en compte ce règlement.

**2.6.3.c** Each EU *ASN* or *ASN* of a comparable country by decision of the *FIA* will ensure that insurance arrangements take these regulations into account.

**2.6.3.d** Les *Concurrents Professionnels UE* ou *Pilotes Professionnels UE* seront soumis à la juridiction de l'*ASN* du pays dans lequel il participe à une *Compétition*, ainsi qu'à celle de l'*ASN* qui lui délivre la *Licence*.

**2.6.3.d** Any *EU Professional Competitor* or *Driver* will be subject to the jurisdiction of the *ASN* of the country where he is competing, and to that of the *ASN* which issued his *Licence*.

**2.6.3.e** Toute *Suspension* d'une telle *Licence* sera publiée dans le Bulletin Officiel du Sport Automobile de la *FIA* et/ou sur le site internet de la *FIA* [www.fia.com](http://www.fia.com).

**2.6.3.e** Any decision to suspend such a *Licence* will be published in the *FIA* Official Motor Sport Bulletin and/or on the *FIA* website [www.fia.com](http://www.fia.com).

**2.6.4 Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA**

**2.6.4.a** L'enregistrement auprès de la FIA des membres du personnel des *Concurrents* visés ci-dessous est obligatoire dans les *Championnats du Monde de la FIA*.

**2.6.4.b** Toute personne qui exerce en tout ou partie les fonctions suivantes pour le compte d'un *Concurrent* engagé dans un *Championnat du Monde de la FIA* doit être dûment enregistrée auprès de la FIA :

**2.6.4.b.i** Team principal : la personne en charge des décisions les plus importantes pour le *Concurrent* ;

**2.6.4.b.ii** Directeur sportif : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le *Concurrent* se conforme au règlement sportif du *Championnat du Monde* ;

**2.6.4.b.iii** Directeur technique : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le *Concurrent* se conforme à la réglementation technique du *Championnat du Monde* ;

**2.6.4.b.iv** Team manager : la personne qui a la responsabilité opérationnelle du *Concurrent* sur les *Compétitions* ;

**2.6.4.b.v** Ingénieur de course ou équivalent : la personne qui est responsable d'une *Automobile* du *Concurrent*.

**2.6.4.c** Dans le *Championnat du Monde de Formule Un de la FIA*, le nombre minimum de personnes devant être enregistrées est de 6 par *Concurrent*. Dans les autres *Championnats du Monde de la FIA*, les Commissions Sportives de la FIA qui en ont la charge adapteront ce nombre en fonction des spécificités propres à chaque *Championnat*.

**2.6.4.d** Tout membre du personnel d'un *Concurrent* dûment enregistré sera considéré comme un *Participant*.

**2.6.4.e** Lors de la demande d'engagement dans un *Championnat du Monde de la FIA*, tout *Concurrent* devra communiquer à la FIA la liste des membres de son personnel devant être enregistré en qualité de *Personnel Concurrent* en signant le formulaire spécialement établi à cet effet.

**2.6.4.f** Chaque membre du personnel d'un *Concurrent* dûment enregistré se verra remettre, par l'intermédiaire du *Concurrent*, un certificat d'enregistrement auprès de la FIA, document établi et délivré par la FIA qui reste la propriété de la FIA.

**2.6.4.g** L'enregistrement doit être renouvelé tous les ans, à partir du 1<sup>er</sup> janvier de chaque année.

**2.6.4 Certificate of registration for the staff of Competitors entered in the FIA World Championships**

**2.6.4.a** In the *FIA World Championships*, the members of the *Competitors'* staff listed below are obliged to register with the FIA.

**2.6.4.b** Any person performing all or part of the following roles on behalf of a *Competitor* entered in an *FIA World Championship* must be duly registered with the FIA:

**2.6.4.b.i** Team principal: the person in charge of the most important decisions for the *Competitor*;

**2.6.4.b.ii** Sporting director: the person responsible for ensuring that the *Competitor* complies with the *World Championship* sporting regulations;

**2.6.4.b.iii** Technical director: the person responsible for ensuring that the *Competitor* complies with the *World Championship* technical regulations;

**2.6.4.b.iv** Team manager: the person holding the operational responsibility of the *Competitor* at the *Competitions*;

**2.6.4.b.v** Race engineer or equivalent: the person responsible for one of the *Competitor's Automobiles*.

**2.6.4.c** In the *FIA Formula One World Championship*, the minimum number of persons who must be registered is 6 per *Competitor*. In the other *FIA World Championships*, the *FIA Sporting Commissions* in charge of them will adapt this number according to the characteristics specific to each *Championship*.

**2.6.4.d** Any duly registered member of a *Competitor's* staff shall be considered as a *Participant*.

**2.6.4.e** When applying to enter an *FIA World Championship*, the *Competitor* must communicate to the FIA the list of the members of their staff who are to be registered as *Competitor's Staff* by signing the form drawn up specifically for that purpose.

**2.6.4.f** Each duly registered member of a *Competitor's* staff will be given, via the *Competitor*, a certificate of registration with the FIA, a document that is drawn up and issued by the FIA and that remains the property of the FIA.

**2.6.4.g** The registration must be renewed annually from the 1<sup>st</sup> of January of each year.

**2.6.4.h** La *FIA* a le droit de refuser et d'annuler l'enregistrement de toute personne ne répondant pas aux règles de bonne conduite définies dans la Charte de bonne conduite de la *FIA* annexée au *Code*. Une telle décision doit être motivée.

**2.6.4.h** The *FIA* has the right to withhold and to cancel the registration of any person who does not satisfy the rules of good standing defined in the *FIA* Code of good standing appended to the *Code*. Reasons must be given for any such decision.

**2.6.4.i** La *FIA* a le droit de priver temporairement ou définitivement tout membre du personnel d'un *Concurrent* dûment enregistré du droit d'accéder aux *Espaces Réservés* des *Compétitions* de tout *Championnat* du Monde de la *FIA*.

**2.6.4.i** The *FIA* has the right to deny, temporarily or definitively, any duly registered member of a *Competitor's* staff of the right to access the *Reserved Areas* at *Competitions* forming part of any *FIA* World Championship.

**2.6.4.j** Si un changement dans l'organisation du *Concurrent* conduit à une modification de la liste des membres de son personnel qui doivent être enregistrés auprès de la *FIA*, le *Concurrent* devra en informer la *FIA* dans les 7 jours d'un tel changement et lui soumettre une liste à jour dans ce délai en lui restituant les certificats d'enregistrement des personnes ayant cessé leurs fonctions.

**2.6.4.j** If a change in the *Competitor's* organisation leads to a modification of the list of members of their staff who must be registered with the *FIA*, the *Competitor* must inform the *FIA* of this within the 7 days following that change and submit an updated list within the same deadline, while returning to the *FIA* the certificates of registration of the persons who have ceased to perform their role.

## ARTICLE 2.7 CONDITIONS SPECIFIQUES

## ARTICLE 2.7 SPECIFIC CONDITIONS

### 2.7.1 *Automobiles* autorisées dans les *Rallies* internationaux

### 2.7.1 *Automobiles* authorised in international *Rallies*

**2.7.1.a** La puissance de toutes les *Automobiles* est limitée selon un rapport poids/puissance minimum de 3,4 kg/ch (4,6 kg/kw) dans tous les *Rallies* internationaux. La *FIA* prendra à tout moment toutes les dispositions nécessaires pour faire respecter cette limitation de puissance en toutes circonstances.

**2.7.1.a** The power of all *Automobiles* is restricted according to a minimum weight/power ratio of 3.4 kg/hp (4.6 kg/kw) in all international *Rallies*. The *FIA* shall, at all times and under all circumstances, take all the measures necessary for the enforcement of this power restriction.

**2.7.1.b** Seules pourront participer aux *Rallies* internationaux :

**2.7.1.b** Only the following may participate in international *Rallies*:

**2.7.1.b.i** Les *Automobiles* de tourisme (Groupe A), sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions ;

**2.7.1.b.i** Touring *Automobiles* (Group A) unless there is an indication to the contrary on the homologation form excluding certain evolutions;

**2.7.1.b.ii** Les *Automobiles* de production (Groupes N, R et RGT).

**2.7.1.b.ii** Production *Automobiles* (Groups N, R and RGT).

**2.7.1.c** Sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions, les *Automobiles* des Groupes A, N, R et RGT sont autorisées, pendant une période supplémentaire de quatre années suivant l'expiration de leur homologation, à participer aux *Rallies* internationaux autres que ceux du *Championnat* du Monde des *Rallies* aux conditions suivantes :

**2.7.1.c** Unless there is an indication to the contrary on the homologation form excluding certain evolutions, Groups A, N, R and RGT *Automobiles* are permitted, during a further period of four years following the expiry of their homologation, to participate in international *Rallies* other than those of the World Rally *Championship* on the following conditions:

**2.7.1.c.i** Les papiers d'homologation *FIA* sont présentés aux vérifications administratives et techniques ;

**2.7.1.c.i** the *FIA* homologation papers are produced at administrative checking and at scrutineering;

**2.7.1.c.ii** Les *Automobiles* sont en conformité avec le règlement technique (*Annexe J*) en vigueur à la date de fin

**2.7.1.c.ii** the *Automobiles* are in conformity with the technical regulations (*Appendix J*) valid at the date of the expiry of their



d'homologation et sont en bonne condition de participation, à la discrétion des commissaires techniques.

**2.7.1.d** La taille des brides de turbos utilisées sur ces *Automobiles* ainsi que le poids minimum doivent être ceux dont la validité est en cours.

#### **2.7.2 Rallyes Tout-Terrain et Rallyes Tout-Terrain Baja**

Seuls les *Automobiles* de Rallyes Tout-Terrain (Groupes T) telles que définies par les règlements techniques de la FIA sont admises, à l'exclusion de toute autre *Automobile*.

#### **2.7.3 Rallyes Tout-Terrain Marathon**

**2.7.3.a** Tous les *Rallyes Tout-Terrain Marathon* doivent être inscrits au Calendrier Sportif International.

**2.7.3.b** Un seul *Rallye Tout-Terrain Marathon* par continent peut être organisé chaque année, sauf dérogation spéciale accordée par la FIA.

**2.7.3.c** La *Compétition* ne doit pas durer plus de vingt-et-un jours (vérifications techniques et épreuve super spéciale comprises).

**2.7.3.d** Seules les *Automobiles* de *Rallyes Tout-Terrain* (Groupes T) telles que définies par les règlements techniques de la FIA peuvent être admises à l'exclusion de toute autre *Automobile*.

#### **2.7.4 Tentatives de Record**

##### **2.7.4.a** Détenteur de *Record*

**2.7.4.a.i** S'il s'agit d'un *Record* établi au cours d'une tentative individuelle, le détenteur en est le *Concurrent* titulaire du permis de tentative, signataire de la demande d'autorisation.

**2.7.4.a.ii** S'il s'agit d'un *Record* établi au cours d'une *Epreuve*, le détenteur en est le *Concurrent* titulaire de l'*Engagement* de l'*Automobile* avec laquelle la performance a été établie.

##### **2.7.4.b** Jurisdiction

**2.7.4.b.i** Chaque *ASN* se prononcera sur les demandes d'homologation de *Records* accomplis sur son territoire.

**2.7.4.b.ii** La FIA se prononcera sur les demandes d'homologation de *Records du Monde*, lesquelles demandes devront lui être soumises par les *ASN* intéressées.

homologation and are in a sound condition to participate, at the discretion of the scrutineers.

**2.7.1.d** The size of turbo restrictors used on these *Automobiles* and the minimum weight must be those currently valid.

#### **2.7.2 Cross-Country Rallies and Baja Cross-Country Rallies**

Only cross-country *Automobiles* (Groups T) as defined by the FIA technical regulations may be admitted, to the exclusion of any other *Automobile*.

#### **2.7.3 Marathon Cross-Country Rallies**

**2.7.3.a** All *Marathon Cross-Country Rallies* must be entered on the International Sporting Calendar.

**2.7.3.b** Only one *Marathon Cross-Country Rally* per continent may be organised each year, unless a special waiver is granted by the FIA.

**2.7.3.c** The *Competition* must last no more than twenty-one days (including scrutineering and super special stage).

**2.7.3.d** Only cross-country *Automobiles* (Groups T) as defined by the FIA technical regulations may be admitted, to the exclusion of any other *Automobile*.

#### **2.7.4 Record Attempts**

##### **2.7.4.a** Holder of record

**2.7.4.a.i** If the *Record* is one established in the course of an individual attempt, the holder is the *Competitor* to whom permission to make the attempt was granted and who made a formal application for such permission.

**2.7.4.a.ii** If the *Record* is one established in the course of an *Event* the holder is the *Competitor* in whose name the *Automobile* with which the performance was achieved was entered.

##### **2.7.4.b** Jurisdiction

**2.7.4.b.i** An *ASN* shall adjudicate upon all claims to *Records* made within its territory.

**2.7.4.b.ii** The FIA shall adjudicate upon all claims to *World Records*, which claims shall be submitted to it by the appropriate *ASN*.

**2.7.4.c Automobiles qualifiées pour établir des Records**

Chacun des Records ne pourra être établi qu'avec une Automobile.

**2.7.4.c Automobile eligible to establish Records**

Each one of the Records may be established only by an Automobile.

**2.7.4.d Records reconnus**

**2.7.4.d.i** Les seuls Records reconnus sont les Records Locaux, les Records Nationaux, les Records du Monde, les Records du Monde Absolus et le Record du Monde Absolu de Vitesse sur Terre.

**2.7.4.d Records recognised**

**2.7.4.d.i** The only Records recognised shall be Local Records, National Records, World Records, Absolute World Records and the Outright World Land Speed Record.

**2.7.4.d.ii** Le même Record peut être reconnu dans plusieurs des catégories énoncées ci-dessus.

**2.7.4.d.ii** The same Record may be recognised in several of the above-mentioned categories.

**2.7.4.e Records pour Automobile réservés à la classe**

Une Automobile ayant établi ou battu un Record du Monde dans sa classe peut battre le Record du Monde Absolu correspondant, mais ne peut battre le même Record dans la ou les classes supérieures.

**2.7.4.e Automobile Records restricted to their own class**

An Automobile having established or broken a World Record in its own class may thereby break the Absolute World Record, but cannot beat the same Record in any superior class.

**2.7.4.f Temps et distances reconnus**

**2.7.4.f.i** Il ne sera reconnu, pour les Records Nationaux et les Records du Monde, que les temps et distances énumérés dans l'Annexe D.

**2.7.4.f Periods and distances recognised**

**2.7.4.f.i** Only such periods and distances for National Records and for World Records as are laid down in Appendix D shall be recognised.

**2.7.4.f.ii** Les ASN sont libres de reconnaître tous types de Record Local.

**2.7.4.f.ii** An ASN is permitted to recognise any kind of Local Record.

**2.7.4.g Records établis pendant une course**

Il ne sera homologué aucun Record établi pendant une course.

**2.7.4.g Records established during a race**

No Record established during a race shall be recognised.

**2.7.4.h Tentatives de Record**

Les conditions dans lesquelles peuvent être faites les Tentatives de Record sont indiquées en détail à l'Annexe D.

**2.7.4.h Record Attempts**

Conditions under which Record Attempts shall be made are mentioned in detail in Appendix D.

**2.7.4.i Conditions d'homologation des Records du Monde**

**2.7.4.i.i** Un Record du Monde ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu dans un pays représenté à la FIA ou exceptionnellement, dans un pays non représenté, mais avec un Permis d'Organisation délivré par la FIA.

**2.7.4.i Conditions for the recognition of World Records**

**2.7.4.i.i** A World Record cannot be recognised unless the attempt has taken place in a country represented within the FIA, or by way of exception, in a country not represented but with an Organising Permit issued by the FIA.

**2.7.4.i.ii** Dans tous les cas, un Record du Monde ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu sur un Parcours approuvé par la FIA.

**2.7.4.i.ii** In no case may a World Record be recognised unless the attempt has taken place on a Course approved by the FIA.

**2.7.4.j Enregistrement des Records**

**2.7.4.j.i** Chaque ASN tiendra un registre des Records établis ou battus dans son pays et pourra délivrer, sur demande, des certificats de Records Nationaux ou Locaux.

**2.7.4.j Registration of Records**

**2.7.4.j.i** Each ASN shall keep a register of all Records established or broken within its territory and shall issue certificates of National or Local Records on request.

**2.7.4.j.ii** La FIA tiendra un registre des *Records du Monde*, et délivrera, sur demande, des certificats de *Records*.

**2.7.4.j.ii** The FIA will keep a register of *World Records* and will issue certificates of those *Records* on request.

#### **2.7.4.k** Publication des *Records*

#### **2.7.4.k** Publication of *Records*

**2.7.4.k.i** En attendant l'homologation, aucune publicité commerciale ne pourra être faite par les intéressés sans la mention "Sous réserve d'homologation" en caractères facilement lisibles.

**2.7.4.k.i** Pending the formal recognition of a claim to a *Record*, the result of an attempt may not be advertised unless the following words are added in easily readable characters "Subject to confirmation".

**2.7.4.k.ii** La non-observation de cette prescription entraînera automatiquement le refus d'homologation, sans préjudice des pénalités pouvant être prononcées par l'ASN intéressée.

**2.7.4.k.ii** Disregard of this rule shall automatically entail the non-recognition of a claim to a *Record* without prejudice to any further penalty that may be inflicted by the appropriate ASN.

#### **2.7.4.l** Redevances pour les *Tentatives de Record*

#### **2.7.4.l** *Record Attempt* fees

**2.7.4.l.i** L'ASN compétente pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des *Tentatives de Record Locaux* ou *Nationaux*. Cette redevance sera fixée chaque année par l'ASN et lui sera due.

**2.7.4.l.i** The competent ASN may establish a fee for its oversight and administration of *Local* or *National Record Attempts*. Such fee will be fixed each year by and payable to the ASN.

**2.7.4.l.ii** La FIA pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des *Tentatives de Record du Monde*. Cette redevance sera fixée chaque année par la FIA et lui sera due.

**2.7.4.l.ii** The FIA may establish a fee for its oversight and administration of *World Record Attempts*. Such fee will be fixed each year by and payable to the FIA.

### **ARTICLE 3 COMPETITIONS – DETAILS D'ORGANISATION**

### **ARTICLE 3 COMPETITIONS – ORGANISATIONAL DETAILS**

#### **ARTICLE 3.1 PERMIS D'ORGANISATION NECESSAIRE**

Une *Compétition* doit disposer d'un *Permis d'Organisation* délivré par l'ASN du pays concerné ou par la FIA s'il s'agit d'un pays non-représenté à la FIA.

#### **ARTICLE 3.1 NECESSARY ORGANISING PERMIT**

A *Competition* must have an *Organising Permit* issued by the ASN of the country concerned or if held in a country not represented within the FIA, issued by the FIA.

#### **ARTICLE 3.2 DEMANDE DE PERMIS D'ORGANISATION**

#### **ARTICLE 3.2 APPLICATION FOR AN ORGANISING PERMIT**

**3.2.1** Chaque demande de *Permis d'Organisation* doit être adressée à l'ASN dans les délais applicables, accompagnée des informations suivantes : un projet de *Règlement Particulier* pour chaque *Compétition* de l'*Epreuve*, à l'exception des *Tentatives de Record*.

**3.2.1** Each application for an *Organising Permit* shall be sent to the ASN in accordance with the applicable deadlines, with the following information: draft of the *Supplementary Regulations* for each *Competition* of the *Event*, except for *Record Attempts*.

**3.2.2** Dans le cas où l'ASN aurait fixé d'avance un droit pour la délivrance d'un *Permis d'Organisation*, la demande devra être accompagnée du montant de ce droit, qui sera remboursé si le *Permis d'Organisation* n'est pas accordé.

**3.2.2** In the case of the ASN having fixed a fee beforehand for the issue of an *Organising Permit*, application must be accompanied by that fee, which will be reimbursed if the *Organising Permit* is not granted.

#### **ARTICLE 3.3 DELIVRANCE D'UN PERMIS D'ORGANISATION**

#### **ARTICLE 3.3 ISSUING OF ORGANISING PERMIT**

**3.3.1** Dans chaque pays où il existe une ASN, cette ASN a le droit de délivrer les *Permis d'Organisation* selon le format de son choix.

**3.3.1** In each country where there is an ASN, that ASN has the right to issue *Organising Permits* in a format of its choice.

**3.3.2** Tout *Organisateur* qui fait une demande de *Permis d'Organisation* sera habilité à obtenir ce *Permis d'Organisation* sous réserve qu'il réponde aux critères du *Code* et des règles sportives et techniques applicables de la *FIA* et, le cas échéant, de l'*ASN* concernée.

#### **ARTICLE 3.4 RESPECT DES LOIS ET REGLEMENTS**

**3.4.1** Une *Compétition* peut être organisée soit sur route, soit sur *Circuit*, soit sur les deux, mais aucun *Permis d'Organisation* ne sera délivré par l'*ASN* sous la réserve que le *Comité d'Organisation* devra obtenir par ailleurs, s'il y a lieu, les autorisations administratives nécessaires.

**3.4.2** Les portions de *Compétitions* organisées sur routes ouvertes au trafic devront se dérouler conformément aux règles de la circulation en vigueur dans le pays où ont lieu ces *Compétitions*.

**3.4.3** Les *Compétitions* organisées sur un *Anneau de Vitesse* sont soumises à toutes les règles du *Code* mais peuvent être soumises en outre à des règles particulières régissant la conduite des voitures de course sur un *Anneau de Vitesse* et spécialement établies à cet effet.

**3.4.4** Parution des règlements : Les règlements des différentes *Compétitions* de *Championnat FIA* devront parvenir au Secrétariat de la *FIA* conformément au règlement sportif applicable.

#### **ARTICLE 3.5 PRINCIPALES INDICATIONS A PORTER DANS LE REGLEMENT PARTICULIER**

**(non applicable au *Championnat* du Monde de Formule Un de la *FIA*)**

**3.5.1** La désignation du ou des *Organisateurs* ;

**3.5.2** Le nom, la nature et la définition de la ou des *Compétitions* projetées ;

**3.5.3** Une mention spécifiant que l'*Epreuve* est soumise au *Code* et au règlement sportif national s'il en existe un ;

**3.5.4** La composition du *Comité d'Organisation*, qui doit inclure les noms des personnes appartenant au *Comité d'Organisation*, et l'adresse de ce comité ;

**3.5.5** Le lieu et la date de l'*Epreuve* ;

**3.5.6** Une description détaillée des *Compétitions* projetées (longueur et sens du *Parcours*, classe et catégories des *Automobiles* admises, carburant, limitation du nombre de *Concurrents* s'il y a lieu, etc.) ;

**3.3.2** An *Organiser* who makes an application for an *Organising Permit* shall be entitled to have that *Organising Permit* granted if he meets the criteria set out in the *Code* and the applicable sporting and technical rules of the *FIA* and, where applicable, of the relevant *ASN*.

#### **ARTICLE 3.4 COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS**

**3.4.1** A *Competition* may be held either on a road or on a *Circuit*, or on both, but no *Organising Permit* shall be granted by the *ASN* unless the *Organising Committee* undertakes to obtain the relevant permission from the competent local authorities.

**3.4.2** Those parts of *Competitions* taking place on public roads open to normal traffic must conform to the road traffic regulations of the country in which they take place.

**3.4.3** *Competitions* organised on a *Speedway* shall be subject to all the rules of the *Code* but may also be subject to *Supplementary Regulations* governing the driving of racing cars on *Speedways* and specially established for that purpose.

**3.4.4** Publication of the regulations: the regulations of the various *FIA Championship Competitions* should reach the *FIA* Secretariat in accordance with the applicable sporting regulations.

#### **ARTICLE 3.5 MAIN INFORMATION TO BE INCLUDED IN SUPPLEMENTARY REGULATIONS**

**(Not applicable to the *FIA* Formula One World Championship)**

**3.5.1** Nomination of the *Organiser(s)*;

**3.5.2** The name, nature and definition of the proposed *Competition(s)*;

**3.5.3** A statement that the *Event* is to be held under the *Code* and under national rules if they exist;

**3.5.4** Composition of the *Organising Committee*, which must include the names of the persons forming the *Organising Committee*, and the address of that committee;

**3.5.5** Place and date of the *Event*;

**3.5.6** A full description of the proposed *Competitions* (length and direction of the *Course*, classes and categories of *Automobiles* admitted, fuel, restriction in the number of *Competitors*, if such limitation exists, etc.);

- 3.5.7** Toutes informations utiles concernant les *Engagements* : lieu de réception, dates et heures d'ouverture et de clôture, montant des droits s'il y en a ;
- 3.5.8** Toutes informations utiles concernant les assurances ;
- 3.5.9** Les dates, heures et la nature des *Départs* avec indication des *Handicaps* s'il y a lieu ;
- 3.5.10** Un rappel des dispositions du *Code* concernant notamment les *Licences* obligatoires, les signaux (*Annexe H*) ;
- 3.5.11** La façon dont sera fait le classement ;
- 3.5.12** Une liste détaillée des prix ;
- 3.5.13** Un rappel des dispositions du *Code* concernant les réclamations ;
- 3.5.14** Les noms des commissaires sportifs et autres officiels.
- 3.5.15** Une disposition concernant l'ajournement ou l'annulation d'une *Compétition*, le cas échéant.
- ARTICLE 3.6 MODIFICATIONS AUX REGLEMENTS PARTICULIERS**  
Aucune modification ne devra être apportée aux *Règlements Particuliers* après l'ouverture des *Engagements*, sauf avec l'accord unanime de tous les *Concurrents* déjà engagés ou sauf décision des commissaires sportifs.
- ARTICLE 3.7 PRINCIPALES INDICATIONS A FAIRE FIGURER SUR UN PROGRAMME OFFICIEL**
- 3.7.1** Une mention spécifiant que l'*Epreuve* est soumise au *Code* et au règlement sportif national s'il en existe un ;
- 3.7.2** Le lieu et la date de l'*Epreuve* ;
- 3.7.3** Une description succincte et l'horaire des *Compétitions* projetées ;
- 3.7.4** Les noms des *Concurrents* et *Pilotes*, ainsi que les numéros distinctifs que porteront leurs *Automobiles* ;
- 3.7.5** Le *Handicap* s'il y a lieu ;
- 3.7.6** Une liste détaillée des prix ;
- 3.7.7** Les noms des commissaires sportifs et autres officiels.
- 3.5.7** All useful information concerning *Entries* (address to which they are to be sent, dates and hours of opening and closing, amount of fee, if such exists);
- 3.5.8** All relevant information concerning insurance;
- 3.5.9** The dates, times and nature of *Starts*, with indication of *Handicaps*, if any;
- 3.5.10** Reminder of clauses of the *Code*, especially as regards compulsory *Licences*, signals (*Appendix H*);
- 3.5.11** Manner in which classification shall be established;
- 3.5.12** A detailed list of prizes;
- 3.5.13** A reminder of the clauses of the *Code* concerning protests;
- 3.5.14** The names of the stewards and of the other officials;
- 3.5.15** A provision for postponement or cancellation of a *Competition*, if applicable.
- ARTICLE 3.6 AMENDMENTS TO SUPPLEMENTARY REGULATIONS**  
No amendments shall be made to the *Supplementary Regulations* after the beginning of the period for receiving *Entries*, unless unanimous agreement is given by all *Competitors* already entered, or by decision of the stewards.
- ARTICLE 3.7 MAIN INFORMATION TO BE INCLUDED IN THE OFFICIAL PROGRAMME**
- 3.7.1** A statement that the *Event* is to be held under the *Code* and under the national rules if such exist;
- 3.7.2** Place and date of the *Event*;
- 3.7.3** A short description and the time table of the proposed *Competitions*;
- 3.7.4** Names of *Competitors* and *Drivers* with the numbers allocated to their *Automobiles*;
- 3.7.5** The *Handicap*, if any;
- 3.7.6** A detailed list of prizes;
- 3.7.7** The names of the stewards and of the other officials.

## ARTICLE 3.8 ENGAGEMENTS

**3.8.1** Un *Engagement* oblige le *Concurrent* à prendre part à la *Compétition* dans laquelle il s'est engagé, sauf cas de *Force Majeure* dûment constaté.

**3.8.2** Il oblige également l'*Organisateur* à remplir, à l'égard du *Concurrent*, toutes les conditions selon lesquelles l'*Engagement* a été réalisé, sous la seule réserve que le *Concurrent* ait mis tout en œuvre pour participer à la *Compétition*.

## ARTICLE 3.9 RECEPTION DES ENGAGEMENTS

**3.9.1** Lorsque l'*ASN* a accepté de délivrer un *Permis d'Organisation* pour une *Epreuve*, le *Comité d'Organisation* pourra recevoir les *Engagements*.

### 3.9.2 Format des Engagements

Les *Engagements* définitifs doivent être établis par écrit dans le format requis par le *Comité d'Organisation* ; ils doivent indiquer les noms et adresses des *Concurrents* et *Pilotes*, et, s'il y a lieu, leurs numéros de *Licences*. Toutefois, les *Règlements Particuliers* pourront fixer un délai pour la désignation des *Pilotes*.

### 3.9.3 Paiement des droits d'Engagement

Si un droit d'*Engagement* est prévu au *Règlement Particulier*, tout *Engagement* devra être, sous peine de nullité, accompagné du montant de ce droit.

### 3.9.4 Autorisations délivrées par les ASN pour participer à des Compétitions Internationales à l'étranger

**3.9.4.a** Les *Concurrents* et les *Pilotes* qui désirent prendre part à une *Compétition Internationale* à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur *ASN*.

**3.9.4.b** Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'*ASN* intéressée jugera convenable.

**3.9.4.c** L'acceptation par un *Organisateur* de l'*Engagement* d'un *Concurrent* ou d'un *Pilote* étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'*ASN* dont ils sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de la *FIA*, sera sanctionnée par une pénalité dont le montant sera laissé à l'appréciation de la *FIA*.

**3.9.4.d** Il est rappelé que les *ASN* ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des *Compétitions* régulièrement inscrites au Calendrier Sportif International.

## ARTICLE 3.8 ENTRY

**3.8.1** An *Entry* compels the *Competitor* to take part in the *Competition* in which they have accepted to run, except in case of duly established *Force Majeure*.

**3.8.2** It also binds the *Organiser* to fulfil, for the *Competitor*, all the conditions upon which the *Entry* was made, the only reservation being that the *Competitor* must use his best endeavours to participate in the *Competition*.

## ARTICLE 3.9 RECEIPT OF ENTRIES

**3.9.1** Once the *ASN* has agreed to issue an *Organising Permit* for an *Event*, the *Organising Committee* may receive *Entries*.

### 3.9.2 Format of Entries

Final *Entries* shall be made in writing in the format required by the *Organising Committee* which shall provide for a statement of the name and address of the *Competitor* and of the *Drivers* nominated, if necessary, together with *Licence* numbers of the *Competitor* and *Drivers*. The *Supplementary Regulations* may, however, provide for an additional period of time for the nomination of *Drivers*.

### 3.9.3 Payment of Entry fees

If an *Entry* fee is provided for in the *Supplementary Regulations*, any *Entry* not accompanied by this fee shall be null and void.

### 3.9.4 Authorisations granted by ASNs to take part in International Competitions abroad

**3.9.4.a** *Competitors* and *Drivers* who wish to take part in an *International Competition* organised abroad can only do so with the prior authorisation of their own *ASN*.

**3.9.4.b** This authorisation shall be given by the *ASN* concerned in such form as they might deem convenient.

**3.9.4.c** Should an *Organiser* accept the *Entry* of a foreign *Competitor* and/or *Driver* who has no authorisation from the *ASN* which issued them with their *Licence* or *Licences*, that *Organiser* would be committing an infringement which, when known to the *FIA*, would entail such penalty as the *FIA* may deem to impose.

**3.9.4.d** These authorisations may only be given by *ASNs* to their licence-holders for *Competitions* entered on the International Sporting Calendar.

### ARTICLE 3.10 RESPECT DES ENGAGEMENTS

**3.10.1** Tout litige entre un *Concurrent* et l'*Organisateur* au sujet d'un *Engagement* sera jugé par l'*ASN* ayant agréé le *Comité d'Organisation*, sans préjudice du droit d'appel s'il s'agit d'un *Concurrent* étranger.

**3.10.2** Si le litige n'est pas résolu avant la date de la *Compétition* en question, tout *Concurrent* qui, s'étant engagé, ou tout *Pilote* qui, ayant accepté de conduire dans cette *Compétition*, n'y prend pas part, sera immédiatement suspendu internationalement (retrait provisoire de la *Licence*), à moins qu'il ne verse une caution dont le montant sera fixé dans chaque pays par l'*ASN*.

**3.10.3** Le versement de cette caution n'implique pas que le *Concurrent* ou le *Pilote* puisse substituer une *Compétition* à une autre.

### ARTICLE 3.11 CLOTURE DES ENGAGEMENTS

**3.11.1** Les dates et heures de clôture des *Engagements* doivent obligatoirement être indiquées au *Règlement Particulier*.

**3.11.2** Pour les *Compétitions Internationales*, la clôture des *Engagements* doit avoir lieu au moins sept jours avant la date fixée pour l'*Epreuve*. Pour les autres *Compétitions*, ce délai peut être réduit à la discrétion de l'*ASN* concernée ou de la *FIA*.

### ARTICLE 3.12 ENGAGEMENTS CONTRACTES PAR VOIES ELECTRONIQUES

**3.12.1** Un *Engagement* peut être contracté par tout moyen électronique de communication à condition d'être envoyé avant l'heure limite fixée pour la clôture des *Engagements* et, s'il y a lieu, d'être en même temps accompagné du paiement du droit d'*Engagement* requis.

**3.12.2** L'heure de l'envoi inscrite sur la communication électronique (par ex. courrier électronique) fera foi quant au moment du dépôt de l'*Engagement*.

### ARTICLE 3.13 ENGAGEMENTS CONTENANT UNE FAUSSE DECLARATION

**3.13.1** Tout *Engagement* qui contient une fausse déclaration doit être considéré comme nul et non avenu.

**3.13.2** Le dépôt d'un tel *Engagement* constituera une infraction au *Code*. En outre, le droit d'*Engagement* peut être confisqué.

### ARTICLE 3.10 RESPECT OF ENTRIES

**3.10.1** Any dispute between a *Competitor* and the *Organiser* regarding an *Entry* shall be judged by the *ASN* having approved the *Organising Committee* without prejudice to the right of appeal in the case of a foreign *Competitor*.

**3.10.2** If the dispute is not resolved before the date of the *Competition* concerned, any *Competitor* who, having been entered, or any *Driver* who, having accepted to take part in that *Competition*, does not run, will be immediately suspended internationally (temporary withdrawal of their *Licence*), unless he pays a deposit, the amount of which shall be fixed in each country by the *ASN*.

**3.10.3** The payment of this deposit does not imply that a *Competitor* or a *Driver* may substitute one *Competition* for another.

### ARTICLE 3.11 CLOSING OF ENTRIES

**3.11.1** Dates and times for the closing of *Entries* must be mentioned in *Supplementary Regulations*.

**3.11.2** As regards *International Competitions*, closing of *Entries* must take place at least 7 days prior to the date fixed for the *Event*. For other *Competitions*, the time limit may be reduced at the discretion of the relevant *ASN* or of the *FIA*.

### ARTICLE 3.12 ENTRY MADE BY ELECTRONIC MEANS

**3.12.1** An *Entry* may be made by any electronic means of communication provided it is dispatched before the time limit fixed for the closing of *Entries* and, if need be, the required *Entry* fee is lodged concurrently.

**3.12.2** The time of sending shown on the electronic communication (e.g. email) will be used as conclusive evidence of the time of lodgement of the *Entry*.

### ARTICLE 3.13 ENTRY CONTAINING A FALSE STATEMENT

**3.13.1** Any *Entry* which contains a false statement shall be considered null and void.

**3.13.2** The lodgement of such an *Entry* shall be deemed a breach of the *Code*. Moreover, the *Entry* fee may be forfeited.

#### **ARTICLE 3.14 REFUS D'ENGAGEMENT**

**3.14.1** Lorsque le *Comité d'Organisation* refusera un *Engagement* pour une *Compétition Internationale*, il devra le signifier à l'intéressé dans les 2 jours qui suivront la date de clôture des *Engagements* et au plus tard 5 jours avant le début de la *Compétition*. Ce refus devra être motivé.

**3.14.2** Pour les autres *Compétitions*, le règlement national pourra prévoir d'autres délais en ce qui concerne la signification d'un refus d'*Engagement*.

#### **ARTICLE 3.15 ENGAGEMENTS CONDITIONNELS**

**3.15.1** Le *Règlement Particulier* pourra prévoir que des *Engagements* seront acceptés sous certaines réserves bien définies, par exemple, lorsque le nombre des partants est limité, sous réserve qu'il se produira un forfait parmi les autres *Concurrents* engagés.

**3.15.2** Un *Engagement* conditionnel doit être signifié à l'intéressé par lettre ou par tout moyen électronique au plus tard le lendemain de la clôture des *Engagements*, mais le *Concurrent* engagé conditionnellement n'est pas soumis aux prescriptions applicables concernant l'interdiction de substituer une *Compétition* à une autre.

#### **ARTICLE 3.16 PUBLICATION DES ENGAGEMENTS**

**3.16.1** Aucun *Engagement* ne peut être publié sans que les *Organisateurs* aient reçu au préalable un formulaire d'*Engagement* dûment complété, accompagné du paiement du droit d'*Engagement* le cas échéant.

**3.16.2** Les *Concurrents* engagés conditionnellement devront être désignés comme tels lors de la publication des *Engagements*.

#### **ARTICLE 3.17 SELECTION DES CONCURRENTS**

**3.17.1** Si le règlement applicable prévoit une limitation du nombre d'*Engagements*, il devra également préciser la procédure de sélection des *Concurrents* acceptés.

**3.17.2** A défaut, la sélection se fera soit par tirage au sort, soit par un autre moyen décidé par l'*ASN*.

#### **ARTICLE 3.18 DESIGNATION DES SUPPLEANTS**

Dans le cas des *Concurrents* qui seraient éliminés dans les conditions fixées à l'article 3.17 du *Code*, ils pourront être admis comme suppléants par le *Comité d'Organisation*.

#### **ARTICLE 3.14 REFUSAL OF ENTRY**

**3.14.1** In the case of an *Entry* for an *International Competition* being refused by the *Organising Committee*, the latter must notify the applicant of such refusal no later than 2 days after the *Entry* closing date and not less than 5 days before the beginning of the *Competition*, stating the grounds for such a refusal.

**3.14.2** As regards other *Competitions*, the national regulations may provide other terms as far as the notification of a refusal is concerned.

#### **ARTICLE 3.15 CONDITIONAL ENTRIES**

**3.15.1** *Supplementary Regulations* may provide that *Entries* shall be accepted under certain well specified conditions as for instance in the case of a limitation on the number of starters, when a vacancy occurs among the other *Competitors* entered.

**3.15.2** A conditional *Entry* must be notified to the interested party by letter or any electronic means of communication sent no later than the day following the closing of *Entries*, but the *Competitor* entered conditionally is not subject to the applicable prescriptions relating to unauthorised substitution of one *Competition* for another.

#### **ARTICLE 3.16 PUBLISHING OF ENTRIES**

**3.16.1** No *Entry* may be published unless the *Organisers* have received a duly completed *Entry* form accompanied by the *Entry* fee where applicable.

**3.16.2** *Competitors* entered conditionally shall be designated as such when *Entries* are published.

#### **ARTICLE 3.17 SELECTION OF COMPETITORS**

**3.17.1** Should the applicable regulations provide for a limitation on the number of *Entries*, the procedure for the selection of the *Competitors* accepted should be specified in the applicable regulations.

**3.17.2** Where it is not, selection will be by means of ballot or as determined by the *ASN*.

#### **ARTICLE 3.18 NOMINATION OF RESERVES**

Should any *Competitor* be eliminated in accordance with Article 3.17 of the *Code*, they may be accepted as a reserve by the *Organising Committee*.



### **ARTICLE 3.19 ENGAGEMENT D'UNE AUTOMOBILE**

**3.19.1** La même *Automobile* ne peut être engagée qu'une fois dans une *Compétition*.

**3.19.2** Dans des circonstances exceptionnelles, une *ASN* pourra, sur son territoire, autoriser que la même *Automobile* puisse être engagée plus d'une fois dans la même *Compétition*, à condition qu'elle ne soit pilotée qu'une seule fois par le même *Pilote*.

### **ARTICLE 3.20 LISTE OFFICIELLE DES ENGAGES**

Le *Comité d'Organisation* doit obligatoirement remettre à l'*ASN* et mettre à la disposition de chaque *Concurrent*, au moins 48 heures avant l'ouverture de l'*Epreuve*, la liste officielle des engagés acceptés pour la *Compétition*. Si la date de clôture des *Engagements* est fixée de telle sorte qu'elle ne permet pas de respecter le délai de 48 heures, la liste officielle doit être mise à la disposition de chaque *Concurrent* avant le début de la *Compétition*.

### **ARTICLE 3.21 ESPACES RESERVES**

L'accès aux *Espaces Réservés* est conditionné à la détention d'une autorisation spécifique ou d'un laissez-passer.

### **ARTICLE 4 CONCENTRATION TOURISTIQUE**

#### **ARTICLE 4.1 ITINERAIRE**

Le ou les itinéraires d'une *Concentration Touristique* peuvent être obligatoires, mais avec de simples contrôles de passage seulement et sans qu'aucune vitesse moyenne puisse être imposée aux participants en cours de route.

#### **ARTICLE 4.2 CONDITIONS GENERALES**

**4.2.1** Une ou plusieurs activités de sport automobile annexes, à l'exclusion de toute course de vitesse, peuvent faire partie du programme d'une *Concentration Touristique*, mais ces activités de sport automobile annexes ne peuvent avoir lieu qu'au point d'arrivée.

**4.2.2** Les *Concentrations Touristiques* ne doivent pas faire l'objet de distribution de prix en espèces.

**4.2.3** Une *Concentration Touristique* est dispensée d'inscription au Calendrier Sportif International, même si ses participants sont de nationalités différentes, mais elle ne peut pas être organisée dans un pays sans que son règlement ait été approuvé par l'*ASN*.

**4.2.4** Concernant les détails organisationnels, le règlement doit être conçu dans le même esprit que ceux prévus par le *Code* pour les *Compétitions*.

### **ARTICLE 3.19 ENTRY OF AN AUTOMOBILE**

**3.19.1** One and the same *Automobile* shall not be entered more than once in the same *Competition*.

**3.19.2** In exceptional circumstances, an *ASN* may, in its territory, authorise more than one *Entry* of the same *Automobile* in the same *Competition*, so long as it is driven only once by the same *Driver*.

### **ARTICLE 3.20 OFFICIAL LIST OF ENTRIES**

The *Organising Committee* must send to the *ASN*, and make available to each *Competitor*, the official list of *Entries* accepted in the *Competition* at least 48 hours before the beginning of the *Event*, except where *Entries* close after this time, in which case the official list must be made available to each *Competitor* prior to the start of the *Competition*.

### **ARTICLE 3.21 RESERVED AREAS**

In order to gain access to the *Reserved Areas*, a person must hold a specific authorisation or a pass.

### **ARTICLE 4 TOURING ASSEMBLY**

#### **ARTICLE 4.1 ITINERARY**

The itinerary(ies) of a *Touring Assembly* may be compulsory, but only with simple passage controls and without any average speed being enforced on participants during the run.

#### **ARTICLE 4.2 GENERAL CONDITIONS**

**4.2.1** One or several additional motor sport activities, except speed events, can be included in the programme of a *Touring Assembly*, but these additional motor sport activities may only take place at the point of arrival.

**4.2.2** The *Touring Assemblies* must not be allotted any prize money.

**4.2.3** A *Touring Assembly* is exempt from entry on the International Sporting Calendar even if the participants therein are of different nationalities, but it cannot be organised in a country without the agreement of the *ASN* who must approve the regulations.

**4.2.4** Regarding organisational details, the regulations must be drawn up in the same spirit as those provided for *Competitions* in the *Code*.

**4.2.5** Si le ou les itinéraires d'une *Concentration Touristique* empruntent le territoire d'une seule ASN, ses participants ne sont pas tenus d'avoir des *Licences*.

**4.2.6** Dans le cas contraire, la *Concentration Touristique* sera soumise aux prescriptions applicables aux *Parcours internationaux* et ses participants devront être munis de *Licences*.

## **ARTICLE 5 PARADE**

### **ARTICLE 5.1 CONDITIONS**

Les conditions suivantes doivent être observées :

**5.1.1** une voiture officielle dirige la *Parade* et une autre la ferme ;

**5.1.2** ces 2 voitures officielles sont conduites par des pilotes expérimentés sous l'autorité du directeur de course ;

**5.1.3** les dépassements sont strictement interdits ;

**5.1.4** le chronométrage est interdit ;

**5.1.5** dans le cadre d'une *Epreuve*, toute *Parade* doit être mentionnée dans le *Règlement Particulier* ; les *Automobiles* y participant doivent être mentionnées dans le *Programme Officiel*.

### **ARTICLE 5.2 AUTORISATION**

Les *Parades* ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'ASN du pays organisateur.

## **ARTICLE 6 DEMONSTRATION**

### **ARTICLE 6.1 CONDITIONS**

Les conditions suivantes doivent être observées :

**6.1.1** les *Démonstrations* sont contrôlées à tout moment par le directeur de course ;

**6.1.2** les *Démonstrations* de plus de 5 *Automobiles* sont contrôlées à tout moment par une voiture de sécurité, conduite à l'avant du plateau par un *Pilote* expérimenté sous l'autorité du directeur de course ;

**6.1.3** la présence de tous les commissaires de piste à leurs postes (dans le cadre d'une *Epreuve*), des services de secours et d'une signalisation est requise ;

**6.1.4** un dispositif assurant la sécurité des spectateurs doit être mis en œuvre ;

**4.2.5** If the route(s) of a *Touring Assembly* run(s) through the territory of one ASN only, the participants in the said *Touring Assembly* are not obliged to have *Licences*.

**4.2.6** In the opposite case, the *Touring Assembly* must conform to the prescriptions which apply to international *Courses* and the participants therein must possess the necessary *Licences*.

## **ARTICLE 5 PARADE**

### **ARTICLE 5.1 CONDITIONS**

The following conditions must be observed:

**5.1.1** an official car will lead the *Parade* and another will close it;

**5.1.2** these 2 official cars will be driven by experienced drivers under the control of the clerk of the *Course*;

**5.1.3** overtaking is strictly forbidden;

**5.1.4** timing is forbidden;

**5.1.5** within the framework of an *Event*, any *Parade* must be mentioned in the *Supplementary Regulations* and the *Automobiles* taking part must be mentioned in the *Official Programme*.

### **ARTICLE 5.2 AUTHORISATION**

*Parades* cannot be organised without express authorisation from the ASN of the organising country.

## **ARTICLE 6 DEMONSTRATION**

### **ARTICLE 6.1 CONDITIONS**

The following conditions must be observed:

**6.1.1** *Demonstrations* are controlled at all times by the clerk of the *Course*;

**6.1.2** *Demonstrations* of more than 5 *Automobiles* are controlled at all times by a safety car, driven ahead of the field by an experienced *Driver* under the control of the clerk of the *Course*;

**6.1.3** all the marshals must be present at their posts (within the framework of an *Event*), and rescue and signalling services are required;

**6.1.4** arrangements ensuring the safety of the spectators must be in place;

**6.1.5** les *Pilotes* doivent porter des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la *FIA* sont fortement recommandés). Les *Organisateurs* peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;

**6.1.6** les *Automobiles* doivent satisfaire aux exigences de sécurité des contrôles techniques ;

**6.1.7** une liste des participants détaillée doit être publiée après les vérifications techniques ;

**6.1.8** aucun passager n'est autorisé sauf lorsque les *Automobiles* ont été à l'origine conçues et équipées pour en transporter dans les mêmes conditions de sécurité que le *Pilote* et sous réserve que soient portés des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la *FIA* sont fortement recommandés). Les *Organisateurs* peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;

**6.1.9** les dépassements sont strictement interdits sauf s'ils sont demandés par des commissaires montrant le drapeau bleu ;

**6.1.10** le chronométrage est interdit ;

**6.1.11** dans le cadre d'une *Epreuve*, toute *Démonstration* doit être mentionnée dans le *Règlement Particulier* et les *Automobiles* y participant doivent être mentionnées dans le *Programme Officiel*.

## **ARTICLE 6.2 AUTORISATION**

Les *Démonstrations* ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'*ASN* du pays organisateur.

## **ARTICLE 7 PARCOURS ET CIRCUITS**

### **ARTICLE 7.1 PARCOURS INTERNATIONAUX**

**7.1.1** Lorsqu'une *Compétition* empruntera, pour son *Parcours*, le territoire de plusieurs pays, les *Organisateurs* de cette *Compétition* devront obtenir, par l'intermédiaire de leur *ASN*, l'assentiment préalable de l'*ASN* de chacun des pays traversés et de la *FIA* pour les pays qui ne sont pas représentés à la *FIA*.

**7.1.2** Les *ASN* des pays traversés conserveront le contrôle sportif sur toute la partie du *Parcours* dans les limites de leur territoire respectif, étant entendu toutefois que l'approbation finale des résultats de la *Compétition* sera donnée par l'*ASN* des *Organisateurs*.

**6.1.5** *Drivers* must wear appropriate safety clothing (*FIA* approved clothing and helmets are strongly recommended). *Organisers* may specify minimum clothing standards;

**6.1.6** the *Automobiles* must pass scrutineering on safety grounds;

**6.1.7** a precise *Entry* list must be published after scrutineering;

**6.1.8** no passengers are allowed except when the *Automobiles* were originally designed and equipped to transport passengers in the same safety conditions as the *Driver*, and provided that they wear appropriate safety clothing (the clothing and helmets approved by the *FIA* are strongly recommended). The *Organisers* may specify minimum clothing standards;

**6.1.9** overtaking is strictly forbidden unless under the instructions of marshals showing blue flags;

**6.1.10** timing is forbidden;

**6.1.11** within the framework of an *Event*, any *Demonstration* must be mentioned in the *Supplementary Regulations* and the *Automobiles* taking part must be mentioned in the *Official Programme*.

## **ARTICLE 6.2 AUTHORISATION**

*Demonstrations* cannot be organised without express authorisation from the *ASN* of the organising country.

## **ARTICLE 7 COURSES AND CIRCUITS**

### **ARTICLE 7.1 INTERNATIONAL COURSES**

**7.1.1** When the *Course* of a *Competition* traverses the territory of several countries, the *Organisers* of this *Competition* must first obtain, through their own *ASN*, the consent of each *ASN* of the countries traversed and of the *FIA* for those countries which are not represented at the *FIA*.

**7.1.2** The *ASN* of the countries through which the *Course* of the *Competition* runs will retain the sporting control over the whole of the *Course* within the limits of their territory, it being understood however that the final approval of the results of the *Competition* will be granted by the *ASN* of the *Organisers*.

#### **ARTICLE 7.2 APPROBATION DES PARCOURS**

Le *Parcours* d'une *Compétition* doit être approuvé par l'ASN. La demande d'autorisation doit être accompagnée d'un itinéraire détaillé indiquant les distances exactes à parcourir.

#### **ARTICLE 7.3 MESURES DES DISTANCES**

Pour les *Compétitions* autres que les *Tentatives de Record*, les distances jusqu'à 10 *Kilomètres* seront mesurées, suivant la ligne médiane du *Parcours*, par un géomètre-expert ; au-dessus de 10 *Kilomètres*, elles seront déterminées par le bornage officiel ou au moyen d'une carte officielle à l'échelle de 1:250 000 au minimum.

#### **ARTICLE 7.4 LICENCE INTERNATIONALE POUR CIRCUIT OU PARCOURS**

**7.4.1** Une ASN doit s'adresser à la FIA en vue d'obtenir une *Licence* internationale pour un *Circuit* ou *Parcours* permanent ou temporaire, en vue de courses automobiles ou d'une *Tentative de Record*.

**7.4.2** La FIA peut délivrer une *Licence* de *Circuit* pour des courses automobiles ou une *Licence* de *Parcours* pour des *Tentatives de Record* et nommera un inspecteur afin de garantir que le *Circuit* ou le *Parcours* respecte les normes requises.

**7.4.3** La FIA, après avoir consulté l'ASN compétente et son inspecteur, peut refuser de délivrer ou retirer une *Licence* mais elle devra motiver ce refus ou ce retrait de *Licence*.

#### **7.4.4 Indications devant figurer sur les Licences pour Circuit ou Parcours**

**7.4.4.a** La *Licence* délivrée par la FIA devra mentionner la longueur du *Circuit* ou *Parcours* et, dans le cas d'un *Circuit* de course, un degré qui indique les catégories de voitures de course pour lesquelles la *Licence* est valide (voir l'Annexe O).

**7.4.4.b** Le cas échéant, elle devra indiquer si le *Parcours* ou le *Circuit* est approuvé pour des *Tentatives de Record du Monde*.

#### **ARTICLE 7.5 LICENCE NATIONALE POUR UN CIRCUIT OU UN PARCOURS**

Une ASN peut délivrer facultativement une *Licence* nationale pour un *Circuit* ou un *Parcours*, dans les conditions indiquées aux articles 7.5.1 et 7.5.2 du *Code*.

**7.5.1** La *Licence* délivrée par une ASN devra mentionner la longueur du *Parcours* ou *Circuit* et indiquer si elle est approuvée pour les *Records Locaux* ou *Nationaux*.

#### **ARTICLE 7.2 APPROVAL OF COURSES**

The selection of any *Course* shall be approved by the ASN and with the request for such approval a detailed itinerary giving the exact distances to be covered shall be submitted.

#### **ARTICLE 7.3 MEASUREMENT OF DISTANCES**

For *Competitions* other than *Record Attempts*, distances up to 10 *Kilometres* shall be measured along the centreline of the *Course* by a qualified surveyor. Distances over 10 *Kilometres* shall be determined by the official road markings or by means of an official map to a scale not less than 1:250,000.

#### **ARTICLE 7.4 INTERNATIONAL LICENCE FOR A CIRCUIT OR COURSE**

**7.4.1** Application must be made by an ASN, to the FIA, for an international *Licence* for a permanent or temporary *Circuit* or *Course*, if a race or a *Record Attempt* is envisaged.

**7.4.2** The FIA may license a *Circuit* for automobile races or a *Course* for *Record Attempts* and will appoint an inspector to ensure the *Circuit* or *Course* meets the required standards.

**7.4.3** The FIA, after consulting with the competent ASN and its inspector, may refuse to grant or may withdraw a *Licence* but shall state reasons for any such withdrawal or refusal.

#### **7.4.4 Information to be given on Course or Circuit Licences**

**7.4.4.a** A *Licence* granted by the FIA shall state the length of the *Course* or *Circuit* and, in the case of a race *Circuit*, a grade indicating the categories of racing cars for which the *Licence* is valid (see *Appendix O*).

**7.4.4.b** If appropriate, it shall indicate whether the *Course* or *Circuit* is approved for attempts at *World Records*.

#### **ARTICLE 7.5 NATIONAL LICENCE FOR A CIRCUIT OR COURSE**

An ASN may similarly grant a national *Licence* for a *Circuit* or *Course* on the conditions specified in Articles 7.5.1 and 7.5.2 of the *Code*.

**7.5.1** A *Licence* granted by an ASN shall state the length of the *Course* or *Circuit* and whether it is approved for attempts at *Local* or *National Records*.

**7.5.2** La *Licence* mentionnera également toute règle spécifique au *Parcours* ou *Circuit* que les *Pilotes* sont censés connaître et sont tenus de respecter.

**ARTICLE 7.6 CONDITIONS A REMPLIR POUR LES PARCOURS ET CIRCUITS PERMANENTS OU TEMPORAIRES**

Les conditions à remplir pour les *Parcours* et *Circuits* permanents ou temporaires sont déterminées périodiquement par la *FIA*.

**ARTICLE 7.7 AFFICHAGE DE LA LICENCE POUR CIRCUIT**

La *Licence* pour *Circuit*, tant qu'elle sera valable, devra être affichée à un endroit du *Circuit* bien en vue.

**ARTICLE 8 DEPARTS ET MANCHES**

**ARTICLE 8.1 DEPART**

**8.1.1** Il n'y a que deux méthodes de *Départ* :

**8.1.1.a** Le *Départ* lancé ;

**8.1.1.b** Le *Départ* arrêté.

**8.1.2** Tout *Concurrent* sera considéré comme parti au moment du *Départ*, quelle que soit la méthode de *Départ* utilisée. En aucun cas ce signal ne devra être répété.

**8.1.3** Pour toutes les *Compétitions* autres que les *Tentatives de Record*, les règlements sportifs applicables ou les *Règlements Particuliers* devront indiquer la méthode de *Départ*.

**8.1.4** En cas de chronométrage, celui-ci commence au *Départ*.

**ARTICLE 8.2 LIGNE DE DEPART**

**8.2.1** Pour toutes les *Compétitions* comportant un *Départ* lancé, la *Ligne de Départ* est la ligne au passage de laquelle commence le chronométrage de l'*Automobile* ou des *Automobiles*.

**8.2.2** Pour les *Compétitions* comportant un *Départ* arrêté, la *Ligne de Départ* est la ligne par rapport à laquelle sont fixés les emplacements que doit occuper chaque *Automobile* (et au besoin chaque *Pilote*) avant le *Départ*.

**8.2.3** Les règlements sportifs applicables ou les *Règlements Particuliers* devront définir les positions respectives de toutes les *Automobiles* avant le *Départ*, ainsi que la méthode servant à déterminer ces positions.

**7.5.2** It will also contain any rules specific to the *Course* or *Circuit*, which *Drivers* are expected to know and are required to obey.

**ARTICLE 7.6 CONDITIONS TO BE FULFILLED FOR BOTH PERMANENT AND TEMPORARY COURSES AND CIRCUITS**

The conditions to be fulfilled in the case of both permanent and temporary *Courses* and *Circuits* are as periodically laid down by the *FIA*.

**ARTICLE 7.7 DISPLAY OF A CIRCUIT LICENCE**

A *Circuit Licence*, so long as it is in force, shall be displayed in a prominent position at the *Circuit*.

**ARTICLE 8 STARTS AND HEATS**

**ARTICLE 8.1 START**

**8.1.1** There are two methods of *Start*:

**8.1.1.a** the rolling *Start*;

**8.1.1.b** the standing *Start*.

**8.1.2** A *Competitor* shall be deemed to have started at the moment of the *Start* regardless of which method is used. Under no circumstances whatsoever shall this signal be repeated.

**8.1.3** For all *Competitions* other than *Record Attempts*, the relevant sporting or *Supplementary Regulations* shall define the method of the *Start*.

**8.1.4** If timing is employed, this will commence at the *Start*.

**ARTICLE 8.2 START LINE**

**8.2.1** In all *Competitions* with a rolling *Start*, the *Start Line* is the one which, when crossed, starts the timing of the *Automobile(s)*.

**8.2.2** In *Competitions* with a standing *Start*, the *Start Line* is the line in relation to which the position of each *Automobile* (and if necessary of each *Driver*) is fixed, prior to the *Start*.

**8.2.3** The relevant sporting or *Supplementary Regulations* shall define the relative positions of all *Automobiles* before the *Start* and the method by which these positions are determined.

### ARTICLE 8.3 DEPART LANCE

**8.3.1** Un *Départ* est dit lancé lorsque l'*Automobile* est déjà en mouvement au moment où commence le chronométrage.

**8.3.2** Sauf dispositions contraires dans le règlement sportif applicable ou dans le *Règlement Particulier*, les *Concurrents* quittent la grille de départ en suivant une voiture officielle et en respectant leur ordre de *Départ*, qui pourra se faire en ligne ou côte à côte comme prévu par le règlement sportif applicable ou le *Règlement Particulier* qui indiquera également la procédure à suivre dans le cas où une *Automobile* ne parviendrait pas à prendre le *Départ* dans la position qui lui était assignée.

**8.3.3** Lorsque la voiture officielle quitte la piste, le plateau continue dans l'ordre, derrière l'*Automobile* de tête. Le signal du *Départ* devra être donné. Cependant, sauf disposition contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le *Règlement Particulier*, la course ne sera considérée comme ayant commencé que lorsque les *Automobiles* auront passé la *Ligne de Départ* ; le chronométrage sera lancé au moment où l'*Automobile* de tête passera cette ligne.

### ARTICLE 8.4 DEPART ARRETE

**8.4.1** Un *Départ* est dit arrêté lorsque l'*Automobile* est immobile au moment où l'ordre de partir est donné.

**8.4.2** Pour une *Tentative de Record*, *Départ* arrêté, l'*Automobile* immobile sera placée de telle sorte que sa partie destinée à déclencher le système de chronométrage au passage de la *Ligne de Départ* se trouve à 10 centimètres au plus en amont de cette ligne. Le moteur de l'*Automobile* sera mis en marche avant le *Départ*.

**8.4.3** Pour les autres *Compétitions*, *Départ* arrêté, les *Règlements Particuliers* devront indiquer si, avant le signal de *Départ*, le moteur de l'*Automobile* doit être en marche ou arrêté.

**8.4.4 Pour les *Automobiles* partant isolément ou de front sur un même rang**

**8.4.4.a** Si les temps sont pris par des systèmes enregistreurs automatiques, l'*Automobile* ou les *Automobiles* seront placées avant le *Départ* comme il est dit ci-dessus pour une *Tentative de Record*, *Départ* arrêté.

**8.4.4.b** Si les temps sont pris à la montre ou avec des systèmes enregistreurs sans déclenchement automatique, l'*Automobile* ou les *Automobiles* seront placées, avant le *Départ*, de telle sorte que la partie de leurs roues avant, en contact avec le sol, soit sur la *Ligne de Départ*.

### ARTICLE 8.3 ROLLING START

**8.3.1** A rolling *Start* occurs when the *Automobile* is moving at the moment when the timing begins.

**8.3.2** Unless otherwise stipulated in the relevant sporting or *Supplementary Regulations*, *Competitors* are led away from the starting grid by an official car, maintaining their grid order, which may be either in line or side by side as stipulated in the relevant sporting or *Supplementary Regulations*, which shall also stipulate the procedure should an *Automobile* fail to take the *Start* in its assigned position.

**8.3.3** When the official car leaves the track, the field continues in order behind the leading *Automobile*. The starting signal shall be given. However, unless otherwise stipulated in the relevant sporting or *Supplementary Regulations*, the race shall not be considered to have started until the *Automobiles* pass the *Start Line* and timing shall commence until the leading *Automobile* passes that line.

### ARTICLE 8.4 STANDING START

**8.4.1** A standing *Start* occurs when the *Automobile* is stationary at the moment when the order to start is given.

**8.4.2** For a *Record Attempt* with a standing *Start*, the *Automobile* must be stationary with that part which operates the timing not more than 10 cm behind the *Starting Line*. The engine of the *Automobile* shall be running before the *Start*.

**8.4.3** For all other *Competitions* with a standing *Start*, the *Supplementary Regulations* shall stipulate whether, before the starting signal is given, the engine shall be running or stopped.

**8.4.4 For *Automobiles* starting singly or in line abreast**

**8.4.4.a** If timing is done by automatic timing systems, the *Automobile* or *Automobiles* shall be placed before the *Start* as defined above for *Record Attempts* with a standing *Start*.

**8.4.4.b** If timing is done by means of a watch or with a timing system not triggered automatically, the *Automobile* or *Automobiles* shall be placed before the *Start* with that part of the front wheels touching the ground placed on the *Starting Line*.

#### 8.4.5 Pour les *Automobiles* partant en formation de grille

**8.4.5.a** Quels que soient les emplacements par rapport à la *Ligne de Départ* indiqués dans les Règlements sportifs applicables ou dans les *Règlements Particuliers*, les temps compteront à partir du moment où le signal de *Départ* aura été donné.

**8.4.5.b** Mais ensuite, s'il s'agit d'une course en *Circuit* fermé, dès la fin du premier tour, chaque *Automobile* sera chronométrée à son passage sur la ligne de chronométrage, à moins que les règlements ci-dessus mentionnés n'en décident autrement.

**8.4.6** Après la publication de la grille de *Départ*, la place de tout *Pilote* se trouvant dans l'incapacité de prendre le *Départ* sera laissée vacante, et les autres *Concurrents* retiendront leur position d'origine sur la grille.

#### ARTICLE 8.5 STARTER

Pour toute *Compétition* de vitesse internationale, le starter devra obligatoirement être le directeur de course ou le directeur d'*Epreuve* à moins que l'un ou l'autre ne désigne un autre officiel pour remplir ces fonctions.

#### ARTICLE 8.6 FAUX DEPART

**8.6.1** Il y a faux *Départ* lorsqu'un *Concurrent* :

**8.6.1.a** ne se trouve pas dans la bonne position de *Départ* (prévue par le règlement sportif applicable ou par les *Règlements Particuliers*), ou

**8.6.1.b** quitte la position qui lui était assignée avant que le signal de *Départ* soit donné,

**8.6.1.c** est en mouvement lorsque le signal de *Départ* est donné lors d'un *Départ* arrêté, ou

**8.6.1.d** accélère précocement ou irrégulièrement lors d'un *Départ* lancé ou ne maintient pas la formation prescrite (tous ces cas étant prévus par le Règlement sportif applicable ou par les *Règlements Particuliers*, ou tel que spécifié par le directeur d'*Epreuve* ou le directeur de course).

**8.6.2** Tout faux *Départ* constituera une infraction aux règlements.

#### ARTICLE 8.7 MANCHES

**8.7.1** Une *Compétition* peut comporter des *Départs* en manches dont la composition doit être déterminée par le *Comité d'Organisation* et publiée au *Programme Officiel*.

#### 8.4.5 For *Automobiles* starting from a grid formation

**8.4.5.a** Whatever the starting positions relative to the *Starting Line* laid down by the relevant sporting or *Supplementary Regulations*, the timing shall begin when the signal to start is given.

**8.4.5.b** From then on, if the race is on a closed *Circuit*, as from the end of the first lap, each *Automobile* will be timed as it crosses the timing line, unless the above-mentioned regulations dictate otherwise.

**8.4.6** After final publication of the starting grid, the places of any non-starters shall be left empty, the other *Competitors* retaining their published positions on the grid.

#### ARTICLE 8.5 STARTER

In any international speed *Competition*, the starter shall be the clerk of the *Course* or the race director unless either appoints another official to carry out this function.

#### ARTICLE 8.6 FALSE START

**8.6.1** A false *Start* occurs when a *Competitor*:

**8.6.1.a** is in the wrong position for the *Start* (as described in the relevant sporting or *Supplementary Regulations*), or;

**8.6.1.b** moves forward from the prescribed position before the *Start* signal is given;

**8.6.1.c** is moving when the *Start* signal is given during a standing *Start*, or;

**8.6.1.d** accelerates early or unevenly during a rolling *Start* or fails to maintain the prescribed formation (all as described in the relevant sporting or *Supplementary Regulations*, or as specified by the race director or clerk of the *Course*).

**8.6.2** Any false *Start* shall be deemed to be a breach of these rules.

#### ARTICLE 8.7 HEATS

**8.7.1** A *Competition* may be started in heats, the composition of which must be determined by the *Organising Committee* and published in the *Official Programme*.

**8.7.2** La composition des manches peut être modifiée si nécessaire, mais seulement par les commissaires sportifs.

**8.7.2** The composition of these heats may be modified if required, but only by the stewards.

#### **ARTICLE 8.8 EX AEQUO**

En cas d'ex aequo, ou bien les *Concurrents* "ex aequo" devront se partager le prix attribué à leur place dans le classement et le ou les prix suivants disponibles, ou bien, si tous les *Concurrents* intéressés sont d'accord, les commissaires sportifs pourront autoriser une nouvelle *Compétition* entre les seuls *Concurrents* en question, et imposer les conditions de cette nouvelle *Compétition* ; mais en aucun cas, la première *Compétition* ne devra être recommencée.

#### **ARTICLE 8.8 DEAD HEATS**

In the case of a dead heat the *Competitors* shall either share the prize allotted to their place in the classification, and the following available prize or prizes, or, if all the *Competitors* agree, the stewards may authorise a further *Competition* restricted to the *Competitors* concerned, and impose conditions therefore, but in no case whatsoever shall the first *Competition* be re-run.

### **ARTICLE 9 CONCURRENENTS ET PILOTES**

### **ARTICLE 9 COMPETITORS AND DRIVERS**

#### **ARTICLE 9.1 ENREGISTREMENT DES CONCURRENENTS ET PILOTES**

#### **ARTICLE 9.1 REGISTRATION OF COMPETITORS AND DRIVERS**

**9.1.1** Toute personne désirant obtenir la qualité de *Concurrent* ou de *Pilote* devra adresser sa demande de *Licence* à l'ASN du pays dont elle possède la nationalité.

**9.1.1** Any person wishing to qualify as a *Competitor* or as a *Driver* shall make a formal application for a *Licence* to the ASN of the country of which he is a citizen.

**9.1.2** Si aucun *Concurrent* n'est listé sur la demande d'*Engagement*, le premier *Pilote* est considéré comme ayant également la qualité de *Concurrent* et doit être muni des deux *Licences* correspondantes.

**9.1.2** If no *Competitor* is listed on the *Entry* application, the first *Driver* is deemed also to be the *Competitor* and must hold the two corresponding *Licences*.

#### **ARTICLE 9.2 DELIVRANCE DE LA LICENCE**

#### **ARTICLE 9.2 ISSUING OF LICENCES**

**9.2.1** Un certificat d'enregistrement, établi suivant un format approuvé par la FIA, portant le nom de l'ASN et appelé "*Licence de Concurrent*", "*Licence de Pilote*" ou "*Licences pour participants présentant des capacités spéciales*" telles que définies à l'*Annexe L* et pourra être délivré par ladite ASN.

**9.2.1** Certificates of registration drawn up in accordance with a format approved by the FIA, bearing the name of the ASN and termed either "*Competitor's Licence*", "*Driver's Licence*" or "*Licences for participants with special abilities*" as defined in *Appendix L*, may be issued by the ASN.

**9.2.2** Il est prévu trois sortes de *Licences Internationales*, à savoir :

**9.2.2** Three kinds of *International Licences* have been established i.e.:

**9.2.2.a** *Licence de Concurrent* ;

**9.2.2.a** *Competitor's Licence*;

**9.2.2.b** *Licence de Pilote* ;

**9.2.2.b** *Driver's Licence*;

**9.2.2.c** *Licences pour participants présentant des capacités spéciales*.

**9.2.2.c** *Licences for participants with special abilities*.

**9.2.3** Chaque ASN est habilitée à délivrer des *Licences Internationales*.

**9.2.3** Each ASN is authorised to issue *International Licences*.

**9.2.4** Une ASN peut aussi délivrer des *Licences nationales* selon le format de son choix. Elle peut utiliser à cet effet les *Licences Internationales* en ajoutant une inscription qui en limitera la validité à son seul pays ou à une catégorie particulière de *Compétitions*.

**9.2.4** An ASN may also issue national *Licences*, the type of which may be chosen by that ASN. It may use for that purpose the *International Licences* by adding an inscription which will restrict the validity to its country only, or to a specific category of *Competition*.



### ARTICLE 9.3 DROIT DE DELIVRER DES LICENCES

**9.3.1** Chaque ASN a le droit de délivrer des *Licences* à ses nationaux.

**9.3.2** Chaque ASN a le droit de délivrer des *Licences* aux nationaux des pays représentés à la FIA, aux conditions obligatoires suivantes :

**9.3.2.a** que leur ASN de *Tutelle* donne son accord à cette délivrance, qui ne pourra intervenir qu'une fois par an et dans des cas particuliers ;

**9.3.2.b** que ceux-ci puissent justifier auprès de leur ASN de *Tutelle* (pays de leur passeport) d'une preuve de résidence permanente dans l'autre pays (toute personne ayant moins de 18 ans au jour de la demande de *Licence* devra également justifier d'une attestation de scolarisation permanente dans l'autre pays) ;

**9.3.2.c** sous réserve que l'ASN de *Tutelle* se soit vu restituer la *Licence* délivrée.

**9.3.3** Toute personne autorisée par son ASN de *Tutelle* à demander des *Licences* à une autre ASN ne doit être titulaire d'aucune *Licence* de son ASN de *Tutelle* valable pour l'année en cours.

**9.3.4** Néanmoins, si pour des raisons très particulières un licencié était amené à demander un changement de nationalité de *Licence* dans l'année en cours, il ne pourrait le faire qu'avec l'accord de son ASN de *Tutelle* après que celle-ci a récupéré la *Licence* d'origine.

**9.3.5** Une ASN peut aussi délivrer une *Licence* à un étranger appartenant à un pays non encore représenté à la FIA mais sous réserve d'informer immédiatement la FIA de son intention de la délivrer, la FIA faisant connaître aussitôt s'il y a ou non raison de la refuser. L'ASN devra aviser la FIA de chaque refus opposé à une demande de cette nature.

**9.3.6** Exceptionnellement, les apprentis bona fide d'une école de pilotage reconnue par une ASN peuvent participer jusqu'à deux *Compétitions Nationales* organisées par cette école, à la condition impérative d'avoir obtenu l'accord de leur ASN de *Tutelle* et celui de l'ASN d'accueil, auquel cas ils devront déposer leur *Licence* d'origine auprès de l'ASN d'accueil qui délivrera alors une *Licence* valable pour la *Compétition*. A la fin de la *Compétition*/des *Compétitions*, la *Licence* d'origine sera rendue en échange de cette *Licence*.

### ARTICLE 9.3 RIGHT OF ISSUING LICENCES

**9.3.1** Each ASN shall be entitled to issue *Licences* to its nationals.

**9.3.2** Each ASN shall be entitled to issue *Licences* to the nationals of other countries represented within the FIA, in compliance with the following statutory conditions:

**9.3.2.a** that their *Parent ASN* gives its prior agreement to the issuing, which may only take place once a year and in special cases;

**9.3.2.b** that they can produce for their *Parent ASN* (the country of their passport) permanent proof of residence in the other country (any person aged less than 18 years on the day of the request must provide an attestation that they are in full-time education in the other country);

**9.3.2.c** that their *Parent ASN* has recovered the *Licence* originally issued.

**9.3.3** No person authorised by their *Parent ASN* to apply for a *Licence* from another ASN shall hold a *Licence* from their *Parent ASN* valid for the current year.

**9.3.4** If, however, for very special reasons, a licence-holder wishes to change the nationality of his *Licence* during the current year, he would only be able to do so after having obtained his *Parent ASN's* consent and once his old *Licence* has been taken back by his *Parent ASN*.

**9.3.5** An ASN may also grant a *Licence* to a foreigner belonging to a country not yet represented within the FIA, but only on condition that the FIA is immediately informed of the intention to do so, in which case the FIA will at once state if there is any reason why such a *Licence* should not be granted. The ASN shall advise the FIA of any refusal on its part to comply with a request of this nature.

**9.3.6** Exceptionally bona fide students at an ASN-recognised competition driving school may take part in up to two *National Competitions* organised by that school on the strict condition that they have the agreement of both their *Parent ASN* and the host ASN. In such cases, their original *Licence* must be lodged with the host ASN, which will then issue a suitable *Licence* for the *Competition*. This *Licence* will be exchanged for their original *Licence* at the conclusion of the *Competition(s)*.

#### **ARTICLE 9.4**

Un licencié titulaire d'une *Licence* d'une ASN différente de celle de son ASN de *Tutelle* pourra participer avec cette *Licence* aux *Compétitions Nationales* qui se déroulent dans le territoire du pays de son ASN de *Tutelle*, selon les conditions fixées par l'ASN de *Tutelle*.

#### **ARTICLE 9.5 NATIONALITE D'UN CONCURRENT OU PILOTE**

**9.5.1** En ce qui concerne l'application du *Code*, tout *Concurrent* ou *Pilote* qui a obtenu ses *Licences* d'une ASN prend la nationalité de cette ASN pour la durée de validité de ces *Licences*.

**9.5.2** Par contre, tout *Pilote*, quelle que soit la nationalité de sa *Licence*, participant à une quelconque *Compétition* d'un *Championnat* du Monde de la FIA, conservera la nationalité de son passeport dans tous les documents officiels, dans toute publication et cérémonies de remise des prix.

#### **ARTICLE 9.6 REFUS DE LA LICENCE**

**9.6.1** Une ASN ou la FIA peut refuser de délivrer une *Licence* à un candidat ne répondant pas aux critères nationaux ou internationaux applicables à la *Licence* demandée.

**9.6.2** Les motifs de ce refus devront être précisés.

#### **ARTICLE 9.7 DURÉE DE LA VALIDITÉ DES LICENCES**

Les *Licences* sont valables jusqu'au 31 décembre de chaque année, à l'exception des *Licences* nationales pour lesquelles les ASN peuvent en décider autrement.

#### **ARTICLE 9.8 DROIT PERÇU POUR LA LICENCE**

**9.8.1** Un droit peut être perçu par l'ASN pour la délivrance d'une *Licence* annuelle et ce droit devra être fixé chaque année par l'ASN.

**9.8.2** La FIA doit être informée par l'ASN des montants des droits fixés pour les *Licences Internationales*.

#### **ARTICLE 9.9 VALIDITÉ DES LICENCES**

**9.9.1** Une *Licence* de *Concurrent* ou de *Pilote* délivrée par une ASN sera valable dans tous les pays représentés à la FIA et qualifiera le titulaire pour s'engager ou conduire dans toutes les *Compétitions* organisées sous le contrôle de l'ASN ayant délivré la *Licence*, de même que dans toutes les *Compétitions* figurant au Calendrier Sportif International sous les réserves prévues par le *Code* concernant l'approbation de l'ASN.

**9.9.2** Pour les *Compétitions* réservées, le titulaire devra s'être soumis aux conditions spéciales stipulées dans le règlement

#### **ARTICLE 9.4**

A person having a *Licence* from an ASN other than his *Parent ASN* will be able to take part with this *Licence* in *National Competitions* taking place on the territory of his *Parent ASN*, according to the conditions set by the *Parent ASN*.

#### **ARTICLE 9.5 NATIONALITY OF A COMPETITOR OR DRIVER**

**9.5.1** As far as the application of the *Code* is concerned, any *Competitor* or *Driver* who has obtained their *Licence* from an ASN takes the nationality of that ASN for the period of validity of that *Licence*.

**9.5.2** All *Drivers*, irrespective of the nationality of their *Licence*, participating in any FIA World Championship *Competition*, shall retain the nationality of their passport in all official documents, publications and prize-giving ceremonies.

#### **ARTICLE 9.6 REFUSAL OF LICENCE**

**9.6.1** An ASN or the FIA may refuse to issue a *Licence* to an applicant who does not meet the national or international criteria applicable to the *Licence* applied for.

**9.6.2** The reasons for any such refusal shall be stated.

#### **ARTICLE 9.7 PERIOD DURING WHICH A LICENCE IS VALID**

*Licences* shall expire on the 31<sup>st</sup> of December each year unless, in the case of a national *Licence*, the ASN decides otherwise.

#### **ARTICLE 9.8 FEE CHARGEABLE FOR A LICENCE**

**9.8.1** A fee may be charged by an ASN for the issuing of a *Licence*, and that fee shall be fixed each year by the ASN.

**9.8.2** The FIA must be advised by the ASN of the fees charged for *International Licences*.

#### **ARTICLE 9.9 VALIDITY OF LICENCE**

**9.9.1** A *Competitor's* or *Driver's Licence* issued by an ASN shall be valid in all countries represented on the FIA and shall entitle the holder to enter or drive in all *Competitions* organised under the control of the ASN which issued the *Licence*, and also in all *Competitions* appearing on the International Sporting Calendar, subject to the conditions mentioned in the *Code* concerning the approval of the ASN.

**9.9.2** For restricted *Competitions*, the licence-holder must observe the special conditions contained in the applicable

sportif applicable ou dans le *Règlement Particulier*.

#### **ARTICLE 9.10 PRÉSENTATION DE LA LICENCE**

Un *Concurrent* ou *Pilote*, engagé dans une *Épreuve* devra, à la demande d'un officiel qualifié de cette *Épreuve*, présenter sa *Licence*.

#### **ARTICLE 9.11 RETRAIT DE LA LICENCE**

**9.11.1** Celui qui s'engagera, conduira, remplira une fonction officielle ou prendra part d'une manière quelconque, à une *Compétition* interdite, pourra être suspendu par l'ASN qui a délivré la *Licence*.

**9.11.2** Si la *Compétition* interdite a eu lieu ou doit avoir lieu sur un territoire dépendant d'une autre ASN que celle qui a délivré la *Licence*, les deux ASN devront se mettre d'accord sur la durée de la *Suspension*. En cas de désaccord, la FIA sera saisie de la question.

#### **ARTICLE 9.12 CONTRÔLE MÉDICAL**

Tout *Pilote* voulant participer aux *Compétitions Internationales* doit être en mesure de présenter sur demande une attestation d'aptitude médicale en conformité avec les prescriptions de l'*Annexe L*.

#### **ARTICLE 9.13 PSEUDONYME**

**9.13.1** L'emploi d'un pseudonyme doit faire l'objet d'une demande adressée à l'ASN qui délivre la *Licence*.

**9.13.2** La *Licence* sera, dans ce cas, établie en mentionnant le pseudonyme autorisé.

**9.13.3** Un licencié, tant qu'il sera enregistré sous un pseudonyme, ne pourra prendre part à aucune *Compétition* sous un autre nom.

**9.13.4** Le changement de pseudonyme sera soumis aux mêmes formalités que l'obtention.

**9.13.5** La personne qui a été autorisée à prendre un pseudonyme ne pourra reprendre son nom qu'après une nouvelle décision de l'ASN qui lui délivrera une nouvelle *Licence*.

#### **ARTICLE 9.14 CHANGEMENT D'UN PILOTE ENGAGÉ**

**9.14.1** Le changement d'un *Pilote* engagé pourra être effectué avant la clôture des *Engagements* à condition que ceci ne soit pas interdit par les règlements applicables.

sporting regulations or in the *Supplementary Regulations*.

#### **ARTICLE 9.10 PRODUCTION OF LICENCE**

A *Competitor* or a *Driver* at an *Event* shall produce their *Licence* at the request of a duly authorised official of that *Event*.

#### **ARTICLE 9.11 WITHDRAWAL OF LICENCE**

**9.11.1** Any person who shall enter, drive in, officiate at, or in any manner whatsoever take part in a prohibited *Competition* may be suspended by the ASN which issued them with their *Licence*.

**9.11.2** Where the prohibited *Competition* has been or is to be held outside the jurisdiction of such ASN, the two ASNs concerned shall agree as to the duration of the *Suspension* and should they fail to so agree, the matter shall be referred to the FIA.

#### **ARTICLE 9.12 MEDICAL SURVEILLANCE**

Any *Driver* participating in *International Competitions* must be able to show on request a medical certificate of aptitude in accordance with the requirements of *Appendix L*.

#### **ARTICLE 9.13 PSEUDONYM**

**9.13.1** If a *Licence* is requested under a pseudonym, special application shall be made to the ASN concerned.

**9.13.2** In such cases a *Licence* will be issued in the assumed name if approved.

**9.13.3** The licence-holder, for so long as they are registered under a pseudonym, shall not take part in any *Competition* under any other name.

**9.13.4** An alteration of a pseudonym shall necessitate the same procedure being followed as for the original name.

**9.13.5** A person registered under a pseudonym shall not revert to the use of their own name until they have obtained a new *Licence* under their own name from the ASN.

#### **ARTICLE 9.14 CHANGE OF ENTERED DRIVER**

**9.14.1** A change of entered *Driver* may be made prior to the close of *Entries* provided this is not prohibited in any applicable regulations.

**9.14.2** Le changement d'un *Pilote* engagé ne pourra être effectué après la clôture des *Engagements* qu'avec l'accord du *Comité d'Organisation* et seulement s'il n'implique aucun changement de *Concurrent*.

#### **ARTICLE 9.15 NUMEROS DISTINCTIFS**

Au cours d'une *Compétition*, chaque *Automobile* doit porter, à un endroit très visible, un ou plusieurs numéros ou marques conformément aux dispositions applicables du *Code* et sauf disposition contraire prévue par tout règlement applicable.

#### **ARTICLE 9.16 RESPONSABILITE DU CONCURRENT**

**9.16.1** Le *Concurrent* sera responsable des agissements et des omissions de toute personne participant à, ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une *Compétition* ou un *Championnat* ; sont notamment concernés ses préposés directs ou indirects, ses *Pilotes*, ses mécaniciens, ses consultants ou prestataires ou ses passagers ainsi que toute personne à laquelle le *Concurrent* a permis l'accès aux *Espaces Réservés*.

**9.16.2** En outre, chacune de ces personnes sera également responsable de toute infraction au *Code* ou au règlement national de l'*ASN* intéressée.

**9.16.3** Sur demande de la *FIA*, le *Concurrent* devra fournir à la *FIA* la liste complète des personnes participant ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une *Compétition* ou un *Championnat*.

#### **ARTICLE 9.17 INTERDICTION DE SUBSTITUER UNE COMPETITION A UNE AUTRE**

**9.17.1** Tout *Concurrent* qui, s'étant engagé, ou tout *Pilote* qui, ayant accepté de conduire dans une *Compétition Internationale* ou *Nationale*, n'y prend pas part et participe à une *Compétition* organisée le même jour à un autre endroit sera suspendu (retrait provisoire de *Licence*), à partir du commencement de cette dernière *Compétition* et pour un temps qui sera fixé par l'*ASN* intéressée.

**9.17.2** Si les deux *Compétitions* ont lieu dans des pays différents, un accord devra intervenir sur la pénalité à prononcer, entre les deux *ASN* intéressées. Si ces deux *ASN* ne se mettent pas d'accord, la question sera soumise à la *FIA*, dont la décision sera définitive.

**9.14.2** A change of entered *Driver* may be made after the close of *Entries* only with the approval of the *Organising Committee* and only if it does not involve a change of *Competitor*.

#### **ARTICLE 9.15 IDENTIFICATION NUMBERS**

During a *Competition* each *Automobile* shall carry prominently displayed, one or more numbers or marks in conformity with the relevant provisions of the *Code*, unless otherwise provided for in any applicable regulations.

#### **ARTICLE 9.16 RESPONSIBILITY OF THE COMPETITOR**

**9.16.1** The *Competitor* shall be responsible for all acts or omissions on the part of any person taking part in, or providing a service in connection with, a *Competition* or a *Championship* on their behalf, including in particular their employees, direct or indirect, their *Drivers*, mechanics, consultants, service providers, or passengers, as well as any person to whom the *Competitor* has allowed access to the *Reserved Areas*.

**9.16.2** In addition, each of these persons shall be equally responsible for any breach of the *Code* or of the national rules of the *ASN* concerned.

**9.16.3** Upon request of the *FIA*, the *Competitor* must provide the *FIA* with the full list of persons taking part in, or providing a service in connection with, a *Competition* or a *Championship* on their behalf.

#### **ARTICLE 9.17 UNAUTHORISED SUBSTITUTION OF ONE COMPETITION FOR ANOTHER**

**9.17.1** Any *Competitor* having entered themselves or any *Driver* having undertaken to drive in any *International* or *National Competition* who does not take part in that *Competition* and takes part in another *Competition* on the same day at some other place shall be suspended (temporary withdrawal of *Licence*) as from the beginning of the latter *Competition*, for such time as the *ASN* concerned may deem fit.

**9.17.2** If the two *Competitions* take place in different countries, the two *ASNs* concerned shall agree as to the penalty to be imposed and should the *ASNs* fail to agree, the matter shall be referred to the *FIA*, whose decision thereon will be final.

## **ARTICLE 9.18 ENGAGEMENTS DANS DES COMPETITIONS INTERNATIONALES**

**9.18.1** Seules les *Compétitions*, autres que les *Tentatives de Record*, dont les noms figurent au Calendrier Sportif International publié dans l'Annuaire de la FIA ou dans le Bulletin Officiel du Sport Automobile de la FIA sont officiellement reconnues.

**9.18.2** Tout licencié s'engageant dans une *Compétition* interdite s'expose aux sanctions prévues par le *Code*.

## **ARTICLE 10 AUTOMOBILES**

### **ARTICLE 10.1 CLASSIFICATION DES AUTOMOBILES**

Les *Automobiles*, pour les *Tentatives de Record* et pour les autres *Compétitions*, pourront être classées par type et/ou en fonction de la puissance de leur motorisation, de quelque type que ce soit, et les *Tentatives de Record* et *Compétitions* pourront être réservées aux *Automobiles* se conformant aux restrictions prévues par les règlements concernés ou classifications des records.

### **ARTICLE 10.2 CONSTRUCTIONS DANGEREUSES**

Une *Automobile* dont la construction semblerait présenter des dangers pourra être exclue par les commissaires sportifs.

### **ARTICLE 10.3 HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES**

**10.3.1** L'homologation des *Automobiles* peut être requise conformément aux règlements techniques ou sportifs concernés.

**10.3.2** Une fois celle-ci achevée et approuvée par la FIA ou l'ASN concernée, les vérifications techniques de l'*Automobile* se fonderont, conformément aux règlements, sur la fiche d'homologation.

**10.3.3** Les *Automobiles* doivent se conformer à leurs documents d'homologation respectifs.

**10.3.4** Toute erreur ou omission de la part de l'entité qui a soumis la demande d'homologation ne saura l'exempter du non-respect de cette disposition.

### **ARTICLE 10.4 SUSPENSION OU DISQUALIFICATION D'UNE AUTOMOBILE DETERMINEE**

**10.4.1** Une ASN ou la FIA peut suspendre, exclure ou disqualifier d'une ou plusieurs *Compétitions* une *Automobile* déterminée parce que le *Code* ou le règlement sportif national a été violé soit par le *Concurrent*, soit par le *Pilote*, soit par le constructeur de l'*Automobile* ou son représentant

## **ARTICLE 9.18 ENTRIES IN INTERNATIONAL COMPETITIONS**

**9.18.1** Only those *Competitions*, other than *Record Attempts*, appearing on the International Sporting Calendar published in the FIA Year Book or in FIA Official Motor Sport Bulletins are officially recognised.

**9.18.2** Any licence-holder participating in a prohibited *Competition* will be subject to the sanctions provided for in the *Code*.

## **ARTICLE 10 AUTOMOBILES**

### **ARTICLE 10.1 CLASSIFICATION OF AUTOMOBILES**

*Automobiles*, both for *Record Attempts* and for other *Competitions*, may be classified by type and/or the capacity of their power plant, of whatever type, and *Record Attempts* and *Competitions* may be restricted, by the relevant regulations or record classifications, to *Automobiles* meeting such restrictions.

### **ARTICLE 10.2 DANGEROUS CONSTRUCTION**

The stewards may exclude an *Automobile* whose construction is deemed to be dangerous.

### **ARTICLE 10.3 HOMOLOGATION OF AUTOMOBILES**

**10.3.1** *Automobiles* may be required to be homologated in accordance with the relevant technical or sporting regulations.

**10.3.2** Once completed and accepted by the FIA or the relevant ASN, the homologation form shall be relied upon, in accordance with the regulations, for scrutineering the *Automobile*.

**10.3.3** *Automobiles* must comply with their respective homologation documents.

**10.3.4** Any error or omission made by the entity which submitted the homologation request will not exempt a non-compliance from this regulation.

### **ARTICLE 10.4 SUSPENSION OR DISQUALIFICATION OF A PARTICULAR AUTOMOBILE**

**10.4.1** An ASN or the FIA may suspend, exclude or disqualify from one or more *Competitions* a particular *Automobile* as a result of a breach of the *Code* or of the *National Competition* rules by the *Competitor* or the *Driver* or the manufacturer of the *Automobile* or their authorised representative.

dûment qualifié.

**10.4.2** Une ASN peut suspendre ou disqualifier une *Automobile* déterminée parce que le *Code* ou le règlement sportif national a été violé soit par le *Concurrent*, soit par le *Pilote*, soit par le constructeur ou son représentant dûment qualifié.

**10.4.3** Cette *Suspension*, si elle est internationale, ou cette *Disqualification*, doit être portée par l'ASN à la connaissance de la FIA qui devra la notifier à toutes les autres ASN. Ces dernières devront refuser d'admettre l'*Automobile* déterminée pendant la durée de la pénalité dans toute *Compétition* régie par elles.

**10.4.4** Dans le cas où la décision est prise par une ASN contre une *Automobile* dépendant d'une autre ASN, cette décision est susceptible d'appel devant la FIA qui jugera en dernier ressort.

#### **ARTICLE 10.5 SUSPENSION OU DISQUALIFICATION D'UNE MARQUE D'AUTOMOBILES**

**10.5.1** Une ASN peut suspendre sur son propre territoire une marque d'*Automobiles* parce que le *Code* ou le règlement sportif national a été violé par le constructeur de ces *Automobiles* ou son représentant dûment qualifié.

**10.5.2** Si l'ASN désire rendre cette pénalité applicable internationalement, ou si elle désire disqualifier la marque en question, elle devra en adresser la demande au Président de la FIA qui pourra porter l'affaire devant le Tribunal International.

**10.5.3** Au cas où le Tribunal International accorderait l'extension internationale de la pénalité, sa décision sera notifiée immédiatement par la FIA à toutes les ASN. Ces dernières devront refuser d'admettre une *Automobile* de la marque pénalisée pendant la durée de la pénalité dans toute *Compétition* régie par elles.

**10.5.4** Cette décision du Tribunal International sera susceptible d'appel introduit devant la Cour d'Appel Internationale par la marque pénalisée, par l'intermédiaire de l'ASN dont elle dépend, dans les conditions prévues par le *Code*, ou par l'ASN qui a demandé l'extension internationale de la pénalité.

**10.5.5** Au cas où l'ASN dont dépend la marque pénalisée serait l'ASN ayant demandé l'extension internationale, cette dernière ne pourra refuser de transmettre à la FIA l'appel introduit par la marque pénalisée.

**10.4.2** An ASN may suspend or disqualify a particular *Automobile* as a result of a breach of the *Code* or of the *National Competition* rules by the *Competitor* or the *Driver* or the manufacturer or his authorised representative.

**10.4.3** The *Suspension*, if international, or the *Disqualification* must be reported by the ASN to the FIA who will notify all other ASNs. These other ASNs must bar the *Automobile* in question from all *Competitions* governed by them during the period of the sentence.

**10.4.4** If the sentence of an ASN is declared against an *Automobile* belonging to another ASN, such sentence is subject to appeal to the FIA, whose judgement shall be final.

#### **ARTICLE 10.5 SUSPENSION OR DISQUALIFICATION OF AN AUTOMOBILE MAKE**

**10.5.1** An ASN may suspend a make of *Automobile* within its own territory for breach of the *Code* or of the *National Competition* rules by the manufacturer of these *Automobiles* or by their authorised representative.

**10.5.2** If the ASN wishes this penalty to apply internationally or if it desires to disqualify the make in question, it must apply to the President of the FIA who may bring the matter before the International Tribunal.

**10.5.3** If the International Tribunal judges in favour of the penalty being made to apply internationally, its decision will at once be communicated by the FIA to all ASNs, who must bar the make of *Automobile* from all *Competitions* held under their jurisdiction during the period of the penalty.

**10.5.4** The decision of the International Tribunal may be appealed against by the make penalised before the International Court of Appeal through the ASN of the country to which the make belongs under the conditions laid down in the *Code* or by the ASN which requested that the penalty be international.

**10.5.5** If the ASN of the country to which the make belongs is the ASN which has requested that the penalty which it has imposed be made international, that ASN cannot refuse to forward the appeal to the FIA.

## ARTICLE 10.6 PUBLICITE SUR LES AUTOMOBILES

**10.6.1** La publicité sur les *Automobiles* est libre sous réserve des conditions énoncées par le *Code*.

**10.6.2** Les *ASN* doivent prescrire les conditions spéciales applicables pour les *Compétitions* organisées sous leur contrôle.

**10.6.3** Le *Règlement Particulier* d'une *Compétition* doit mentionner ces conditions spéciales, ainsi que toute autre prescription d'ordre légal ou administratif existant dans le pays de la *Compétition*.

## ARTICLE 10.7 PUBLICITE MENSONGERE

**10.7.1** Le *Concurrent* ou l'entreprise qui fait la publicité à l'occasion d'une *Compétition* doit indiquer les conditions générales et particulières de la performance annoncée, la nature de la *Compétition*, la catégorie, la classe, etc., de l'*Automobile* et le classement obtenu.

**10.7.2** Toute omission ou addition de nature à provoquer un doute dans l'esprit du public pourra donner lieu à l'application d'une pénalité qui atteindra l'auteur responsable de ladite publicité.

**10.7.3** Toute publicité concernant les résultats d'un *Championnat* de la *FIA*, d'une coupe de la *FIA*, d'un trophée de la *FIA*, d'un challenge de la *FIA* ou d'une série de la *FIA* faite avant la fin de la dernière *Compétition* de ce *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série doit inclure la mention : "sous réserve de la publication officielle des résultats par la *FIA*".

**10.7.4** Cette même règle s'applique également pour une victoire d'une *Compétition* d'un *Championnat* de la *FIA*, d'une coupe de la *FIA*, d'un trophée de la *FIA*, d'un challenge de la *FIA* ou d'une série de la *FIA*.

**10.7.5** Le logo spécifique *FIA* du *Championnat* de la *FIA*, de la coupe de la *FIA*, du trophée de la *FIA*, du challenge de la *FIA* ou d'une série de la *FIA* concerné devra être inclus dans cette publicité.

**10.7.6** Toute infraction à cette règle pourra entraîner une pénalité infligée par la *FIA* à tout *Concurrent*, constructeur automobile, *Pilote*, *ASN*, ou société responsable de la publication de cette publicité.

**10.7.7** Toute réclamation ou contestation au sujet du nom à attribuer à une *Automobile* comprenant des parties fournies par des constructeurs différents sera tranchée par l'*ASN*, si ces constructeurs sont tous installés dans le pays de l'*ASN*, ou

## ARTICLE 10.6 ADVERTISING ON AUTOMOBILES

**10.6.1** Advertising on *Automobiles* is free, subject to the conditions laid down in the *Code*.

**10.6.2** The *ASNs* must specify the special conditions applicable to the *Competitions* organised under their control.

**10.6.3** The *Supplementary Regulations* of a *Competition* must mention these special conditions as well as any legal or administrative regulations in force in the country of the *Competition*.

## ARTICLE 10.7 FALSE ADVERTISING

**10.7.1** Any *Competitor* or firm advertising the results of a *Competition* shall state the exact conditions of the performance referred to, the nature of the *Competition*, the category, class, etc. of the *Automobile* and the position or the result obtained.

**10.7.2** Any omission or addition calculated to raise doubts in the public mind may entail the infliction of a penalty on the person responsible for publishing the advertising.

**10.7.3** Any advertising regarding the results of a *FIA Championship*, cup, trophy, challenge or series made before the termination of the last *Competition* of this *Championship*, cup, trophy, challenge or series must include the words: "subject to the official publication of the results by the *FIA*".

**10.7.4** This rule also applies to a victory in a *Competition* of a *FIA Championship*, cup, trophy, challenge or series.

**10.7.5** The *FIA* logo specific to the *FIA Championship*, cup, trophy, challenge or series concerned must be included in this advertising.

**10.7.6** Any breach of this rule may entail a penalty imposed by the *FIA* on any *Competitor*, automobile manufacturer, *Driver*, *ASN* or company responsible for publishing the advertising.

**10.7.7** Any protest or dispute as to the name to be given to an *Automobile* containing parts supplied by different makers will be determined by the *ASN*, if these makers are all established in the country of the *ASN*, or by the *FIA* if they

par la FIA, si ces constructeurs sont de pays différents.

belong to different countries.

## **ARTICLE 11 OFFICIELS**

## **ARTICLE 11 OFFICIALS**

### **ARTICLE 11.1 LISTE DES OFFICIELS**

### **ARTICLE 11.1 LIST OF OFFICIALS**

**11.1.1** Sont désignés sous le nom d'officiels et peuvent être assistés d'adjoints :

**11.1.1** The term "official" comprises the following persons, who may have assistants:

**11.1.1.a** les commissaires sportifs ;

**11.1.1.a** the stewards;

**11.1.1.b** le directeur d'Epreuve ;

**11.1.1.b** the race director;

**11.1.1.c** le directeur de course ;

**11.1.1.c** the clerk of the *Course*;

**11.1.1.d** le secrétaire de l'Epreuve ;

**11.1.1.d** the secretary of the *Event*;

**11.1.1.e** les chronométrateurs ;

**11.1.1.e** timekeepers;

**11.1.1.f** les commissaires techniques ;

**11.1.1.f** scrutineers;

**11.1.1.g** le responsable médical (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;

**11.1.1.g** medical officer (duties to be defined in the relevant sporting regulations);

**11.1.1.h** le responsable sécurité (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;

**11.1.1.h** safety officer (duties to be defined in the relevant sporting regulations);

**11.1.1.i** les commissaires de piste ou de route ;

**11.1.1.i** track or road marshals;

**11.1.1.j** les signaleurs ;

**11.1.1.j** flag marshals;

**11.1.1.k** les juges à l'arrivée ;

**11.1.1.k** *Finish Line* judges;

**11.1.1.l** les juges de fait ;

**11.1.1.l** judges of fact;

**11.1.1.m** les starters ;

**11.1.1.m** starters;

**11.1.1.n** le responsable environnement (tâches à définir dans le règlement sportif applicable).

**11.1.1.n** environmental officer (duties to be defined in the relevant sporting regulations).

**11.1.2** Les officiels suivants peuvent être désignés pour des *Compétitions de Championnat FIA* et leurs tâches seront définies dans le règlement sportif applicable :

**11.1.2** The following officials may be appointed for *FIA Championship Competitions* and their duties will be defined in the relevant sporting regulations:

**11.1.2.a** délégué sportif ;

**11.1.2.a** sporting delegate;

**11.1.2.b** délégué sécurité ;

**11.1.2.b** safety delegate;

**11.1.2.c** délégué médical ;

**11.1.2.c** medical delegate;

**11.1.2.d** délégué technique ;

**11.1.2.d** technical delegate;

**11.1.2.e** délégué médias.

**11.1.2.e** media delegate.



## ARTICLE 11.2 DROIT DE SURVEILLANCE

En dehors des officiels susmentionnés, chaque ASN peut donner à des personnes dûment qualifiées le droit individuel de surveiller ses nationaux dans toutes les *Compétitions* organisées dans un pays quelconque et régies par le *Code*, ainsi que le droit de défendre éventuellement leurs intérêts auprès des *Organisateurs de Compétitions*.

## ARTICLE 11.3 ORGANISATION STRUCTURELLE DES OFFICIELS

**11.3.1** Lors d'une *Compétition Internationale*, les officiels devront comprendre un collège d'au moins trois commissaires sportifs et un directeur de course, et dans le cas de *Compétitions* où le temps intervient totalement ou partiellement, ils comprendront aussi un ou plusieurs chronométrateurs.

**11.3.2** Les commissaires sportifs officient collégalement sous l'autorité d'un président nommé désigné dans le *Règlement Particulier* ou tout règlement applicable.

**11.3.3** Le président du collège des commissaires sportifs a notamment sous sa responsabilité l'établissement et le respect du planning des réunions ainsi que leurs ordres du jour et la rédaction des procès-verbaux de séance.

**11.3.4** En cas d'égalité des voix au cours d'un vote, la voix du président sera prépondérante.

**11.3.5** Sauf indication contraire, les commissaires sportifs sont en fonction pour la durée de la *Compétition* telle que définie dans le *Code*.

**11.3.6** Le directeur de course doit se maintenir en liaison étroite avec les commissaires sportifs pendant toute la durée de l'*Epreuve* afin d'en réaliser le déroulement convenable.

**11.3.7** Pour une *Tentative de Record du Monde*, seul un commissaire sportif désigné par l'ASN est requis. Ce commissaire sportif assurera le même rôle que celui d'un président du collège des commissaires sportifs.

**11.3.8** Pour une *Tentative de Record du Monde Absolu* ou une *Tentative de Record du Monde Absolu de Vitesse sur Terre*, un collège de 3 commissaires sportifs sera désigné, dont 2 par la FIA. Le président du collège des commissaires sportifs sera désigné parmi ces 2 commissaires.

## ARTICLE 11.4 NOMINATION DES OFFICIELS

**11.4.1** Un au moins des commissaires sportifs sera nommé par l'ASN qui organise ou qui délivre le *Permis d'Organisation*

## ARTICLE 11.2 RIGHT OF SUPERVISION

Apart from the officials above-listed, each ASN may confer on duly qualified persons the right to supervise personally any of its own nationals in any *Competition* held in any country whatsoever and governed by the *Code*, as well as the right to uphold, if needed, their interests vis-à-vis the *Organisers of Competitions*.

## ARTICLE 11.3 STRUCTURAL ORGANISATION OF THE OFFICIALS

**11.3.1** At an *International Competition* there shall be a panel of at least three stewards and a clerk of the *Course*, and in the case of *Competitions* decided wholly or partly by time, one or more timekeepers.

**11.3.2** The stewards officiate as a body under the authority of a chairman expressly designated in the *Supplementary Regulations* or any applicable regulations.

**11.3.3** The chairman of the panel of the stewards is, in particular, responsible for planning the meetings and ensuring that arrangements are respected. He is also responsible for establishing agendas and drawing up the minutes of meetings.

**11.3.4** In the event of a split ballot, the chairman shall have the casting vote.

**11.3.5** Except where otherwise provided for, the stewards are on duty for the duration of the *Competition* as defined in the *Code*.

**11.3.6** The clerk of the *Course* shall remain in close contact with the stewards throughout the *Event* in order to ensure its smooth running.

**11.3.7** For a *World Record Attempt*, only a single steward appointed by the ASN is required. This steward performs the same role as the chairman of the panel of stewards.

**11.3.8** For an *Absolute World Record Attempt* or an *Outright World Land Speed Record Attempt*, a panel of three stewards will be appointed, two by the FIA. The chairman of the panel of stewards will be appointed from these two.

## ARTICLE 11.4 NOMINATION OF OFFICIALS

**11.4.1** At least one of the stewards shall be nominated by the ASN promoting the *Event* or granting the *Organising Permit*

pour l'*Epreuve*.

**11.4.2** Les autres officiels seront nommés par l'*Organisateur*, sous réserve d'approbation par l'*ASN* intéressée.

#### **ARTICLE 11.5 CONFLIT D'INTÉRÊTS**

Les commissaires sportifs, le directeur d'*Epreuve*, le directeur de course, les commissaires techniques et le secrétaire de l'*Epreuve* ne devront avoir aucune attache avec un commerce ou une industrie pouvant profiter directement ou indirectement des résultats de la *Compétition*.

#### **ARTICLE 11.6 FONCTIONS INTERDITES**

**11.6.1** Aucun officiel ne pourra dans une *Epreuve* remplir une fonction autre que celle pour laquelle il a été désigné.

**11.6.2** Il lui est interdit de concourir dans toute *Compétition* d'une *Epreuve* où il exerce une fonction officielle.

#### **ARTICLE 11.7 RETRIBUTION DES OFFICIELS**

**11.7.1** Sauf décision spécifique de la *FIA* ou de l'*ASN*, les commissaires sportifs doivent être nommés à titre honorifique.

**11.7.2** Les autres officiels pourront être rémunérés de leurs services, suivant un tarif arrêté par chaque *ASN*.

#### **ARTICLE 11.8 DEVOIRS DES COMMISSAIRES SPORTIFS**

**11.8.1** Les commissaires sportifs ne seront aucunement responsables de l'organisation de l'*Epreuve* et ne devront avoir aucune fonction exécutive s'y rapportant.

**11.8.2** Ils n'encourront donc, en raison de leurs fonctions, aucune responsabilité envers quiconque autre que l'*ASN* et la *FIA* et dont ils dépendent.

**11.8.3** Exceptionnellement et seulement dans le cas où une *Epreuve* est organisée directement par une *ASN*, les commissaires sportifs désignés par cette *ASN* pourront cumuler leurs fonctions avec celles d'*Organisateurs*.

**11.8.4** Excepté pour les *Epreuves* de *Championnat FIA*, les commissaires sportifs devront, aussitôt que possible, après la fin de l'*Epreuve*, signer et envoyer à l'*ASN* un rapport de clôture donnant les résultats de chaque *Compétition*, ainsi que les détails sur les réclamations présentées ou les *Exclusions* prononcées en y ajoutant leurs avis au sujet de la décision à prendre éventuellement pour une *Suspension* ou une *Disqualification*.

therefore.

**11.4.2** The other officials shall be nominated by the *Organisers*, subject to the approval of the *ASN* concerned.

#### **ARTICLE 11.5 CONFLICT OF INTERESTS**

The stewards, race director, clerk of the *Course*, scrutineers and secretary of the *Event* must have no connection with any trade or industry which benefits in a direct or indirect way from the results of the *Competition*.

#### **ARTICLE 11.6 DEMARCATION OF DUTIES**

**11.6.1** Officials shall not, at any *Event*, perform any duties other than those for which they were appointed.

**11.6.2** They shall not be eligible to compete in any *Competition* at any *Event* at which they are acting as an official.

#### **ARTICLE 11.7 REMUNERATION OF OFFICIALS**

**11.7.1** Except in the case of a specific decision taken by the *FIA* or by the *ASN*, the stewards shall act in an honorary capacity.

**11.7.2** Other officials may be remunerated for their services in accordance with a scale drawn up by each *ASN*.

#### **ARTICLE 11.8 DUTIES OF THE STEWARDS**

**11.8.1** The stewards will not be in any way responsible for the organisation of the *Event* and shall not have any executive duties in connection therewith.

**11.8.2** It follows, therefore, that in the carrying out of their duties, they do not incur any responsibility except to the *ASN* and to the *FIA* under whose regulations they are acting.

**11.8.3** As an exception to this, applicable only when an *Event* is promoted directly by an *ASN*, the stewards of such an *Event* may combine their duties with those of the *Organisers*.

**11.8.4** Except for *FIA Championship Events*, the stewards shall sign and send to the *ASN* a closing report as soon as practicable after the close of the *Event*. This report will include the results of each *Competition* together with particulars of all protests lodged and *Exclusions* they may have made with their recommendations as to any decisions which may have to be taken for a *Suspension* or a *Disqualification*.

**11.8.5** Dans une *Epreuve* comportant plusieurs *Compétitions*, il peut y avoir, pour chacune d'elles, des commissaires sportifs différents.

**11.8.5** In an *Event* comprising several *Competitions*, there may be different stewards for each *Competition*.

**11.8.6** En cas de conflit entre les décisions publiées par plusieurs commissaires sportifs désignés pour la même *Epreuve*, la hiérarchie suivante prévaudra :

**11.8.6** In case of conflict between decisions issued by several stewards appointed for the same *Event*, the following hierarchy will prevail:

- 1) *Compétition* d'un *Championnat FIA* ;
- 2) *Compétition* d'une coupe, trophée, challenge ou série de la *FIA* ;
- 3) *Compétition* d'une série internationale ;
- 4) *Compétition* d'un *Championnat National* ;
- 5) *Compétition* d'une coupe, trophée, challenge ou série national(e).

- 1) *FIA Championship Competition*;
- 2) *FIA cup, trophy, challenge or series Competition*;
- 3) *International series Competition*;
- 4) *National Championship Competition*;
- 5) *National cup, trophy, challenge or series Competition*.

#### **ARTICLE 11.9 POUVOIRS DES COMMISSAIRES SPORTIFS**

#### **ARTICLE 11.9 AUTHORITY OF THE STEWARDS**

**11.9.1** Les commissaires sportifs auront une autorité absolue pour faire respecter le *Code*, les règlements nationaux et *Particuliers*, ainsi que les *Programmes Officiels*.

**11.9.1** The stewards shall have supreme authority for the enforcement of the *Code*, of national and *Supplementary Regulations* and of *Official Programmes*.

**11.9.2** Ils jugeront toute réclamation qui pourrait surgir à l'occasion d'une *Epreuve* sous réserve des droits d'appel prévus par le *Code*. En particulier, ils pourront :

**11.9.2** They shall settle any claim which might arise during an *Event*, subject to the right of appeal provided for in the *Code*.

**11.9.2.a** décider des sanctions à appliquer en cas d'infraction aux lois et règlements ;

**11.9.2.a** They shall decide what penalty to enforce in the event of a breach of the regulations.

**11.9.2.b** apporter certaines modifications aux *Règlements Particuliers* ;

**11.9.2.b** They may amend the *Supplementary Regulations*.

**11.9.2.c** modifier la composition ou le nombre des manches ;

**11.9.2.c** In the event of heats, they may alter the composition or the number of heats.

**11.9.2.d** autoriser un nouveau *Départ* en cas d'ex aequo ;

**11.9.2.d** In the event of dead heats, they may authorise a new *Start*.

**11.9.2.e** accepter ou non les rectifications proposées par les juges de fait ;

**11.9.2.e** They may accept or refuse any correction proposed by a judge of fact.

**11.9.2.f** infliger des pénalités ou des amendes ;

**11.9.2.f** They may inflict penalties or fines.

**11.9.2.g** prononcer des *Exclusions* ;

**11.9.2.g** They may pronounce *Exclusions*.

**11.9.2.h** apporter si nécessaire des modifications au classement ;

**11.9.2.h** They may amend the classification.

**11.9.2.i** empêcher de concourir tout *Pilote* ou toute *Automobile* qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course comme pouvant être une cause de danger ;

**11.9.2.i** They may prohibit from competing any *Driver* or any *Automobile* which they consider to be dangerous or which is reported to them by the clerk of the *Course* as being dangerous.

**11.9.2.j** exclure d'une *Compétition* déterminée ou pour la durée de l'*Epreuve* tout *Concurrent* ou *Pilote* qu'ils considéreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course ou le *Comité d'Organisation* comme non qualifié pour y prendre part ou qu'ils jugeront coupable de conduite incorrecte ou de manœuvre frauduleuse.

**11.9.2.k** exiger d'un *Concurrent* ou d'un *Pilote*, s'il refuse d'obéir à un ordre d'un officiel responsable, qu'il évacue le terrain du *Parcours* ou de ses annexes ;

**11.9.2.l** ajourner une *Compétition* en cas de *Force Majeure* ou pour des raisons impérieuses de sécurité ;

**11.9.2.m** apporter au *Programme Officiel*, en ce qui concerne la position des *Lignes de Départ et d'Arrivée*, ou toute autre question, les modifications qui seraient demandées par le directeur de course ou l'*Organisateur* pour assurer une plus grande sécurité des *Concurrents* et du public ;

**11.9.2.n** désigner si nécessaire un ou plusieurs suppléants en cas d'absence d'un ou plusieurs commissaires sportifs, notamment s'il y avait lieu d'assurer la présence des trois commissaires sportifs ;

**11.9.2.o** prendre la décision d'arrêter une course ;

**11.9.2.p** déclarer comme définitifs les classements et les résultats ;

**11.9.2.q** ordonner que des contrôles techniques soient effectués ;

**11.9.2.r** Pour les *Championnats*, coupes, trophées, challenges et séries où officie un directeur d'*Epreuve*, ils pourront être saisis par le directeur d'*Epreuve* pour prendre les sanctions énumérées ci-dessus.

**11.9.2.s** Dans les cas où une décision doit être prise après une *Epreuve*, pour quelque raison que ce soit, les commissaires sportifs peuvent déléguer leurs pouvoirs au collège des commissaires sportifs de l'*Epreuve* suivante pour le même *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série ou sinon à un collège des commissaires sportifs constitué à cette fin et qui sera sélectionné par l'autorité responsable de la sélection du collège d'origine. Lorsqu'un commissaire sportif national fait partie du collège des commissaires sportifs, l'*ASN* qui a désigné le commissaire sportif d'origine peut fournir un commissaire sportif pour l'*Epreuve* suivante ou peut déléguer ses pouvoirs au commissaire sportif national du collège de l'*Epreuve* suivante.

**11.9.2.j** They may exclude from any one *Competition* or for the duration of the *Event* any *Competitor* or *Driver* whom they consider as, or who is reported to them by the clerk of the *Course* or by the *Organising Committee* as being ineligible to take part, or whom they consider as being guilty of improper conduct or unfair practice.

**11.9.2.k** They may order the removal from the *Course* and its precincts of any *Competitor* or *Driver* who refuses to obey the order of a responsible official.

**11.9.2.l** They may postpone a *Competition* in the event of *Force Majeure* or for serious safety reasons.

**11.9.2.m** They may modify the *Official Programme* as to the position of the *Starting* and *Finish Lines*, or in any other manner, if requested to do so by the clerk of the *Course* or the *Organiser* in the interests of *Competitor* and public safety.

**11.9.2.n** In the event of the absence of one or several of the stewards, they may appoint one, or, if necessary, several substitutes, especially when the presence of three stewards is indispensable.

**11.9.2.o** They may take the decision to stop a race.

**11.9.2.p** They shall declare the classifications and results to be final.

**11.9.2.q** They may order technical checks to be carried out.

**11.9.2.r** For those *Championships*, cups, trophies, challenges and series in which a race director officiates, matters may be submitted to them by the race director so that they may impose the sanctions listed above.

**11.9.2.s** In cases where a decision must be taken after an *Event*, for whatsoever reason, the stewards may delegate their authority to a subsequent panel of stewards for the same *Championship*, cup, trophy, challenge or series or alternatively to a panel of Stewards assembled for this purpose and which shall be selected by the authority responsible for the selection of the original panel. Where a national steward is part of the panel of stewards, the *ASN* which appointed the original steward may provide a steward to the subsequent *Event*, or may delegate their authority to the national steward of the subsequent panel.

**ARTICLE 11.10 DEVOIRS DU DIRECTEUR D'ÉPREUVE  
(APPLICABLE AUX COURSES SUR CIRCUIT UNIQUEMENT)**

**11.10.1** Un directeur d'Épreuve peut être désigné pour toute la durée de chaque *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série.

**11.10.2** Le directeur de course doit travailler en liaison permanente avec le directeur d'Épreuve.

**11.10.3** Le directeur d'Épreuve disposera des pleins pouvoirs pour les questions suivantes et le directeur de course ne pourra donner des ordres s'y rapportant qu'avec l'accord exprès du directeur d'Épreuve :

**11.10.3.a** le contrôle du déroulement des essais et de la course, le respect de l'horaire et, s'il le juge nécessaire, la formulation de toute proposition aux commissaires sportifs pour modifier les horaires conformément au *Code* et au règlement sportif ;

**11.10.3.b** l'arrêt de toute *Automobile* conformément au *Code* et au règlement sportif ;

**11.10.3.c** l'arrêt du déroulement des essais ou la suspension de la course conformément au règlement sportif s'il estime leur poursuite dangereuse et l'obligation de s'assurer que le nouveau *Départ* s'effectue conformément à la procédure ;

**11.10.3.d** la procédure de *Départ* ;

**11.10.3.e** l'utilisation de la voiture de sécurité.

**11.10.4** S'il est nécessaire que ses obligations et responsabilités diffèrent de ce qui précède, celles-ci seront alors énoncées dans le règlement sportif correspondant.

**ARTICLE 11.11 DEVOIRS DU DIRECTEUR DE COURSE**

**11.11.1** Le directeur de course peut être en même temps secrétaire de l'Épreuve, et il peut se faire assister par des adjoints.

**11.11.2** Dans une *Épreuve* comportant plusieurs *Compétitions*, il peut y avoir pour chacune d'elles un directeur de course différent.

**11.11.3** Le directeur de course est responsable de la conduite de l'Épreuve, conformément au règlement applicable.

**ARTICLE 11.10 DUTIES OF THE RACE DIRECTOR (APPLICABLE FOR CIRCUIT RACES ONLY)**

**11.10.1** A race director may be designated for the entire duration of each *Championship*, cup, trophy, challenge or series.

**11.10.2** The clerk of the *Course* shall work in permanent consultation with the race director.

**11.10.3** The race director shall have overriding authority in the following matters and the clerk of the *Course* may give orders in respect thereof only with his express agreement:

**11.10.3.a** The control of practice and the race, adherence to the timetable and, if he deems it necessary, the making of any proposal to the stewards to modify the timetable in accordance with the *Code* or sporting regulations;

**11.10.3.b** The stopping of any *Automobile* in accordance with the *Code* or sporting regulations;

**11.10.3.c** The stopping of practice or suspension of the race in accordance with the sporting regulations if he deems it unsafe to continue and ensuring that the correct restart procedure is carried out;

**11.10.3.d** The starting procedure;

**11.10.3.e** The use of the safety car.

**11.10.4** If it is necessary for his duties and responsibilities to differ from the above, these duties will be set out in the relevant sporting regulations.

**ARTICLE 11.11 DUTIES OF THE CLERK OF THE COURSE**

**11.11.1** The clerk of the *Course* may also be the secretary of the *Event* and may have various assistants.

**11.11.2** In the case of an *Event* comprising several *Competitions*, there may be a different clerk of the *Course* for each *Competition*.

**11.11.3** The clerk of the *Course* is responsible for conducting the *Event* in accordance with the applicable regulations.

**11.11.4** En particulier, il devra, le cas échéant, conjointement avec le directeur d'*Epreuve* :

**11.11.4** In particular he shall, where appropriate and in conjunction with the race director:

**11.11.4.a** assurer l'ordre sur l'*Epreuve* en liaison avec les autorités civiles et militaires chargées de la police et spécialement désignées pour veiller à la sécurité publique ;

**11.11.4.a** generally keep order, in conjunction with such military and police authorities as have undertaken to police an *Event* and who are more immediately responsible for public safety;

**11.11.4.b** s'assurer que tous les officiels sont à leur poste ;

**11.11.4.b** ensure that all officials are at their posts;

**11.11.4.c** s'assurer que tous les officiels ont tous les renseignements nécessaires pour remplir leurs fonctions ;

**11.11.4.c** ensure that all officials are provided with the necessary information to enable them to carry out their duties;

**11.11.4.d** surveiller les *Concurrents* et leurs *Automobiles* et empêcher tout *Concurrent* ou *Pilote* exclu, suspendu ou disqualifié de prendre part aux *Compétitions* pour lesquelles il n'est plus qualifié ;

**11.11.4.d** control *Competitors* and their *Automobiles* and prevent any excluded, suspended or disqualified *Competitor* or *Driver* from taking part in a *Competition* for which they are not eligible;

**11.11.4.e** s'assurer que chaque *Automobile*, et s'il y a lieu, chaque *Concurrent* est porteur des numéros distinctifs correspondant à ceux du *Programme Officiel* ;

**11.11.4.e** ensure that each *Automobile*, and if necessary, each *Competitor*, carries the proper identification numbers in accordance with those in the *Official Programme*;

**11.11.4.f** s'assurer que l'*Automobile* est conduite par le *Pilote* désigné, grouper les *Automobiles* d'après leurs catégories et leurs classes ;

**11.11.4.f** ensure that each *Automobile* is driven by the proper *Driver*, marshal the *Automobiles* in such categories and classes as are required;

**11.11.4.g** faire avancer les *Automobiles* à la *Ligne de Départ*, les placer dans l'ordre prescrit et, s'il y a lieu, donner le *Départ* ;

**11.11.4.g** bring the *Automobiles* up to the *Starting Line* in the right order and, if necessary, give the *Start*;

**11.11.4.h** présenter aux commissaires sportifs toute proposition ayant trait à des changements de *Programme Officiel* et à des fautes ou infractions d'un *Concurrent* ;

**11.11.4.h** convey to the stewards any proposal to modify the *Official Programme* or regarding the improper conduct of or breach of rule by a *Competitor*;

**11.11.4.i** recevoir des réclamations et les remettre sans retard aux commissaires sportifs qui décideront de la suite à donner ;

**11.11.4.i** receive possible protests and transmit them immediately to the stewards, who shall take the necessary action thereon;

**11.11.4.j** réunir les procès-verbaux des chronométreurs, des commissaires techniques, des commissaires de route, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour établir le classement ;

**11.11.4.j** collect the reports of the timekeepers, scrutineers, track or road marshals, together with such other official information as may be necessary for the determination of the results;

**11.11.4.k** préparer, ou faire préparer par le secrétaire de l'*Epreuve*, en ce qui concerne la ou les *Compétitions* dont il s'est occupé, les éléments du rapport de clôture des commissaires sportifs ;

**11.11.4.k** prepare, or ask the secretary of the *Event* to prepare the data for the stewards' closing report regarding the *Competition(s)* for which they were responsible;

**11.11.4.l** dans le cadre des *Compétitions Internationales*, superviser les accès aux *Espaces Réservés* pour s'assurer qu'aucune personne dont la *FIA* a constaté qu'elle ne respecte pas la Charte de bonne conduite n'a accès à ces *Espaces Réservés*.

**11.11.4.l** within the context of *International Competitions*, supervise access to the *Reserved Areas* to make sure that no person who, as determined by the *FIA*, does not respect that Code of good standing has access to these *Reserved Areas*.

#### ARTICLE 11.12 DEVOIRS DU SECRETAIRE DE L'EPREUVE

**11.12.1** Le secrétaire de l'Épreuve est responsable de l'organisation matérielle de l'Épreuve, des annonces qui s'y rapportent et est chargé de contrôler tous les documents relatifs aux Concurrents et aux Pilotes.

**11.12.2** Il doit s'assurer que les différents officiels sont au courant de leurs attributions respectives et qu'ils sont munis des accessoires nécessaires.

**11.12.3** Il secondera, si nécessaire, le directeur de course dans la préparation des rapports de clôture de chaque Compétition.

#### ARTICLE 11.13 DEVOIRS DES CHRONOMETREURS

Les principaux devoirs des chronométrateurs sont :

**11.13.1** à l'ouverture de l'Épreuve, se mettre à la disposition du directeur de course qui leur donnera, si besoin est, les instructions nécessaires ;

**11.13.2** donner les Départs, s'ils en reçoivent l'ordre du directeur de course ;

**11.13.3** n'employer, pour le chronométrage, que les appareils acceptés par l'ASN ou, s'il s'agit de Records à chronométrer au 1/1000 s, approuvés par la FIA ;

**11.13.4** établir les temps mis par chaque Concurrent pour accomplir le Parcours ;

**11.13.5** dresser et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre, accompagnés de tous les documents nécessaires, au directeur de course ;

**11.13.6** adresser, sur demande, leurs feuilles originales de chronométrage, soit aux commissaires sportifs, soit à l'ASN ;

**11.13.7** ne communiquer les temps ou les résultats qu'aux commissaires sportifs ou au directeur de course, sauf instructions contraires de la part de ces officiels.

#### ARTICLE 11.14 DEVOIRS DES COMMISSAIRES TECHNIQUES

**11.14.1** Les commissaires techniques sont chargés de toutes les vérifications des Automobiles et pourront déléguer leurs devoirs à des adjoints.

#### ARTICLE 11.12 DUTIES OF THE SECRETARY OF THE EVENT

**11.12.1** The secretary of the Event shall be responsible for the organisation of the Event and all announcements required in connection therewith and is entrusted with all checking of all documents relating to Competitors and Drivers.

**11.12.2** He shall ensure that the various officials are familiar with their duties and provided with the necessary equipment.

**11.12.3** If necessary, he shall second the clerk of the Course in the preparation of the closing report for each Competition.

#### ARTICLE 11.13 DUTIES OF TIMEKEEPERS

The principal duties of timekeepers shall be:

**11.13.1** at the beginning of the Event, to report to the clerk of the Course, who will give them the necessary instructions;

**11.13.2** to start the Competition, whenever instructed to do so by the clerk of the Course;

**11.13.3** to use for timing only such apparatus as is approved by the ASN, or, if for the purpose of Records it is necessary to take times accurate to within 1/1000th of a second, approved by the FIA;

**11.13.4** to declare the time taken by each Competitor to complete the Course;

**11.13.5** to prepare and sign according to their individual responsibility their reports and to send them, accompanied by all necessary documents, to the clerk of the Course;

**11.13.6** to send, on request, their original time sheets either to the stewards or to the ASN;

**11.13.7** not to communicate any times or results except to the stewards and the clerk of the Course except when otherwise instructed by the officials.

#### ARTICLE 11.14 DUTIES OF SCRUTINEERS

**11.14.1** Scrutineers are entrusted with all checking of Automobiles and may delegate their duties to assistants.

**11.14.2** Ils devront :

**11.14.2.a** exercer leur contrôle, soit avant l'*Epreuve* à la requête de l'*ASN* ou du *Comité d'Organisation*, soit pendant ou après l'*Epreuve* à la requête du directeur de course et/ou des commissaires sportifs ;

**11.14.2.b** employer des instruments de contrôle approuvés ou acceptés par l'*ASN* ;

**11.14.2.c** ne communiquer les résultats de leurs opérations qu'à l'*ASN*, au *Comité d'Organisation*, aux commissaires sportifs et au directeur de course, à l'exclusion de tout autre ;

**11.14.2.d** établir et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre à celle des autorités ci-dessus désignées qui leur aura donné l'ordre de les établir.

**ARTICLE 11.15 DEVOIRS DES COMMISSAIRES DE PISTE OU DE ROUTE ET DES SIGNALEURS**

**11.15.1** Les commissaires de piste ou de route occupent, le long du *Parcours*, des postes qui leur sont désignés par le *Comité d'Organisation*.

**11.15.2** Dès l'ouverture d'une *Epreuve*, chaque commissaire de piste ou de route est sous les ordres du directeur de course auquel il doit rendre compte immédiatement par les moyens dont il dispose (téléphone, signaux, estafettes, etc.) de tous les incidents ou accidents qui peuvent se produire dans la section dont son poste a la surveillance.

**11.15.3** Les signaleurs sont spécialement chargés de la manœuvre des drapeaux de signalisation (voir *Annexe H*). Ils peuvent être en même temps commissaires de piste ou de route.

**11.15.4** Le commissaire de piste ou de route doit remettre au directeur de course un rapport sur les incidents ou accidents constatés par lui.

**ARTICLE 11.16 DEVOIRS DES JUGES DE FAIT**

**11.16.1 Juges au Départ**

**11.16.1.a** Un ou plusieurs juges de fait pourront être désignés par le *Comité d'Organisation* pour surveiller les *Départs*.

**11.16.1.b** Les juges au *Départ* signaleront immédiatement au directeur de course les faux *Départs* qu'ils auront constatés.

**11.16.2 Juge à l'arrivée**

Dans les *Compétitions* où il y aurait lieu de décider l'ordre dans lequel les *Concurrents* passent une *Ligne d'Arrivée*, il

**11.14.2** They shall:

**11.14.2.a** carry out these checks either before the *Event* if requested by the *ASN* or the *Organising Committee* or during or after the *Event* if requested by the clerk of the *Course* and/or the stewards;

**11.14.2.b** use such checking instruments as may be specified or approved by the *ASN*;

**11.14.2.c** not communicate any official information to any person except to the *ASN*, the *Organising Committee*, the stewards and the clerk of the *Course*;

**11.14.2.d** prepare and sign, under their own responsibility, their reports and hand them to the authority among those mentioned above which instructed them to draw them up.

**ARTICLE 11.15 DUTIES OF TRACK OR ROAD MARSHALS AND FLAG MARSHALS**

**11.15.1** The track or road marshals shall occupy, along the *Course*, posts assigned to them by the *Organising Committee*.

**11.15.2** As soon as an *Event* begins, each track or road marshal is under the orders of the clerk of the *Course*, to whom they shall immediately report by any means at their disposal (telephone, signals, courier, etc.) all incidents or accidents which might occur along the section for which they are responsible.

**11.15.3** Flag marshals are specifically entrusted with flag signalling (see *Appendix H*). They may also be track or road marshals.

**11.15.4** Track or road marshals must give the clerk of the *Course* a report on the incidents or accidents recorded by them.

**ARTICLE 11.16 DUTIES OF JUDGES OF FACT**

**11.16.1 Start Line judges**

**11.16.1.a** One or several judges of fact may be appointed by the *Organising Committee* to supervise the *Starts*.

**11.16.1.b** *Start Line* judges shall immediately indicate to the clerk of the *Course* any false *Starts* which may have occurred.

**11.16.2 Finish Line judge**

In a *Competition* where a decision has to be given as to the order in which *Competitors* cross a *Finish Line*, a *Finish Line*



sera nommé un juge à l'arrivée chargé de prendre cette décision.

#### **11.16.3 Autres juges**

Dans les *Compétitions* au cours desquelles il y aurait lieu de décider si, oui ou non, un *Concurrent* a touché ou dépassé une ligne, ou sur tout autre fait prévu dans le *Règlement Particulier* ou tout règlement applicable de la *Compétition*, les juges de fait, approuvés par les commissaires sportifs, sur proposition de l'*Organisateur*, prendront une ou plusieurs de ces décisions.

#### **11.16.4 Juges adjoints**

Il pourra être nommé, pour chaque juge, un juge adjoint pour l'assister ou, dans le cas de nécessité absolue, pour le remplacer mais, en cas de désaccord entre eux, la décision finale sera prise par le juge titulaire.

#### **11.16.5 Systèmes vidéo ou électroniques**

**11.16.5.a** Les commissaires sportifs pourront utiliser tout système vidéo ou électronique susceptible de les aider à prendre une décision.

**11.16.5.b** Les décisions des commissaires sportifs pourront prévaloir sur celles des juges de fait.

#### **11.16.6 Erreurs**

Si un juge estime avoir commis une erreur, il pourra la rectifier, quitte à soumettre cette rectification à l'acceptation des commissaires sportifs.

#### **11.16.7 Faits à juger**

Les règlements applicables de la *Compétition* devront indiquer quels sont les faits qui devront être jugés par les juges de fait.

**11.16.8** Le nom des juges de fait doit apparaître sur le tableau d'affichage officiel.

### **ARTICLE 12 PENALITES**

#### **ARTICLE 12.1 INFRACTIONS AUX REGLEMENTS**

**12.1.1** Seront considérés comme infractions aux règlements, en dehors des cas qui y sont prévus :

**12.1.1.a** Toute corruption ou tentative de corruption directe ou indirecte sur toute personne remplissant une fonction officielle dans une *Compétition* ou tenant un emploi quelconque se rapportant à cette *Compétition* ; l'officiel ou l'employé qui accepte une offre corruptive, ou qui y prête son concours, sera également coupable d'infraction aux

judge shall be nominated to give such a decision.

#### **11.16.3 Other judges**

In a *Competition* in which a decision has to be made as to whether or not a *Competitor* has touched or crossed a given line, or as to any other fact laid down in the *Supplementary Regulations* or in any applicable regulations for the *Competition*, one or several judges of fact shall be approved by the stewards, upon proposal of the *Organiser*, to be responsible for one or several of these decisions.

#### **11.16.4 Assistant judges**

Each of the above judges may have an assistant judge appointed to assist them, or in the case of absolute necessity to replace them, but in the event of disagreement, the final decision shall be given by the judges of fact themselves.

#### **11.16.5 Video or electronic systems**

**11.16.5.a** The stewards may use any video or electronic systems to assist them in reaching a decision.

**11.16.5.b** The stewards may overrule judges of fact.

#### **11.16.6 Mistakes**

If any judge considers that they have made a mistake they may correct it, subject to this correction being accepted by the stewards.

#### **11.16.7 Facts to be judged**

The applicable regulations for the *Competition* must indicate which facts are to be judged by the judges of fact.

**11.16.8** The judges of fact must be named and their names displayed on the official notice board.

### **ARTICLE 12 PENALTIES**

#### **ARTICLE 12.1 BREACH OF RULES**

**12.1.1** Any of the following offences, in addition to any offences specifically referred to previously, shall be deemed to be a breach of these rules:

**12.1.1.a** All bribery or attempt, directly or indirectly, to bribe any person having official duties in relation to a *Competition* or being employed in any manner in connection with a *Competition* and the acceptance of, or offer to accept, any bribe by such an official or employee.

règlements.

**12.1.1.b** Toute manœuvre ayant intentionnellement pour but d'engager, de faire engager ou de faire partir une *Automobile* non qualifiée dans une *Compétition*.

**12.1.1.b** Any action having as its object the entry or participation in a *Competition* of an *Automobile* known to be ineligible therefore.

**12.1.1.c** Tout procédé frauduleux ou manœuvre déloyale de nature à nuire à la sincérité des *Compétitions* ou aux intérêts du sport automobile.

**12.1.1.c** Any fraudulent conduct or any act prejudicial to the interests of any *Competition* or to the interests of motor sport generally.

**12.1.1.d** Toute poursuite d'un objectif contraire ou s'opposant à ceux de la *FIA*.

**12.1.1.d** Any pursuit of an objective contrary or opposed to those of the *FIA*.

**12.1.1.e** Tout refus ou incapacité à appliquer les décisions de la *FIA*.

**12.1.1.e** Any refusal or failure to apply decisions of the *FIA*.

**12.1.1.f** Tout propos, acte ou écrit qui porte un préjudice moral ou matériel à la *FIA*, à ses organes, à ses membres ou ses dirigeants.

**12.1.1.f** Any words, deeds or writings that have caused moral injury or loss to the *FIA*, its bodies, its members or its executive officers.

**12.1.1.g** Tout manquement à l'obligation de coopérer à une enquête.

**12.1.1.g** Any failure to cooperate in an investigation.

**12.1.1.h** Tout acte dangereux ou tout manquement à l'obligation de prendre des mesures raisonnables engendrant une situation dangereuse.

**12.1.1.h** Any unsafe act or failure to take reasonable measures, thus resulting in an unsafe situation.

**12.1.1.i** Tout manquement à l'obligation de suivre les instructions des officiels concernés pour la sécurité et le bon déroulement de l'*Epreuve*.

**12.1.1.i** Failure to follow the instructions of the relevant officials for the safe and orderly conduct of the *Event*.

**12.1.1.j** Tout manquement à l'obligation de se conformer au Code de conduite sur *Circuits* de la *FIA* (*Annexe L*).

**12.1.1.j** Failure to follow the *FIA* Code of driving conduct on *Circuits* (*Appendix L*).

**12.1.2** Sauf disposition contraire, les fautes ou infractions sont punissables, qu'elles aient été commises intentionnellement ou par négligence.

**12.1.2** Unless stated otherwise, offences or infringements are punishable, whether they were committed intentionally or through negligence.

**12.1.3** La tentative de commettre une infraction est également punissable.

**12.1.3** Attempts to commit offences or infringements are also punishable.

**12.1.4** Quiconque participe à une infraction comme instigateur ou comme complice est également punissable.

**12.1.4** Any natural or legal person who takes part in an offence or infringement, whether as instigator or as accomplice, is also punishable.

**12.1.5** Les fautes et infractions se prescrivent par cinq ans.

**12.1.5** The statutory limitation on the prosecution of infringements is five years.

**12.1.5.a** La prescription court :

**12.1.5.a** Prescription runs:

**12.1.5.a.i** du jour où l'auteur a commis la faute ou l'infraction ;

**12.1.5.a.i** from the day on which the person committed the offence or infringement;

**12.1.5.a.ii** du jour du dernier acte, s'il s'agit de fautes ou d'infractions successives ou répétées ;

**12.1.5.a.ii** from the day of the last act, in the case of successive or repeated offences or infringements;

**12.1.5.a.iii** du jour où elle a cessé, si la faute ou l'infraction est continue.

**12.1.5.a.iii** from the day it stopped, if the offence or infringement is continuous.

**12.1.5.b** Toutefois, dans tous les cas où l'infraction a été dissimulée aux commissaires sportifs ou à l'autorité de poursuite de la FIA, la prescription ne commence à courir que du jour de la découverte des faits constitutifs de l'infraction par les commissaires sportifs ou l'autorité de poursuite de la FIA.

**12.1.5.b** However, in all cases where the offence or infringement has been concealed from the stewards or from the FIA's prosecuting body, prescription runs from the day on which the facts of the offence or infringement became known to the stewards or the FIA's prosecuting body.

**12.1.5.c** La prescription est interrompue par tout acte de poursuite ou d'instruction effectué en vertu du Chapitre 2 du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.

**12.1.5.c** Prescription is interrupted by any act of prosecution or investigation carried out under Chapter 2 of the FIA Judicial and Disciplinary Rules.

## ARTICLE 12.2 PENALITES

## ARTICLE 12.2 PENALTIES

**12.2.1** Toutes les infractions au *Code*, aux règlements nationaux et à leurs annexes, aux *Règlements Particuliers*, commises par les *Organisateurs*, les officiels, les *Concurrents*, les *Pilotes*, les *Participants*, autres licenciés ou toute autre personne ou organisation pourront être l'objet de pénalités ou amendes.

**12.2.1** Any breach of the *Code*, of the national rules or their appendices, or of any *Supplementary Regulations* committed by any *Organiser*, official, *Competitor*, *Driver*, *Participant*, other licence-holder, or other person or organisation may be penalised or fined.

**12.2.2** Les pénalités ou amendes peuvent être infligées par les commissaires sportifs et les ASN comme indiqué dans les articles suivants.

**12.2.2** Penalties or fines may be inflicted by the stewards and ASNs as indicated in the following Articles.

**12.2.3** La décision des commissaires sportifs sera immédiatement exécutoire nonobstant appel lorsque seront en cause des problèmes de sécurité, de bonne conduite ou d'irrégularité dans l'*Engagement* d'un *Concurrent* pour participer à la *Compétition* ou encore lorsqu'au cours de la même *Compétition* sera perpétré un acte de récidive justifiant une *Exclusion* du *Concurrent*.

**12.2.3** The decision of the stewards becomes immediately binding notwithstanding an appeal if it concerns questions of safety, good standing or irregularity of entry by a *Competitor* entering a *Competition* or when, in the course of the same *Competition*, a further breach is committed justifying the *Exclusion* of the same *Competitor*.

**12.2.3.a** La décision des commissaires sportifs doit mentionner l'existence ou la non-existence des cas susmentionnés justifiant que la décision soit exécutoire nonobstant appel.

**12.2.3.a** The decision of the stewards must mention the existence or non-existence of cases as mentioned above that justify the decision being enforceable notwithstanding the appeal.

**12.2.3.b** Toutefois, à titre de sauvegarde, en cas d'appel du *Concurrent*, en dehors des cas susvisés, la sanction sera suspendue, notamment pour déterminer l'application de toute règle de *Handicap* influant sur la participation à une *Compétition* ultérieure.

**12.2.3.b** Nevertheless, as a safeguard, if a *Competitor* appeals, excluding the cases cited above, the penalty will be suspended, in particular to determine the application of any *Handicap* rule having an influence on participation in a later *Competition*.

**12.2.3.c** L'effet suspensif résultant de l'appel ne permet pas au *Concurrent* et au *Pilote* de prétendre à la remise des prix ou au podium, ni d'apparaître au classement officiel de la *Compétition*, à une autre place que celle qu'entraînerait l'application de la sanction. Les droits du *Concurrent* et du

**12.2.3.c** The suspensive effect resulting from the appeal does not allow the *Competitor* and the *Driver* to take part in the prize-giving or the podium ceremony, nor to appear in the official classification of the *Competition*, in any place other than that resulting from the application of the penalty. The

*Pilote* seront rétablis s'ils obtiennent gain de cause devant les juridictions d'appel, à moins que ceci ne soit impossible du fait de l'écoulement du temps.

**12.2.4** Les pénalités de passage et d'arrêt dans la voie des stands ainsi que certaines pénalités, telles qu'expressément stipulées dans les règlements des *Championnats FIA*, ne sont pas susceptibles d'appel.

**12.2.5** En matière de lutte anti-dopage, les sanctions prévues dans la réglementation anti-dopage définie à l'*Annexe A* sont du ressort du Comité Disciplinaire Antidopage de la *FIA*.

**12.2.6** En outre et indépendamment des prescriptions des articles suivants, l'autorité de poursuite de la *FIA* peut, sur proposition et rapport de l'observateur *FIA*, sur rapport conjoint des deux commissaires sportifs internationaux désignés par la *FIA* ou de sa propre initiative en vertu du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la *FIA*, saisir le Tribunal International pour que soient infligées directement une ou plusieurs pénalités qui se substitueront à celle éventuellement prononcée par les commissaires sportifs à l'une quelconque des parties mentionnées ci-dessus.

**12.2.6.a** La procédure suivie devant le Tribunal International est décrite dans le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la *FIA*.

**12.2.6.b** Si le Tribunal International prononce une sanction, un appel est possible devant la Cour d'Appel Internationale et l'*ASN* compétente ne pourra refuser de l'introduire pour le compte de la partie concernée.

### ARTICLE 12.3 ECHELLE DE PENALITES

**12.3.1** Les pénalités qui peuvent être infligées sont les suivantes :

**12.3.1.a** le blâme ;

**12.3.1.b** l'amende ;

**12.3.1.c** l'accomplissement d'activités d'intérêt général ;

**12.3.1.d** la suppression du(des) tour(s) de qualification d'un *Pilote* ;

**12.3.1.e** le recul de position(s) sur la grille ;

**12.3.1.f** l'obligation pour un *Pilote* de prendre le départ de la *Course* depuis la voie des stands ;

rights of the *Competitor* and of the *Driver* will be re-established if they win their appeal before the appeal courts, unless this is not possible due to the passage of time.

**12.2.4** Penalties of driving through or stopping in pit lanes, together with certain penalties specified in *FIA Championship* regulations where this is expressly stated, are not susceptible to appeal.

**12.2.5** In matters relating to the fight against doping, the sanctions mentioned in the anti-doping regulations set out in *Appendix A* fall within the competence of the *FIA* Anti-Doping Disciplinary Committee.

**12.2.6** As well as this and independently of the prescriptions of the following Articles, the prosecuting body of the *FIA* may upon the proposal and report of the *FIA* observer, upon the joint report of the two international stewards designated by the *FIA*, or on its own initiative in pursuance of the *FIA* Judicial and Disciplinary Rules, bring a matter before the International Tribunal to have it directly inflict one or more penalties which will take the place of any penalty which the stewards may have pronounced on any one of the above-mentioned parties.

**12.2.6.a** The procedure followed before the International Tribunal is described in the *FIA* Judicial and Disciplinary Rules.

**12.2.6.b** If the International Tribunal imposes a sanction, an appeal is possible before the International Court of Appeal and the *ASN* concerned cannot refuse to bring it on behalf of the party concerned.

### ARTICLE 12.3 SCALE OF PENALTIES

**12.3.1** Penalties may be inflicted as follows:

**12.3.1.a** reprimand (blame);

**12.3.1.b** fine;

**12.3.1.c** obligation to accomplish some work of public interest;

**12.3.1.d** deletion of a *Driver's* qualifying lap(s);

**12.3.1.e** drop of grid positions;

**12.3.1.f** obligation for a *Driver* to start a race from the pit lane;

**12.3.1.g** la pénalité en temps ou en tour ;

**12.3.1.g** time penalty or penalty lap;

**12.3.1.h** le recul de places au classement de la *Compétition* ;

**12.3.1.h** drop of places in the classification of the *Competition*;

**12.3.1.i** la pénalité de passage par la voie des stands ;

**12.3.1.i** drive-through penalty;

**12.3.1.j** le stop and go ;

**12.3.1.j** stop and go;

**12.3.1.k** l'*Exclusion* ;

**12.3.1.k** *Exclusion*;

**12.3.1.l** la *Suspension* ;

**12.3.1.l** *Suspension*;

**12.3.1.m** la *Disqualification*.

**12.3.1.m** *Disqualification*.

**12.3.2** La pénalité en temps signifie une pénalité exprimée en minutes et/ou en secondes.

**12.3.2** Time penalty means a penalty expressed in minutes and/or seconds.

**12.3.3** Les pénalités peuvent être appliquées lors de *Compétitions* ultérieures du même *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série.

**12.3.3** Penalties may be applied at subsequent *Competitions* of the same *Championship*, cup, trophy, challenge or series.

**12.3.4** Chacune de ces pénalités ne peut être infligée qu'après enquête régulière et, s'il s'agit d'une des trois dernières, après convocation de l'intéressé pour lui permettre de présenter personnellement sa défense.

**12.3.4** Any one of the above penalties can only be inflicted after an enquiry has been held and, in case of one of the last three, the concerned party must be summoned to give them the opportunity of presenting their defence.

**12.3.5** Pour tous les *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries de la *FIA*, les commissaires sportifs pourront décider les pénalités ci-après applicables aux *Concurrents* et aux *Pilotes* : *Suspension* pour une ou plusieurs *Compétitions*, amende, retrait de points sur l'ensemble du *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série.

**12.3.5** For all the *FIA Championships*, cups, challenges, trophies or series, the stewards may also decide the following penalties applicable to the *Competitors* or to the *Drivers*: *Suspension* for one or more *Competitions*, fine, withdrawal of points over the whole of the *Championship*, cup, challenge, trophy, series.

**12.3.5.a** Les points ne devraient pas être retirés séparément pour les *Pilotes* et pour les *Concurrents*, sauf dans des circonstances exceptionnelles.

**12.3.5.a** Points should not be deducted separately from *Drivers* and *Competitors*, save in exceptional circumstances.

**12.3.5.b** Ces pénalités pourront, le cas échéant, être cumulées ou appliquées avec sursis.

**12.3.5.b** These penalties may, where applicable, be cumulated or applied with suspension of sentence.

**12.3.6** Le Tribunal International peut en outre infliger directement des interdictions de prendre part ou de jouer un rôle, directement ou indirectement, dans les *Compétitions*, *Epreuves* ou *Championnats* organisés, directement ou indirectement au nom de ou par la *FIA*, ou soumis aux règlements et décisions de la *FIA*.

**12.3.6** The International Tribunal may also directly impose bans on taking part or exercising a role, directly or indirectly, in *Competitions*, *Events* or *Championships* organised directly or indirectly on behalf of or by the *FIA*, or subject to the regulations and decisions of the *FIA*.

#### ARTICLE 12.4 AMENDES

#### ARTICLE 12.4 FINES

**12.4.1** Des amendes peuvent être infligées aux *Concurrents* ainsi qu'aux *Pilotes*, aides et passagers qui ne se conformeraient pas aux prescriptions des règlements ou aux injonctions des officiels d'une *Epreuve*.

**12.4.1** A fine may be inflicted on any *Competitor* and also on any *Driver*, assistant or passenger who does not comply with the requirements of any regulations or with any instruction of the officials of the *Event*.

**12.4.2** Les amendes peuvent être infligées par chaque ASN et par les commissaires sportifs.

**12.4.2** The infliction of a fine may be ordered by an ASN or by the stewards.

**12.4.3** Lorsque ces amendes sont prononcées par les commissaires sportifs, elles ne pourront dépasser une certaine somme qui sera fixée chaque année par la FIA.

**12.4.3** When these fines are inflicted by the stewards, they may not exceed a certain sum, which will be set each year by the FIA.

**ARTICLE 12.5 MAXIMUM DE L'AMENDE POUVANT ETRE INFLIGEE PAR LES COMMISSAIRES SPORTIFS**

**ARTICLE 12.5 MAXIMUM FINE GIVEN BY THE STEWARDS**

Jusqu'à nouvel avis, publié ici même ou dans le Bulletin Officiel du Sport Automobile de la FIA, le montant maximal de cette amende est fixé à 250 000 euros (deux cent cinquante mille euros).

Until further notice, published here or in the FIA Official Motor Sport Bulletin, the maximum fine that shall be inflicted is 250,000 euros (two hundred and fifty thousand euros).

**ARTICLE 12.6 RESPONSABILITE DES AMENDES**

Les *Concurrents* sont responsables des amendes infligées à leurs *Pilotes*, aides, passagers, etc.

**ARTICLE 12.6 LIABILITY TO PAY FINES**

A *Competitor* shall be responsible for the payment of any fine inflicted on their *Drivers*, assistants, passengers, etc.

**ARTICLE 12.7 DELAI DE PAIEMENT DES AMENDES**

**ARTICLE 12.7 TIME LIMIT FOR PAYMENT OF FINES**

**12.7.1** Les amendes doivent être payées dans les quarante-huit heures qui suivront la signification par tout mode de paiement, y compris électronique.

**12.7.1** Fines shall be paid within forty-eight hours of their notification by means of any mode of payment, electronic included.

**12.7.2** Tout retard dans le versement du montant des amendes peut entraîner une *Suspension*, au moins jusqu'au paiement de celles-ci.

**12.7.2** Any delay in making payment may entail *Suspension* during the period a fine remains unpaid.

**12.7.3** Le montant des amendes perçues servira à la promotion et à l'organisation des *Compétitions* de *Championnat*. Ce même texte sera appliqué pour les amendes nationales.

**12.7.3** The proceeds from fines will be used for the promotion and the organisation of *Championship Competitions*. This same text will be applied for national fines.

**12.7.4** Le montant des amendes infligées au cours d'une *Compétition* de *Championnat*, coupe, challenge, trophée et série de la FIA doit être versé à la FIA.

**12.7.4** Fines inflicted during an *FIA Championship*, cup, challenge, trophy or series *Competition* must be paid to the FIA.

**ARTICLE 12.8 EXCLUSION**

**ARTICLE 12.8 EXCLUSION**

**12.8.1** L'*Exclusion* peut être prononcée par les commissaires sportifs.

**12.8.1** A sentence of *Exclusion* may be pronounced by the stewards.

**12.8.2** L'*Exclusion* de l'ensemble d'une *Compétition* entraîne la perte du droit d'*Engagement* qui reste acquis aux *Organisateurs*.

**12.8.2** *Exclusion* from an entire *Competition* entails the loss of the *Entry* fee, which shall accrue to the *Organisers*.

**ARTICLE 12.9 SUSPENSION**

**ARTICLE 12.9 SUSPENSION**

**12.9.1** Outre ce qui est prévu par le *Code* et par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, la *Suspension* peut également être prononcée par une ASN, pour une faute grave.

**12.9.1** In addition to that provided for in the *Code* and in the FIA Judicial and Disciplinary Rules, a sentence of *Suspension* may also be pronounced by an ASN, and shall be reserved for grave offences.

**12.9.2** La *Suspension* supprime temporairement pour celui qui en fait l'objet, le droit de prendre part, à un titre quelconque, à toute *Compétition* organisée, soit sur le territoire de l'ASN qui l'a prononcée, soit sur tous les territoires soumis à la législation de la *FIA*, qu'elle soit nationale ou internationale.

**12.9.3** La *Suspension* entraîne l'annulation des *Engagements* contractés antérieurement pour les *Compétitions* devant avoir lieu pendant la période de cette *Suspension*. Elle entraîne également la perte des droits d'*Engagement* relatifs à ces *Compétitions*.

#### ARTICLE 12.10 SUSPENSION PROVISOIRE

**12.10.1** Si la protection des participants à une *Compétition* organisée sous l'égide de la *FIA* l'exige, pour des raisons d'ordre public ou dans l'intérêt du sport automobile, le Tribunal International peut, à la demande du Président de la *FIA*, suspendre provisoirement notamment toute autorisation, *Licence* ou agrément délivré par la *FIA*, dans le cadre d'une course, d'une *Compétition* ou de tout autre événement organisé par elle. Cette mesure ne peut excéder une durée de trois mois, renouvelable une fois.

**12.10.2** Toute mesure de *Suspension* provisoire doit être prise dans le respect du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la *FIA*.

**12.10.3** La personne qui se voit suspendre provisoirement notamment l'autorisation, la *Licence* ou l'agrément doit s'abstenir de tout acte de nature à contourner la mesure de *Suspension*.

#### ARTICLE 12.11 RETRAIT DE LA LICENCE

##### 12.11.1 *Suspension* nationale

**12.11.1.a** Tout *Concurrent* ou *Pilote*, suspendu nationalement, est tenu de remettre sa *Licence* à son ASN qui indiquera, sur la *Licence*, en surcharge apparente, au timbre gras, la mention : "Non valable pour.... (nom du pays)".

**12.11.1.b** A l'expiration de la période pour laquelle la *Suspension* nationale a été prononcée, la *Licence* ainsi surchargée sera échangée contre une *Licence* normale.

##### 12.11.2 *Suspension* internationale

Tout *Concurrent* ou *Pilote*, suspendu internationalement, est tenu de remettre sa *Licence* à son ASN qui ne la lui rendra qu'à l'expiration de la période pour laquelle la *Suspension* internationale a été prononcée.

**12.9.2** A sentence of *Suspension*, for as long as it remains in force, shall entail the loss of any right to take part in any capacity whatsoever in any *Competition* held within the territory of the ASN which has pronounced such sentence or within the territories of any country in which the authority of the *FIA* is recognised, according to whether such *Suspension* is national or international.

**12.9.3** *Suspension* shall also render null and void any previous *Entry* made for any *Competition* which may take place during the term of such *Suspension* and shall also entail the forfeiture of the fee payable for any such *Entry*.

#### ARTICLE 12.10 PROVISIONAL SUSPENSION

**12.10.1** If the protection of the participants in a *Competition* organised under the aegis of the *FIA* so requires, for reasons of public order or in the interest of motor sport, the International Tribunal may, at the request of the *FIA* President, provisionally suspend in particular any authorisation, *Licence* or approval issued by the *FIA*, within the framework of a race, *Competition* or other event organised by the *FIA*. This measure cannot exceed a period of three months, renewable once.

**12.10.2** Any provisional *Suspension* must be pronounced in accordance with the *FIA* Judicial and Disciplinary Rules.

**12.10.3** The person who has had his authorisation, *Licence* or approval provisionally suspended must abstain from any act that is liable to circumvent the measure of *Suspension*.

#### ARTICLE 12.11 WITHDRAWAL OF LICENCE

##### 12.11.1 National *Suspension*

**12.11.1.a** Any *Competitor* or *Driver* who is suspended nationally shall hand back their *Licence* to their ASN, which will clearly mark thereon, by means of a heavy stamp, the words "Not valid for... (name of country)".

**12.11.1.b** Upon expiry of the period of national *Suspension*, the marked *Licence* will be exchanged for a clean *Licence*.

##### 12.11.2 International *Suspension*

Any *Competitor* or *Driver* who is suspended internationally shall hand back their *Licence* to their ASN which shall not return it to them until the period of international *Suspension* has expired.

**12.11.3** Dans les deux cas ci-dessus, tout retard dans la remise de la *Licence* à l'ASN s'ajoutera au temps de la *Suspension*.

**12.11.3** In both the above cases, any delay in handing back the *Licence* to the ASN shall be added to the term of *Suspension*.

#### **ARTICLE 12.12 EFFETS DE LA *SUSPENSION***

#### **ARTICLE 12.12 EFFECTS OF *SUSPENSION***

**12.12.1** La *Suspension* prononcée par une ASN est limitée, dans ses effets, au territoire de ladite ASN.

**12.12.1** A sentence of *Suspension* pronounced by an ASN shall apply only within the territory of that ASN.

**12.12.2** Si l'ASN désire, au contraire, rendre cette pénalité applicable internationalement, elle doit la notifier sans retard au Secrétariat de la FIA qui la portera à la connaissance de toutes les autres ASN. La *Suspension* sera immédiatement enregistrée par chaque ASN et l'incapacité qui en résultera sera rendue effective.

**12.12.2** If, however, the ASN wishes the sentence of *Suspension* to be recognised internationally, it shall notify its wish without delay to the Secretariat of the FIA and the latter will inform all other ASNs. The sentence of *Suspension* shall be noted by each ASN immediately, and the consequent restriction will thereby come into force.

**12.12.3** L'extension de cette *Suspension* à l'ensemble des ASN sera publiée sur le site internet [www.fia.com](http://www.fia.com) et/ou au Bulletin officiel du Sport Automobile de la FIA.

**12.12.3** The recognition of this *Suspension* by all ASNs will be posted on the website [www.fia.com](http://www.fia.com) and/or in the FIA Official Motor Sport Bulletin.

#### **ARTICLE 12.13 *DISQUALIFICATION***

#### **ARTICLE 12.13 *DISQUALIFICATION***

**12.13.1** Sauf dans les cas prévus par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, la *Disqualification* ne peut être prononcée que par une ASN et pour une faute d'une gravité exceptionnelle.

**12.13.1** Except in the cases provided for in the FIA Judicial and Disciplinary Rules, a sentence of *Disqualification* can be pronounced only by an ASN, and will be reserved for offences of exceptional gravity.

**12.13.2** La *Disqualification* sera toujours internationale. Elle sera notifiée à toutes les ASN et enregistrée par elles dans les conditions prévues pour la *Suspension* internationale.

**12.13.2** A sentence of *Disqualification* shall always be international in nature. It shall be notified to all the ASNs, and be registered by them according to the conditions of international *Suspension*.

#### **ARTICLE 12.14 NOTIFICATION DES PENALITES AUX FEDERATIONS SPORTIVES INTERNATIONALES**

#### **ARTICLE 12.14 NOTIFICATIONS OF PENALTIES TO INTERNATIONAL SPORTING FEDERATIONS**

**12.14.1** La *Suspension*, lorsqu'elle est applicable internationalement, et la *Disqualification* seront notifiées aux Fédérations Internationales désignées par la FIA et qui auront accepté, à charge de réciprocité, d'appliquer les pénalités prononcées par la FIA.

**12.14.1** A *Suspension*, when applicable internationally, and a *Disqualification* will be communicated to those International Federations designated by the FIA which have agreed to apply, on a reciprocal basis, the penalties inflicted by the FIA.

**12.14.2** Toute *Suspension* ou *Disqualification* signifiée à la FIA par l'une quelconque des susdites Fédérations sera appliquée dans la même mesure par la FIA.

**12.14.2** Any *Suspension* or *Disqualification* made known to the FIA by these Federations will be enforced to the same extent by the FIA.

#### **ARTICLE 12.15 COMMUNICATION DES MOTIFS DES *SUSPENSIONS* ET *DISQUALIFICATIONS***

En notifiant à la personne à laquelle cette sanction s'applique et au Secrétariat de la FIA les *Suspensions* ou les *Disqualifications*, les ASN sont tenues de faire connaître les motifs pour lesquels ces sanctions ont été prises.

#### **ARTICLE 12.15 STATEMENT OF REASONS FOR *SUSPENSION* OR *DISQUALIFICATION***

In notifying sentences of *Suspension* or *Disqualification* to the person upon whom sentence is passed and to the Secretariat of the FIA, it shall be necessary for an ASN to give its reasons for inflicting such penalty.



#### **ARTICLE 12.16 SUSPENSION OU DISQUALIFICATION D'UNE AUTOMOBILE**

La *Suspension* ou la *Disqualification* peut être étendue soit à une *Automobile* déterminée, soit à une marque d'*Automobiles*.

#### **ARTICLE 12.17 PERTE DES RECOMPENSES**

Tout *Concurrent* qui est exclu, suspendu ou disqualifié à l'occasion d'une *Compétition* perd tout droit à l'obtention d'une récompense décernée au cours de ladite *Compétition*.

#### **ARTICLE 12.18 MODIFICATIONS AU CLASSEMENT ET AUX RECOMPENSES**

En cas d'*Exclusion*, de *Suspension* ou de *Disqualification* durant une *Compétition* d'un *Concurrent*, les commissaires sportifs devront indiquer les modifications qui en résulteront pour le classement et pour les récompenses. Ils décideront si le suivant du pénalisé peut prendre place.

#### **ARTICLE 12.19 PUBLICATION DES PENALITES**

**12.19.1** La *FIA* ou chaque *ASN* intéressée a le droit de publier ou de faire publier les pénalités, en indiquant le nom de la personne, de l'*Automobile* ou de la marque d'*Automobiles* qui en a fait l'objet.

**12.19.2** Sans préjudice du droit d'appel contre une décision, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites judiciaires contre la *FIA* ou l'*ASN* intéressée, ou contre toute personne qui a fait ladite publication.

#### **ARTICLE 12.20 REMISE DE PEINE**

L'*ASN* a le droit de remettre la partie de la peine de *Suspension* restant à accomplir ou de lever la *Disqualification*, dans les conditions qu'elle indiquera et pour autant que cette pénalité ait été infligée à l'origine par cette *ASN*.

#### **ARTICLE 13 RECLAMATIONS**

##### **ARTICLE 13.1 DROIT DE RECLAMATION**

**13.1.1** Le droit de réclamation n'appartient qu'aux *Concurrents* ; toutefois, les officiels peuvent toujours agir d'office, même dans le cas où ils ne sont pas saisis d'une réclamation.

**13.1.2** Plusieurs *Concurrents* ne peuvent pas présenter une réclamation conjointe.

**13.1.3** Un *Concurrent* souhaitant adresser une réclamation à plus d'un *Concurrent* doit présenter autant de réclamations qu'il y a de *Concurrents* impliqués dans l'action concernée.

#### **ARTICLE 12.16 SUSPENSION OR DISQUALIFICATION OF AN AUTOMOBILE**

A sentence of *Suspension* or *Disqualification* may be pronounced on either a particular *Automobile* or on a make of *Automobile*.

#### **ARTICLE 12.17 LOSS OF AWARDS**

Any *Competitor* excluded, suspended or disqualified during a *Competition* will lose the right to obtain any of the awards assigned to the said *Competition*.

#### **ARTICLE 12.18 AMENDMENT TO THE CLASSIFICATION AND AWARDS**

In case of *Exclusion*, *Suspension* or *Disqualification* of a *Competitor* during a *Competition*, the stewards shall declare the resulting amendment in the placings and awards, and they shall decide whether the next *Competitor* should be moved up in the classification.

#### **ARTICLE 12.19 PUBLICATION OF PENALTIES**

**12.19.1** The *FIA* or any *ASN* concerned shall have the right to publish or to have published a declaration stating that it has penalised any person, *Automobile*, or make of *Automobile*.

**12.19.2** Without prejudice to any right to appeal any decision persons referred to in such declaration shall have no right of legal action against the *FIA*, or the *ASN*, or against any person publishing the said declaration.

#### **ARTICLE 12.20 REMISSION OF SENTENCE**

An *ASN* shall have the right to remit the unexpired period of a sentence of *Suspension* or to lift a *Disqualification* under the conditions which it may determine and provided that such penalty has been originally imposed by this *ASN*.

#### **ARTICLE 13 PROTESTS**

##### **ARTICLE 13.1 RIGHT TO PROTEST**

**13.1.1** The right to protest lies only with a *Competitor*; nevertheless, an official acting in his official capacity may, even in the absence of a protest, take such official action as the case warrants.

**13.1.2** Several *Competitors* cannot lodge a joint protest.

**13.1.3** A *Competitor* wishing to protest against more than one fellow *Competitor* must lodge as many protests as there are *Competitors* involved in the action concerned.

#### ARTICLE 13.2 PRÉSENTATION DE LA RÉCLAMATION

**13.2.1** Toute réclamation devra être présentée par écrit et accompagnée d'une caution dont le montant sera fixé chaque année par l'ASN (ou par la FIA pour ses *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries).

**13.2.2** Cette caution ne pourra être remboursée que si le bien-fondé de la réclamation a été reconnu.

#### ARTICLE 13.3 DIRECTION DES RECLAMATIONS

**13.3.1** Les réclamations se rapportant à une *Compétition* doivent être adressées au directeur de course ou à son adjoint s'il en existe.

**13.3.2** A défaut du directeur de course ou de son adjoint, ces réclamations devront être adressées au président des commissaires sportifs.

#### ARTICLE 13.4 DELAIS DE RECLAMATION

**13.4.1** Les réclamations contre l'*Engagement des Concurrents* ou des *Pilotes* ou contre la distance annoncée pour un *Parcours*, doivent être présentées au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques des *Automobiles*.

**13.4.2** Si ces vérifications ont lieu dans un pays étranger à celui de l'*Organisateur*, tout représentant de l'ASN est habilité à recevoir la réclamation et à la transmettre d'urgence aux commissaires sportifs avec avis motivé s'il le juge utile.

**13.4.3** Les réclamations contre un *Handicap* ou contre la composition des manches doivent être présentées au plus tard une heure avant le départ de la *Compétition* ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le *Règlement Particulier*.

**13.4.4** Les réclamations contre une erreur ou une irrégularité commise au cours d'une *Compétition*, contre la non-conformité des *Automobiles* avec les règlements les régissant ou contre le classement établi en fin de *Compétition* doivent être présentées, sauf impossibilité matérielle admise par les commissaires sportifs, au plus tard trente minutes après l'affichage du classement de la *Compétition*.

**13.4.5** Les *Concurrents* devront avoir été informés d'avance du lieu et de l'heure exacts de cet affichage soit par le règlement sportif applicable soit par le *Règlement Particulier*.

**13.4.6** Dans le cas où les *Organisateurs* se trouveraient dans l'impossibilité matérielle de publier le classement officiel

#### ARTICLE 13.2 LODGING OF PROTEST

**13.2.1** Any protest shall be in writing and accompanied by a fee, the amount of which shall be set annually by the ASN (or by the FIA for its *Championships*, cups, trophies, challenges or series).

**13.2.2** This fee may only be returned if the protest is upheld.

#### ARTICLE 13.3 TO WHOM ADDRESSED

**13.3.1** Protests arising out of a *Competition* shall be addressed to the clerk of the *Course* or their assistant if such exists.

**13.3.2** In the absence of the clerk of the *Course* or of their assistant, such protests should be addressed to the chairman of the stewards.

#### ARTICLE 13.4 PROTEST TIME LIMIT

**13.4.1** A protest against the *Entry* of a *Competitor* or *Driver*, or against the length of the *Course* must be lodged, at the latest, two hours after the closing time for the official scrutineering of the *Automobiles*.

**13.4.2** Should scrutineering take place in another country than that of the *Organiser*, any official from the ASN of this other country is entitled to accept the protest and forward it as soon as possible to the stewards, together with their justified opinion if they deem it necessary.

**13.4.3** Protests against a *Handicap* or make up of a heat must be lodged at the latest one hour before the start of the *Competition* or as specified in the applicable sporting regulations or *Supplementary Regulations*.

**13.4.4** Protests against any error or irregularity occurring during a *Competition*, referring to the non-compliance of *Automobiles* with the regulations or concerning the classification established at the end of the *Competition* shall, except in circumstances which the stewards consider as physically impossible, be made no later than thirty minutes after the publication of the results.

**13.4.5** *Competitors* shall be advised in advance of the place and time of such a publication either by the applicable sporting regulations or the *Supplementary Regulations*.

**13.4.6** Should it be impossible for the *Organisers* to publish the official results as stated, they shall issue, at the time and

comme prévu, ils seraient tenus de faire afficher, au lieu et à l'heure fixés, des indications précises sur leurs intentions futures en ce qui concerne l'annonce officielle du classement.

**13.4.7** Toutes les réclamations ci-dessus envisagées seront jugées d'urgence par les commissaires sportifs qui détermineront quelles seront les personnes devant être entendues.

#### **ARTICLE 13.5 AUDITION**

**13.5.1** L'audition du réclamant et de toute personne visée par la réclamation aura lieu le plus tôt possible après le dépôt de la réclamation.

**13.5.2** Les intéressés devront être convoqués en conséquence et pourront se faire accompagner de témoins.

**13.5.3** Les commissaires sportifs devront s'assurer que les intéressés ont été personnellement touchés par la convocation.

**13.5.4** En l'absence d'un intéressé ou de ses témoins, le jugement pourra être rendu par défaut.

**13.5.5** Si le jugement ne peut être rendu aussitôt après l'audition des intéressés, ces derniers devront être avisés du lieu et de l'heure où le jugement sera rendu.

#### **ARTICLE 13.6 RECLAMATIONS IRRECEVABLES**

**13.6.1** Sont irrecevables toutes réclamations contre les décisions prises par tout juge de fait dans l'exercice de ses fonctions.

**13.6.2** Les décisions de ces juges sont définitives sauf décision contraire des commissaires sportifs, mais elles ne constituent pas en elles-mêmes un classement parce qu'elles n'ont pas pris en compte les conditions dans lesquelles les *Concurrents* ont accompli le *Parcours*.

**13.6.3** Une réclamation unique adressée à plus d'un *Concurrent* ne sera pas acceptée.

**13.6.4** Une réclamation présentée conjointement par plusieurs *Concurrents* ne sera pas acceptée.

#### **ARTICLE 13.7 PUBLICATION DU CLASSEMENT ET DISTRIBUTION DES PRIX**

**13.7.1** Le prix gagné par un *Concurrent* qui se trouve sous le coup d'une réclamation doit être retenu jusqu'à ce qu'il ait été statué définitivement sur cette réclamation.

place fixed, accurate details concerning the measures they intend to take regarding the classification.

**13.4.7** The stewards shall treat all protests referred to above as urgent and the stewards shall determine who will be heard.

#### **ARTICLE 13.5 HEARING**

**13.5.1** The hearing of the protester and of all parties concerned by the protest shall take place as soon as possible after the protest has been lodged.

**13.5.2** The concerned parties shall be summoned to appear at the hearing, and may be accompanied by witnesses.

**13.5.3** The stewards must ensure that the summons has been personally received by all persons concerned.

**13.5.4** In the absence of any concerned party or of their witnesses, judgement may be made by default.

**13.5.5** If judgement cannot be given immediately after the hearing of the parties concerned, they must be advised of the place and time at which the decision will be given.

#### **ARTICLE 13.6 INADMISSIBLE PROTEST**

**13.6.1** Protests against decisions made by any judges of fact in the exercise of their duties will not be admitted.

**13.6.2** The decisions of these judges are final unless such decision is overruled by the stewards, but they shall not in themselves constitute the classification, because they have taken no account of the conditions under which the *Competitors* have completed the *Course*.

**13.6.3** A single protest against more than one *Competitor* will not be accepted.

**13.6.4** A protest lodged jointly by several *Competitors* will not be accepted.

#### **ARTICLE 13.7 PUBLICATION OF THE AWARDS AND PRIZE-GIVING**

**13.7.1** A prize won by a *Competitor* against whom a protest has been lodged must be withheld until a decision has been reached on the subject of the protest.

**13.7.2** En outre, toute réclamation dont l'issue est susceptible de modifier le classement de la *Compétition* oblige les *Organisateurs* à ne publier qu'un classement provisoire et à retenir les prix jusqu'à proclamation du jugement définitif, appels compris.

**13.7.3** Toutefois, dans le cas où la réclamation n'affecterait qu'une partie du classement, l'autre partie pourra être publiée à titre définitif et les prix correspondants pourront être distribués.

#### **ARTICLE 13.8 JUGEMENT**

Tous les intéressés seront tenus de se soumettre à la décision prise, sauf les cas d'appel prévus au *Code*, mais ni les commissaires sportifs, ni l'*ASN* n'auront le droit de prescrire qu'une *Compétition* soit recommencée.

#### **ARTICLE 13.9 RECLAMATION NON FONDEE**

**13.9.1** Si la réclamation est jugée non fondée ou si elle est abandonnée après avoir été formulée, la caution versée sera retenue en totalité.

**13.9.2** Si elle est jugée partiellement fondée, la caution pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à la réclamation.

**13.9.3** En outre, s'il est reconnu que l'auteur de la réclamation est de mauvaise foi, l'*ASN* pourra lui infliger une des pénalités prévues au *Code*.

#### **ARTICLE 13.10 DROIT DE REVISION**

**13.10.1** Dans les *Compétitions* d'un *Championnat*, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la *FIA*, en cas de découverte d'un élément nouveau, les commissaires sportifs ayant ou non statué, ceux-ci, ou en cas de défaillance, ceux qui seront désignés par la *FIA*, devront se réunir à la date qu'ils arrêteront en convoquant la ou les parties en cause pour recevoir toutes explications utiles et juger à la lumière des faits et éléments exposés.

**13.10.2** Les commissaires sportifs pourront, à leur seule discrétion, déterminer si un élément nouveau existe.

**13.10.3** Le délai pendant lequel un recours en révision peut être introduit expire quatre jours ouvrables avant la cérémonie de remise des prix de la *FIA* de l'année au cours de laquelle a été rendue la décision susceptible de révision si cette décision est de nature à avoir une influence sur le résultat d'un *Championnat*, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série.

**13.7.2** Moreover, in the event of any protest being lodged whose outcome might modify the classification of the *Competition*, the *Organisers* shall only publish a provisional classification and shall withhold all prizes until a final decision concerning the protest (including appeals) has been reached.

**13.7.3** However, in the case of a protest affecting only part of the classification, such part as is not affected by the protest may be published definitively, and the corresponding prizes distributed.

#### **ARTICLE 13.8 JUDGEMENT**

All parties concerned shall be bound by the decision reached, subject to the conditions of appeal laid down in the *Code*, but neither the stewards nor the *ASN* shall have the right to order that a *Competition* be re-run.

#### **ARTICLE 13.9 PROTEST WITHOUT FOUNDATION**

**13.9.1** If the protest is rejected or if it is withdrawn after being brought, no part of the protest fee shall be returned.

**13.9.2** If judged partially founded, the fee may be returned in part, and in its entirety if the protest is upheld.

**13.9.3** Moreover, if it is proved that the author of the protest has acted in bad faith, the *ASN* may inflict upon them one of the penalties laid down in the *Code*.

#### **ARTICLE 13.10 RIGHT OF REVIEW**

**13.10.1** If, in *Competitions* forming part of an *FIA Championship*, cup, trophy, challenge or series, a new element is discovered, whether or not the stewards have already given a ruling, these stewards or, failing this, those designated by the *FIA*, must meet on a date agreed amongst themselves, summoning the party or parties concerned to hear any relevant explanations and to judge in the light of the facts and elements brought before them.

**13.10.2** The stewards shall have the sole discretion to determine if a new element exists.

**13.10.3** The period during which an appeal in review may be brought expires four working days prior to the date of the *FIA* prize-giving ceremony of the year during which the decision that is liable to review has been handed down, if that decision is likely to have an effect on the result of a *Championship*, cup, trophy, challenge or series.

**13.10.4** Le droit d'appeler de cette nouvelle décision est réservé à la ou les partie(s) concernée(s) conformément aux articles suivants du *Code*.

**13.10.4** The right of appeal against this new decision is confined to the party or parties concerned in accordance with the following Articles of the *Code*.

**13.10.5** Au cas où la première décision aurait déjà fait l'objet d'un appel devant le tribunal d'appel national ou devant la Cour d'Appel Internationale, soit successivement devant ces deux juridictions, celles-ci se trouveront de plein droit saisies pour réviser éventuellement leur précédente décision.

**13.10.5** Should the first decision already have been the subject of an appeal before the national court of appeal or before the International Court of Appeal, or successively before both of these courts, the case shall be lawfully submitted to them for the possible revision of their previous decision.

**13.10.6** La Cour d'Appel Internationale peut se saisir d'office de la révision d'une affaire qu'elle a jugée ou être saisie par un recours en révision introduit par le Président de la *FIA* ou par une partie concernée et/ou directement affectée par son ancienne décision.

**13.10.6** The International Court of Appeal may take up the review of a case that it has judged, either on its own initiative or upon an appeal in review brought by the *FIA* President or by one of the parties concerned and/or directly affected by its former decision.

## ARTICLE 14 APPELS

## ARTICLE 14 APPEALS

### ARTICLE 14.1 JURIDICTION

### ARTICLE 14.1 JURISDICTION

**14.1.1** Chaque *ASN* par l'organe du tribunal d'appel national constitue pour ses propres licenciés le tribunal de dernière instance chargé de régler définitivement tout différend entre ses seuls licenciés ayant surgi sur son territoire, à propos du sport automobile national.

**14.1.1** Each *ASN*, through its national court of appeal, constitutes for its own licence-holders the final court of judgement empowered to settle any dispute which may have arisen between its sole licence-holders on its own territory in connection with national motor sport.

**14.1.2** Pour tout différend impliquant, fût-ce un licencié étranger ou l'une des personnes visées à l'article 12.2.1, de nationalité étrangère, le tribunal d'appel national constitue une instance dont les décisions sont susceptibles d'appel devant la Cour d'Appel Internationale.

**14.1.2** For any dispute involving either a foreign licence-holder or one of the persons mentioned in Article 12.2.1, of foreign nationality, the national court of appeal constitutes a court whose decisions may be appealed against before the International Court of Appeal.

**14.1.3** Le tribunal sportif compétent pour les appels formulés dans le cadre d'une *Compétition* dont le *Parcours* emprunte le territoire de plusieurs pays est celui de l'*ASN* ayant demandé l'inscription de la *Compétition* au Calendrier Sportif International, à l'exception du droit de faire appel de la décision directement devant la Cour d'Appel Internationale conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la *FIA*.

**14.1.3** The competent sporting tribunal for an appeal formulated within the framework of a *Competition* that is run over the territory of several countries shall be that of the *ASN* that requested the registration of the *Competition* on the International Sporting Calendar, save the right to appeal the decision directly before the International Court of Appeal in accordance with the *FIA* Judicial and Disciplinary Rules.

**14.1.4** Le tribunal sportif compétent pour un appel formulé dans le cadre d'une *Compétition* faisant partie d'une série internationale est celui de l'*ASN* ayant demandé l'approbation de la série, à l'exception du droit de faire appel de la décision directement devant la Cour d'Appel Internationale conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la *FIA*.

**14.1.4** The competent sporting tribunal for an appeal formulated within the framework of a *Competition* that is part of an international series shall be that of the *ASN* that requested approval of the series, save the right to appeal the decision directly before the International Court of Appeal in accordance with the *FIA* Judicial and Disciplinary Rules.

**14.1.5** Des appels peuvent être soumis à la Cour d'Appel Internationale dans le respect des règles de compétences et de procédure fixées au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la *FIA*.

**14.1.5** Appeals may be submitted to the International Court of Appeal in accordance with the rules on competence and procedure set out in the *FIA* Judicial and Disciplinary Rules.

**14.1.6** Les appels contre les décisions prises par le Comité Disciplinaire Antidopage de la FIA sont exclusivement soumis au Tribunal Arbitral du Sport.

**14.1.6** Appeals against the decisions of the FIA Anti-Doping Disciplinary Committee may be filed only with the Court of Arbitration for Sport.

#### **ARTICLE 14.2 TRIBUNAL D'APPEL NATIONAL**

#### **ARTICLE 14.2 NATIONAL COURT OF APPEAL**

**14.2.1** Chaque ASN désignera un certain nombre de personnes membres ou non de l'ASN, qui constitueront le tribunal d'appel national.

**14.2.1** Each ASN shall nominate a certain number of persons who may or may not be members of the ASN concerned, who will constitute the national court of appeal.

**14.2.2** Ne pourront siéger à ce tribunal ceux de ses membres ayant pris part comme *Concurrents*, *Pilotes* et officiels à la *Compétition* au sujet de laquelle un jugement serait à rendre, ou qui auraient rendu un jugement sur l'affaire en cours, ou enfin qui seraient mêlés, directement ou indirectement, à cette affaire.

**14.2.2** No members of this court of appeal may sit on a case if they have been involved in any way as *Competitors*, *Drivers* or officials in the *Competition* under consideration, or if they have participated in any earlier decision concerning or have been involved, directly or indirectly, in the matter under consideration.

#### **ARTICLE 14.3 PROCEDURE D'APPEL NATIONALE**

#### **ARTICLE 14.3 NATIONAL APPEAL PROCEDURE**

**14.3.1** Les *Concurrents*, quelle que soit leur nationalité, ont le droit de faire appel contre les pénalités prononcées ou les décisions prises par les commissaires sportifs devant l'ASN du pays où la décision a été prise.

**14.3.1** *Competitors*, whatever their nationality, shall have the right to appeal against a sentence or other decision pronounced on them by the stewards before the ASN of the country in which that decision has been given.

**14.3.2** Ils doivent, sous peine de déchéance, notifier aux commissaires sportifs, par écrit et dans l'heure qui suit la publication de la décision, leur intention de faire appel de cette décision.

**14.3.2** They must, however, under pain of forfeiture of their right to appeal, notify the stewards in writing of their intention to appeal within one hour of the publication of the decision.

**14.3.3** Le délai d'introduction de l'appel devant l'ASN expire 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs sous réserve que l'intention de faire appel ait été notifiée par écrit aux commissaires sportifs dans l'heure qui a suivi leur décision.

**14.3.3** The right to bring an appeal to an ASN expires 96 hours from the moment the stewards are notified of the intention to appeal on condition that the intention of appealing has been notified in writing to the stewards within one hour of the decision.

**14.3.4** Cet appel peut être introduit par tout moyen de communication électronique avec confirmation. Une confirmation par lettre de même date sera exigée.

**14.3.4** This appeal may be brought by any electronic means of communication with confirmation of receipt. Confirmation by a letter of the same date is required.

**14.3.5** L'ASN devra prononcer son jugement dans un délai maximum de 30 jours.

**14.3.5** The ASN must give its decision within a maximum of 30 days.

**14.3.6** Les intéressés devront être avisés en temps opportun de la date de l'audience de l'appel. Ils auront droit de faire entendre des témoins, mais leur absence à l'audience n'interrompra pas le cours de la procédure.

**14.3.6** All parties concerned shall be given adequate notice of the hearing of any appeal. They shall be entitled to call witnesses, but their failure to attend the hearing shall not interrupt the course of the proceedings.

#### **ARTICLE 14.4 FORME DE L'APPEL NATIONAL**

#### **ARTICLE 14.4 FORM OF NATIONAL APPEAL**

**14.4.1** Toute demande en appel devant une ASN devra être faite par écrit et signée par son auteur ou le représentant qualifié de ce dernier.

**14.4.1** Any notice of appeal before an ASN shall be in writing and signed by the appellant or by their authorised agent.

**14.4.2** Une caution d'appel, dont le montant est fixé chaque année par l'ASN, est exigible dès l'instant où l'intéressé a notifié aux commissaires sportifs son intention de faire appel et elle reste due si l'intéressé ne donne pas suite à cette intention.

**14.4.3** Cette caution doit être payée au plus tard 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs. A défaut, la *Licence* de l'appelant sera automatiquement suspendue jusqu'au paiement.

**14.4.4** Si l'appel est jugé non fondé ou s'il est abandonné après avoir été formulé, la caution d'appel versée sera retenue en totalité.

**14.4.5** S'il est jugé partiellement fondé, la caution d'appel pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à l'appel.

**14.4.6** En outre, s'il est reconnu que l'auteur de l'appel est de mauvaise foi, l'ASN pourra lui infliger une des pénalités prévues au *Code*.

#### **ARTICLE 14.5 JUGEMENT**

**14.5.1** Le tribunal d'appel national pourra décider que la décision contre laquelle il a été fait appel sera annulée et, le cas échéant, la pénalité diminuée ou augmentée, mais il n'aura pas le droit de prescrire qu'une *Compétition* soit recommencée.

**14.5.2** Les jugements du tribunal d'appel national devront être motivés.

#### **ARTICLE 14.6 DEPENS**

**14.6.1** En statuant sur les recours qui leur sont déférés, les tribunaux d'appel nationaux décideront, en fonction de la décision, du sort des dépens qui seront calculés par les secrétariats à la hauteur des frais supportés pour l'instruction des causes et la réunion des juridictions.

**14.6.2** Les dépens seront constitués par ces seuls frais à l'exclusion des frais ou honoraires de défense supportés par les parties.

#### **ARTICLE 14.7 PUBLICATION DU JUGEMENT**

**14.7.1** La *FIA* ou chaque *ASN* a le droit de faire publier un jugement d'appel, en indiquant les noms des personnes intéressées.

**14.7.2** Sans préjudice du droit d'appel, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour

**14.4.2** An appeal fee, the amount of which is specified annually by the ASN, becomes due from the moment the appellant notifies the stewards of the intention of appealing and remains payable even if the appellant does not follow up the declared intention to appeal.

**14.4.3** This fee must be paid within 96 hours counting from the moment the stewards are notified of the intention to appeal. Failing this, the appellant's *Licence* will automatically be suspended until payment has been made.

**14.4.4** If the appeal is rejected or if it is withdrawn after being brought, no part of the appeal fee shall be returned.

**14.4.5** If judged partially founded, the fee may be returned in part, and in its entirety if the appeal is upheld.

**14.4.6** Moreover, if it is proved that the author of the appeal has acted in bad faith, the ASN may inflict upon them one of the penalties laid down in the *Code*.

#### **ARTICLE 14.5 JUDGEMENT**

**14.5.1** The national court of appeal may decide that the decision appealed against should be waived, and, if necessary the penalty mitigated or increased, but it shall not be empowered to order any *Competition* to be re-run.

**14.5.2** Judgements of the court of appeal shall be reasoned.

#### **ARTICLE 14.6 COSTS**

**14.6.1** In giving a decision on the appeals brought before them, the national court of appeal shall decide, according to the decision, to award the costs, which shall be calculated by the secretariats to the level of the expenses occasioned by the preparation of the case and the meeting of the courts.

**14.6.2** The costs shall be constituted by these expenses alone, to the exclusion of the expenses or defence fees incurred by the parties.

#### **ARTICLE 14.7 PUBLICATION OF JUDGEMENT**

**14.7.1** The *FIA*, or any *ASN*, shall have the right to publish or have published the outcome of an appeal and to state the names of all the parties involved.

**14.7.2** Without prejudice to any right of appeal, the persons referred to in such notices shall have no right of action

intenter des poursuites contre la FIA ou l'ASN intéressée ou contre toute personne qui aurait fait ladite publication.

against the FIA or the ASN concerned or against any person publishing the said notice.

#### **ARTICLE 14.8**

Pour dissiper toute incertitude, aucune disposition du *Code* ne pourra empêcher une partie d'intenter des poursuites devant une juridiction, sous réserve toutefois de toute obligation acceptée par ailleurs d'épuiser préalablement d'autres moyens ou mécanismes de résolution de litiges disponibles.

#### **ARTICLE 14.8**

For the avoidance of doubt, nothing in the *Code* shall prevent any party from pursuing any right of action which it may have before any court or tribunal, subject always to any obligations it may have accepted elsewhere to first pursue other remedies or alternative dispute resolution mechanisms.

### **ARTICLE 15 RÈGLEMENT SUR LES NUMÉROS DE COMPÉTITION ET LA PUBLICITÉ SUR LES AUTOMOBILES**

### **ARTICLE 15 RULES ON COMPETITION NUMBERS AND ADVERTISING ON AUTOMOBILES**

#### **ARTICLE 15.1**

Sauf dispositions contraires, les chiffres formant le numéro de *Compétition* seront de couleur noire sur un fond blanc rectangulaire. Pour les *Automobiles* de couleur claire, une bordure noire de 5 cm de large devra entourer le fond rectangulaire blanc.

#### **ARTICLE 15.1**

Except where otherwise specified, the figures of the *Competition* numbers shall be black on a white rectangular background. For light-coloured *Automobiles*, there will be a black line of 5 cm wide around the white rectangular background.

#### **ARTICLE 15.2**

Sauf dispositions contraires, le dessin des chiffres sera de type classique tel que reproduit ci-dessous : 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0.

#### **ARTICLE 15.2**

Except where otherwise specified, the figures shall be of the classic type as shown below: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

#### **ARTICLE 15.3**

Sauf dispositions contraires, sur chaque *Automobile*, les numéros de *Compétition* doivent être apposés aux endroits suivants :

#### **ARTICLE 15.3**

Except where otherwise specified, on each *Automobile*, the *Competition* numbers shall be affixed in the following locations:

**15.3.1** Sur les portières avant ou à hauteur de l'habitacle du pilote de chaque côté de l'*Automobile*.

**15.3.1** On the front doors or level with the cockpit on both sides of the *Automobile*.

**15.3.2** Sur le nez (capot avant) de la voiture, lisibles de l'avant.

**15.3.2** On the nose or bonnet of the car, legible from the front.

#### **15.3.3 Pour les monoplaces**

#### **15.3.3 For single-seater**

**15.3.3.a** La hauteur minimum des chiffres sera de 23 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 4 cm.

**15.3.3.a** The minimum height of the figures shall be 23 cm with a stroke of 4 cm wide.

**15.3.3.b** Le fond blanc aura au moins 45 cm de large et 33 cm de haut.

**15.3.3.b** The white background shall be at least 45 cm wide and 33 cm high.

#### **15.3.4 Pour toutes les autres Automobiles**

#### **15.3.4 For all other Automobiles**

**15.3.4.a** La hauteur minimum des chiffres sera de 28 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 5 cm.

**15.3.4.a** The minimum height of the figures shall be 28 cm with a stroke of 5 cm wide.

**15.3.4.b** Le fond blanc aura au moins 50 cm de large et 38 cm de haut.

**15.3.4.b** The white background shall be at least 50 cm wide and 38 cm high.



**15.3.5** A aucun endroit, la distance entre le bord du trait des chiffres et le bord du fond ne sera inférieure à 5 cm.

**15.3.5** At no point may the distance between the edge of the figures and the edge of the background be less than 5 cm.

#### ARTICLE 15.4

#### ARTICLE 15.4

**15.4.1** Sur les deux ailes avant devra figurer la reproduction du drapeau national du ou des *Pilotes* qui conduisent l'*Automobile*, ainsi que leurs noms.

**15.4.1** On both front wings an illustration of the national flag(s) of the *Driver(s)* as well as the name(s) of the latter shall be displayed.

**15.4.2** La hauteur minimum de la reproduction du drapeau et des lettres constituant les noms sera de 4 cm.

**15.4.2** Minimum height of both flag(s) and name(s) shall be 4 cm.

#### ARTICLE 15.5

#### ARTICLE 15.5

**15.5.1** Au-dessus et au-dessous du fond blanc, une surface ayant la largeur du fond rectangulaire et une hauteur de 12 cm sera laissée à la disposition des *Organisateurs*, en vue d'y apposer le cas échéant une publicité.

**15.5.1** Above or below the white background, an area 12 cm in height and equal in width to the background shall be left at the disposal of the *Organisers*, who may use it for advertising purposes.

**15.5.2** Sur les *Automobiles* où cette surface n'est pas disponible (ex. certaines monoplaces), le *Concurrent* est tenu de garder libre de toute publicité une surface complémentaire ayant les mêmes dimensions que la surface manquante et adjacente au fond blanc.

**15.5.2** On *Automobiles* on which such an area is not available (some single-seater for example), the *Competitor* shall keep free of any advertising an equivalent surface in the immediate vicinity of the white background.

**15.5.3** Sous réserve de restrictions imposées par les ASN, le restant de la carrosserie pourra porter de la publicité.

**15.5.3** Except when the ASN decides to the contrary, advertising on the remaining parts of the bodywork is free.

#### ARTICLE 15.6

Ni les numéros de *Compétition* ni les publicités ne doivent dépasser la surface de la carrosserie.

#### ARTICLE 15.6

Neither the *Competition* number nor the advertising must protrude beyond the bodywork.

#### ARTICLE 15.7

Les glaces et vitres des *Automobiles* doivent rester vierges de toute publicité, à l'exception d'une bande ayant une largeur maximum de 10 cm sur la partie supérieure du pare-brise et, à condition que la visibilité vers l'arrière reste intacte, d'une bande ayant une largeur maximum de 8 cm sur la lucarne arrière.

#### ARTICLE 15.7

Windscreens and windows shall bear no advertising, with the exception of a maximum 10 cm high strip on the upper part of the windscreen, and, provided that this does not interfere with the visibility of the *Driver*, a maximum 8 cm high strip on the rear window.

#### ARTICLE 15.8

Les règles relatives à la publicité et aux numéros de *Compétition* pouvant figurer sur les *Automobiles* historiques sont définies à l'*Annexe K*.

#### ARTICLE 15.8

The rules relating to advertising and the *Competition* numbers that may appear on historic *Automobiles* are defined in *Appendix K*.

### ARTICLE 16 PARIS SPORTIFS

### ARTICLE 16 BETTING

#### ARTICLE 16.1 INTERDICTION DE MISES

Toute personne titulaire d'une *Licence*, d'une *Super-Licence* ou d'un *Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA*, tout personnel de l'*Organisateur* d'une *Compétition* inscrite au Calendrier Sportif International ou au calendrier national d'une ASN ne peut engager, directement ou par

#### ARTICLE 16.1 BANNING THE PLACING OF BETS

No person holding a *Licence*, a *Super Licence* or a *Certificate of registration for the staff of Competitors entered in the FIA World Championships*, and no staff member of the *Organiser* of a *Competition* registered on the International Sporting Calendar or on the national calendar of an ASN may, either directly or through an intermediary, place bets or gamble on

personne interposée, de mises sur des jeux ou paris sur une phase de jeux ou une *Compétition*, dès lors qu'ils y sont intéressés, notamment du fait de leur participation ou d'un lien de quelque nature qu'il soit avec cette *Compétition*.

#### **ARTICLE 16.2 INTERDICTION DE CORRUPTION**

Toute personne titulaire d'une *Licence*, d'une *Super-Licence* ou d'un *Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA*, tout personnel de l'*Organisateur* d'une *Compétition* inscrite au Calendrier Sportif International ou au calendrier national d'une *ASN* ne peut :

**16.2.1** proposer ou tenter de proposer de l'argent ou un avantage quelconque pour influencer de manière significative les résultats d'une phase de jeu ou d'une *Compétition*, ou pour influencer sur les performances sportives des *Participants* ;

**16.2.2** accepter de l'argent ou un avantage quelconque pour influencer de manière significative les résultats d'une phase de jeu ou d'une *Compétition*, ou pour influencer sur ses performances sportives ou celles des autres *Participants*.

#### **ARTICLE 16.3 DIVULGATION D'INFORMATIONS**

Toute personne titulaire d'une *Licence*, d'une *Super-Licence* ou d'un *Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA*, tout personnel de l'*Organisateur* d'une *Compétition* inscrite au Calendrier Sportif International ou au calendrier national d'une *ASN* ne peut :

**16.3.1** proposer ou tenter de proposer de l'argent ou un avantage quelconque pour obtenir des informations privilégiées sur une *Compétition*, en vue de réaliser ou de permettre de réaliser une opération de pari sur ladite *Compétition*, avant que le public ait connaissance de ces informations ;

**16.3.2** communiquer aux tiers d'informations privilégiées sur une *Compétition*, obtenues à l'occasion de leur profession ou de leurs fonctions, en vue de réaliser ou de permettre de réaliser une opération de pari sur ladite *Compétition*, avant que le public ait connaissance de ces informations.

#### **ARTICLE 17 QUESTION COMMERCIALE LIEE AU SPORT AUTOMOBILE**

##### **ARTICLE 17.1**

Sans accord écrit préalable de la *FIA*, aucun *Organisateur* ou groupement d'*Organisateurs* dont la(es) *Compétition(s)* fait(font) partie d'un *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série de la *FIA* ne peut indiquer ou faire croire que ledit *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série est subventionné ou aidé financièrement, soit directement, soit

a passage of play or a *Competition*, if they are involved in that *Competition*, in particular through taking part in or being connected in any way with it.

#### **ARTICLE 16.2 BANNING CORRUPTION**

No person holding a *Licence*, a *Super Licence* or a *Certificate of registration for the staff of Competitors entered in the FIA World Championships*, and no staff member of the *Organiser* of a *Competition* registered on the International Sporting Calendar or on the national calendar of an *ASN* may:

**16.2.1** offer or attempt to offer money or an advantage of any kind to influence significantly the results of a passage of play or of a *Competition*, or to influence the sporting performance of the *Participants*;

**16.2.2** accept money or any kind of advantage to influence significantly the results of a passage of play or of a *Competition*, or to influence their own sporting performance or that of the other *Participants*.

#### **ARTICLE 16.3 DIVULGING INFORMATION**

No person holding a *Licence*, a *Super Licence* or a *Certificate of registration for the staff of Competitors entered in the FIA World Championships*, and no staff member of the *Organiser* of a *Competition* registered on the International Sporting Calendar or on the national calendar of an *ASN* may:

**16.3.1** offer or attempt to offer money or an advantage of any kind to obtain privileged information on a *Competition* with a view to realising or to allowing the realisation of a betting operation on the said *Competition* before the public is aware of this information;

**16.3.2** communicate to a third party privileged information on a *Competition*, obtained in the exercise of their profession or their duties, with a view to realising or to allowing the realisation of a betting operation on the said *Competition* before the public is aware of this information.

#### **ARTICLE 17 COMMERCIAL QUESTION LINKED TO MOTOR SPORT**

##### **ARTICLE 17.1**

Without previous written agreement from the *FIA*, no *Organiser* or group of *Organisers* whose *Competition(s)* is(are) part of an *FIA Championship*, cup, trophy, challenge or series may indicate or induce the belief that the said *Championship*, cup, trophy, challenge or series is subsidised or financially supported, either directly or indirectly, by a

indirectement, par une entreprise ou organisation commerciale.

#### **ARTICLE 17.2**

Le droit de lier le nom d'une entreprise, organisation ou marque commerciale à un *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série de la *FIA* est donc réservé exclusivement à la *FIA*.

#### **ARTICLE 18 METHODE DE STABILISATION DES DECISIONS DE LA FIA**

##### **ARTICLE 18.1 PUBLICATION DU CALENDRIER DES CHAMPIONNATS, COUPES, TROPHÉES, CHALLENGES OU SÉRIES DE LA FIA**

**18.1.1** La liste des *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries de la *FIA* et des *Compétitions* qui les composent est publiée chaque année au plus tard le 15 octobre.

**18.1.2** Toute *Compétition* retirée du calendrier suite à cette publication perdra son statut international pour l'année en question.

##### **ARTICLE 18.2 MODIFICATIONS DES RÈGLEMENTS**

La *FIA* peut effectuer tous changements aux règlements. Ces changements seront publiés et entreranno en vigueur conformément aux dispositions suivantes.

###### **18.2.1 Sécurité**

Les changements apportés aux règlements par la *FIA* pour des motifs de sécurité peuvent entrer en vigueur sans délai ni préavis.

###### **18.2.2 Conception technique de l'Automobile**

Les changements apportés à des règlements techniques, à l'*Annexe J* ou à l'*Annexe K*, adoptés par la *FIA*, sont publiés au plus tard le 30 juin de chaque année et entrent en vigueur dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la *FIA* considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'*Automobile* et/ou l'équilibre des performances entre les *Automobiles*, lesquels changements entreranno en vigueur au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année suivant leur publication.

###### **18.2.3 Règles sportives et autres règlements**

**18.2.3.a** Les changements apportés aux règles sportives et à tous autres règlements que ceux visés ci-dessus sont publiés au moins 20 jours avant la date d'ouverture des demandes d'*Engagement* aux *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries concernés et au plus tard le

commercial company or organisation.

#### **ARTICLE 17.2**

The right to associate the name of a commercial company, organisation or brand with an *FIA Championship*, cup, trophy, challenge or series is, therefore, exclusively reserved for the *FIA*.

#### **ARTICLE 18 STABILISATION OF THE FIA'S DECISIONS**

##### **ARTICLE 18.1 PUBLICATION OF THE CALENDAR OF THE FIA CHAMPIONSHIPS, CUPS, TROPHIES, CHALLENGES OR SERIES**

**18.1.1** The list of the *FIA Championships*, cups, trophies, challenges or series and the *Competitions* comprising them is published each year no later than 15 October.

**18.1.2** Any *Competition* withdrawn from the calendar once it has been published will lose its international status for the year in question.

##### **ARTICLE 18.2 AMENDMENTS TO REGULATIONS**

The *FIA* may make such changes as it deems necessary to the regulations. Such changes will be published and will come into effect in accordance with the following provisions.

###### **18.2.1 Safety**

Changes that the *FIA* makes to the regulations for safety reasons may come into effect without notice or delay.

###### **18.2.2 Technical design of the Automobile**

Changes to technical regulations, to *Appendix J* or to *Appendix K* adopted by the *FIA*, will be published no later than 30 June each year and come into effect no earlier than 1 January of the year following their publication, unless the *FIA* considers that the changes in question are likely to have a substantial impact on the technical design of the *Automobile* and/or the balance of performance between the *Automobiles*, in which case they will come into effect no earlier than 1 January of the second year following their publication.

###### **18.2.3 Sporting rules and other regulations**

**18.2.3.a** Changes to sporting rules and to all regulations other than those referred to above are published at least 20 days prior to the opening date for *Entry* applications for the *Championship*, cup, trophy, challenge or series concerned, but never later than 15 December each year.

15 décembre de chaque année.

**18.2.3.b** Ces changements ne peuvent entrer en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la *FIA* considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'*Automobile* et/ou l'équilibre des performances entre les *Automobiles*, lesquels changements entrent en vigueur au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de la deuxième année suivant leur publication.

**18.2.4** Des délais inférieurs à ceux mentionnés ci-dessus peuvent être appliqués à condition de réunir l'accord unanime de tous les *Concurrents* régulièrement engagés dans le *Championnat*, la coupe, le trophée, le challenge ou la série concerné.

### **ARTICLE 18.3**

La publication du calendrier des *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries de la *FIA* et des amendements aux règlements ci-dessus mentionnés est considérée comme officielle et effective dès parution sur le site Internet [www.fia.com](http://www.fia.com) et/ou au Bulletin Officiel du Sport Automobile de la *FIA*.

### **ARTICLE 19 APPLICATION DU CODE**

#### **ARTICLE 19.1 INTERPRETATION NATIONALE DES REGLEMENTS**

Chaque *ASN* statuera sur toute question soulevée sur son territoire et relative à l'interprétation du *Code* ou de son règlement national sous réserve du droit d'appel international, à condition que ces interprétations ne soient pas en contradiction avec une interprétation ou une clarification déjà donnée par la *FIA*.

#### **ARTICLE 19.2 MODIFICATION DU CODE**

La *FIA* se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications au *Code* et de réviser périodiquement les *Annexes*.

#### **ARTICLE 19.3 COMMUNICATIONS - AVIS**

Toutes les communications nécessitées par le *Code* qu'une *ASN* aura à faire à la *FIA* devront être adressées au siège social de la *FIA* ou à toute autre adresse qui pourra être régulièrement notifiée.

#### **ARTICLE 19.4 INTERPRETATION INTERNATIONALE DU CODE**

**19.4.1** Le *Code* a été rédigé en français et en anglais. Il est susceptible d'être publié en d'autres langues.

**19.4.2** En cas de contestation sur son interprétation à la *FIA*

**18.2.3.b** Such changes cannot come into effect before 1 January of the year following their publication, unless the *FIA* considers that the changes in question are likely to have a substantial impact on the technical design of the *Automobile* and/or the balance of performance between the *Automobiles*, in which case they will come into effect no earlier than 1 January of the second year following their publication.

**18.2.4** Shorter notice periods than those mentioned above may be applied, provided that the unanimous agreement of all *Competitors* properly entered for the *Championship*, cup, trophy, challenge or series concerned is obtained.

### **ARTICLE 18.3**

Publication of the calendar of the *FIA Championships*, cups, trophies, challenges or series and of the amendments to the above-mentioned regulations becomes official and effective as soon as they are posted on the Internet site [www.fia.com](http://www.fia.com) and/or published in the *FIA Official Motor Sport Bulletin*.

### **ARTICLE 19 ENFORCEMENT OF THE CODE**

#### **ARTICLE 19.1 NATIONAL INTERPRETATION OF RULES**

Each *ASN* shall be empowered to decide any matter raised within its territory and concerning the interpretation of the *Code* or its national rules subject to the conditions of international appeal, provided that these interpretations do not contradict an interpretation or clarification already given by the *FIA*.

#### **ARTICLE 19.2 ALTERATIONS TO THE CODE**

The *FIA* reserves the right to alter the *Code* at any time and to periodically revise the *Appendices*.

#### **ARTICLE 19.3 NOTICES**

Any communications required under the *Code* to be made by an *ASN* to the *FIA* shall be addressed to the headquarters of the *FIA* or to such other address as may be duly notified from time to time.

#### **ARTICLE 19.4 INTERNATIONAL INTERPRETATION OF THE CODE**

**19.4.1** The *Code* has been drafted in French and English. It may be published in other languages.

**19.4.2** In the event of a dispute concerning its interpretation

ou à la Cour d'Appel Internationale, le texte français sera seul considéré comme texte officiel.

by the *FIA* or by the International Court of Appeal, the French text alone shall be considered as the official text.

## ARTICLE 20 DEFINITIONS

Les définitions ci-après seront adoptées dans le *Code*, dans les règlements nationaux et leurs annexes, dans tous les *Règlements Particuliers* et seront d'un emploi général.

**Anneau de Vitesse** : Circuit permanent, constitué au maximum de 4 virages, tous négociés dans le même sens de braquage.

**Annexe** : Annexe au *Code*.

**ASN** : Club national ou fédération nationale reconnu par la FIA comme seul détenteur du pouvoir sportif dans un pays.

**ASN de Tutelle** : ASN du pays dont le licencié est un national. Dans le cas d'un *Concurrent* ou *Pilote professionnel UE* tel que défini dans le *Code*, l'*ASN de Tutelle* peut être également l'*ASN* du pays de l'UE dont le licencié est de bonne foi résident permanent.

**Automobile** : Véhicule roulant en contact permanent avec le sol (ou la glace) sur au moins quatre roues non-alignées, dont deux au moins assurent la direction et deux au moins la propulsion, et dont la propulsion et la direction sont constamment et entièrement contrôlées par un *Pilote* à bord du véhicule (d'autres termes incluant, sans s'y limiter, voiture, camion et kart peuvent être utilisés de façon interchangeable avec *Automobile*, selon les types de compétition).

**Automobiles Spéciales** : Véhicule à au moins quatre roues, mais dont la propulsion n'est pas assurée par les roues.

**Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA** : Certificat d'enregistrement délivré par la FIA aux membres du personnel des *Concurrents* engagés dans les *Championnats du Monde de la FIA* dans les conditions prévues par le *Code*.

**Championnat** : Un *Championnat* peut être constitué d'une série de *Compétitions* ou d'une seule *Compétition*.

**Championnat International** : *Championnat* composé uniquement de *Compétitions Internationales* et qui est organisé par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA.

**Championnat National** : *Championnat* organisé par une ASN ou par un autre organisme avec l'accord écrit de l'ASN.

**Circuit** : *Parcours* fermé, comprenant l'ensemble des installations qui en font partie intégrante, qui commence et prend fin au même endroit, spécifiquement construit pour ou

## ARTICLE 20 DEFINITIONS

The following definitions shall be adopted in the *Code*, in all national rules and their appendices, in all *Supplementary Regulations* and for general use.

**Absolute World Record**: Record recognised by the FIA as the best performance achieved for a recognized distance or time by an *Automobile* irrespective of category, of class or of group.

**Appendix**: Appendix to the *Code*.

**ASN**: Club, association or federation recognised by the FIA as sole holder of sporting power in a country.

**Automobile**: Vehicle running in constant contact with the ground (or ice) on at least four non-aligned wheels, of which at least two are used for steering and at least two for propulsion; the propulsion and steering of which are constantly and entirely controlled by a *Driver* on board the vehicle (other terms including but not limited to car, truck, and kart may be used interchangeably with *Automobile*, as appropriate within types of competition).

**Baja Cross-Country Rally**: *Cross-Country Rally* which must be run over one day (maximum distance to be covered: 600 km) or two days (maximum distance to be covered: 1000 km), with a rest halt of a minimum of 8 hours and a maximum of 20 hours to be observed between the two legs). A Super Special Stage may be run on an extra day. The distance of each selective section must be between 300 km and 800 km.

**Certificate of registration for the staff of Competitors entered in the FIA World Championships**: Certificate of registration issued by the FIA to the members of the *Competitor's* staff in the *FIA World Championships* in the conditions prescribed by the *Code*.

**Championship**: A *Championship* may be a series of *Competitions* or a single *Competition*.

**Circuit**: Closed *Course*, including the inherent installations, beginning and ending at the same point, built or adapted specifically for automobile racing. A *Circuit* may be temporary, semi-permanent or permanent, depending on the character of its installations and its availability for *Competitions*.

**Circuit Race**: *Competition* held on a closed *Circuit* between two or more *Automobiles*, running at the same time on the same course, in which speed or the distance covered in a given time is the determining factor.

adapté à la course automobile. Un *Circuit* peut être temporaire, semi-permanent ou permanent, selon la nature de ses installations et sa disponibilité pour les *Compétitions*.

**Classe** : Groupement d'*Automobiles* déterminé par leur cylindrée-moteur ou par d'autres critères de distinction (voir *Annexes D et J*).

**Code** : Le Code Sportif International de la *FIA* et ses *Annexes*.

**Comité d'Organisation** : Groupement, agréé par l'*ASN*, investi par les *Organisateurs* d'une *Compétition* de tous les pouvoirs nécessaires pour l'organisation matérielle de cette *Compétition* et pour l'application du *Règlement Particulier*.

**Compétition** : Activité unique de sport automobile avec ses propres résultats. Elle peut comprendre une (des) manche(s) et une finale, des essais libres, des essais qualificatifs et les résultats de plusieurs catégories ou être divisée de manière similaire, mais doit être terminée à la fin de l'*Epreuve*. Sont considérés comme une *Compétition* : les *Courses sur Circuit*, les *Rallyes*, les *Rallyes Tout-Terrain*, les *Courses d'Accélération* (dragsters), les *Courses de Côte*, les *Tentatives de Record*, les *Tentatives*, les *Tests*, le drifting et toute autre forme de *Compétition* à la discrétion de la *FIA*.

**Compétition Fermée** : Une *Compétition Nationale* peut être qualifiée de "fermée" lorsqu'elle est accessible seulement aux membres d'un club, eux-mêmes détenteurs de *Licences* (*Concurrent* ou *Pilote*) délivrées par l'*ASN* du pays concerné.

**Compétition Internationale** : *Compétition* qui procure un niveau standard de sécurité international selon les prescriptions édictées par la *FIA* dans le *Code* et ses *Annexes*.

**Compétition Nationale** : *Compétition* ne répondant pas à une ou plusieurs conditions d'une *Compétition Internationale*.

**Concentration Touristique** : Activité de sport automobile organisée dans le simple but de rassembler des touristes en un point fixé d'avance.

**Concurrent** : Personne physique ou morale engagée dans une *Compétition* quelconque et obligatoirement munie d'une *Licence* de *Concurrent* délivrée par son *ASN de Tutelle*.

**Concurrent Professionnel UE** : *Concurrent* professionnel titulaire d'une *Licence* délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la *FIA*. Dans ce cadre, on entend par *Concurrent* professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'*ASN* qui lui a délivré sa *Licence* ou qui justifie

**Classification**: Grouping of *Automobiles* according to their engine cylinder capacity or by any other means of distinction (See *Appendices D and J*).

**Closed Competition**: A *National Competition* may be called "closed" when it is confined solely to members of a Club who themselves hold *Licences* (*Competitor* or *Driver*) issued by the *ASN* of the country concerned.

**Code**: The *FIA* International Sporting Code and its *Appendices*.

**Competition**: Single motor sport activity with its own results. It may comprise (a) heat(s) and a final, free practice, qualifying practice sessions and results of several categories or be divided in some similar manner, but must be completed by the end of the *Event*. The following are considered as a *Competition*: *Circuit Races*, *Rallies*, *Cross-Country Rallies*, *Drag Races*, *Hill Climbs*, *Record Attempts*, *Tests*, *Trials*, drifting and other form of *Competitions* at the discretion of the *FIA*.

**Competitor**: Person or body accepted for any *Competition* whatsoever, and necessarily holding a *Competitor's Licence* issued by their *Parent ASN*.

**Control Line**: Line at the crossing of which an *Automobile* is timed.

**Course**: Route to be followed by *Competitors*.

**Cross-Country Rally**: *Competition* with a total distance between 1200 and 3000 km. The length of each selective section must be no more than 500 km.

**Cylinder capacity**: Volume generated in cylinder (or cylinders) by the upward or downward movement of the pistons. This volume is expressed in cubic centimetres, and for all calculations relating to *Cylinder Capacity*, the symbol Pi will be regarded as equivalent to 3.1416.

**Demonstration**: Display of the performance of one or more *Automobiles*.

**Disqualification**: A person or body shall be said to be disqualified when they have been definitively forbidden to take part in any *Competition* whatsoever. It shall render null and void any previous *Entry* made by the person disqualified and shall entail the forfeiture of *Entry* fees.

**Drag race**: Acceleration contest between at least two *Automobiles* racing from a standing *Start* over a straight, precisely measured *Course* in which the first *Automobile* to cross the *Finish Line* (without penalty) achieves the better performance.

auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.

**Course d'Accélération (dragsters) :** Course d'accélération entre au moins deux *Automobiles* à partir d'un *Départ* arrêté sur un *Parcours* droit, mesuré avec précision, dans laquelle la première *Automobile* qui franchit la *Ligne d'Arrivée* (sans pénalité) réalise la meilleure performance.

**Course de Côte :** *Compétition* où chaque *Automobile* prend le *Départ* individuellement pour effectuer un même parcours jusqu'à une *Ligne d'Arrivée* située généralement à une altitude supérieure à celle de la *Ligne de Départ*. Le temps mis pour relier les *Lignes de Départ* et *d'Arrivée* étant le facteur déterminant pour l'établissement des classements.

**Course sur Circuit :** *Compétition* qui se déroule sur un *Circuit* fermé entre deux *Automobiles* ou plus, concourant en même temps sur le même parcours, dans laquelle la vitesse ou la distance couverte dans un temps donné est le facteur déterminant.

**Cylindrée :** Volume engendré dans le ou les cylindres moteurs par le déplacement ascendant ou descendant du ou des pistons. Ce volume est exprimé en centimètres cubes et pour tous les calculs concernant la *Cylindrée* des moteurs, le nombre Pi sera pris forfaitairement à 3,1416.

**Démonstration :** Présentation de la performance d'une ou plusieurs *Automobiles*.

**Départ :** Instant où l'ordre de partir est donné à un *Concurrent* isolé ou à plusieurs *Concurrents* partant ensemble.

**Disqualification :** La *Disqualification* supprime définitivement à celui qui en fait l'objet le droit de prendre part à toute *Compétition*. Elle a pour conséquence l'annulation des *Engagements* contractés antérieurement, avec perte des droits d'*Engagement*.

**Engagement :** Par l'*Engagement* est conclu un contrat entre le *Concurrent* et l'*Organisateur*. Ce contrat peut être signé conjointement ou résulter d'un échange de correspondance.

**Epreuve :** Une *Epreuve* est composée d'une ou plusieurs *Compétitions*, *Parades*, *Démonstrations* ou *Concentrations Touristiques*.

**Espaces Réservés :** Espaces où se déroule une *Compétition*. Ils incluent de manière non-exhaustive :

- la piste (le *Parcours*),
- le *Circuit*,
- le paddock,

**Driver:** Person driving an *Automobile* in any *Competition* whatsoever and necessarily holding a *Driver's Licence* issued by their *Parent ASN*.

**Entry:** An *Entry* is a contract between a *Competitor* and the *Organiser* concerning the participation of the said *Competitor* in a given *Competition*. It can be signed by both parties or result from an exchange of correspondence.

**EU Professional Competitor:** professional *Competitor* holding a *Licence* issued by any European Union country, or by a comparable country designated as such by the FIA. Within that context, a professional *Competitor* is one who declares to the relevant authorities the money he receives by way of salary or sponsorship for competing in motor sport and provides proof of such declaration in a form acceptable to the *ASN* which issued his *Licence*, or who otherwise satisfies the FIA of his professional status, including by reference to benefits enjoyed but not required to be declared to the relevant authorities.

**EU Professional Driver:** professional *Driver* holding a *Licence* issued by any European Union country, or by a comparable country designated as such by the FIA. Within that context, a professional *Driver* is one who declares to the relevant authorities the money he receives by way of salary or sponsorship for competing in motor sport and provides proof of such declaration in a form acceptable to the *ASN* which issued his *Licence*, or who otherwise satisfies the FIA of his professional status, including by reference to benefits enjoyed but not required to be declared to the relevant authorities.

**Event:** An *Event* is made up of one or several of: *Competition*, *Parade*, *Demonstration* or *Touring Assembly*.

**Exclusion:** *Exclusion* means that a person or persons may not continue to participate in a *Competition*. The *Exclusion* may be for part of a *Competition* (e.g. heat, final, free practice, qualifying practice sessions, race, etc.) the whole *Competition* or several *Competitions* within the same *Event*, at the discretion of the stewards, and may be pronounced during or after the *Competition*, or part of the *Competition*, as determined by the stewards. The excluded person's relevant results or times are voided.

**FIA:** The Fédération Internationale de l'Automobile.

**Finish Line:** Final Control Line, with or without timing.

**Force Majeure:** Unpredictable, unpreventable and external event.

**Handicap:** Method laid down in the *Supplementary Regulations* of a *Competition* with the object of equalising as



- le Parc Fermé,
- les parcs ou zones d'assistance,
- les parcs d'attente,
- les stands,
- les zones interdites au public,
- les zones de contrôle,
- les zones réservées aux médias,
- les zones de ravitaillement.

**Exclusion** : L'*Exclusion* signifie qu'une personne ou des personnes ne peuvent pas continuer de participer à une *Compétition*. L'*Exclusion* peut porter sur tout ou partie d'une *Compétition* (par exemple : manche, finale, essais libres, essais qualificatifs, course, etc.) ou sur plusieurs *Compétitions* d'une même *Epreuve*, à la discrétion des commissaires sportifs, et peut être prononcée durant ou après la *Compétition*, ou une partie de la *Compétition*, tel que déterminé par les commissaires sportifs. Les résultats ou les temps concernés de la personne exclue sont annulés.

**FIA** : La Fédération Internationale de l'Automobile.

**Force Majeure** : Événement imprévisible, irrésistible et extérieur.

**Handicap** : Moyen prévu par le *Règlement Particulier* d'une *Compétition* et ayant pour but d'égaliser le plus possible les chances des *Concurrents*.

**Licence** : Certificat d'enregistrement délivré à toute personne morale ou physique (*Pilote*, *Concurrent*, constructeur, équipe, officiel, *Organisateur*, *Circuit*, etc.) désirant participer ou prenant part à un titre quelconque à des *Compétitions* régies par le *Code*.

**Licence Internationale** : *Licence* délivrée par une ASN au nom de la FIA et valable pour des *Compétitions Internationales* suivant le degré approprié de cette *Licence* à condition qu'elles soient inscrites au Calendrier Sportif International.

**Ligne d'Arrivée** : *Ligne de Contrôle* final, avec ou sans chronométrage.

**Ligne de Contrôle** : Ligne au passage de laquelle une *Automobile* est chronométrée.

**Ligne de Départ** : *Ligne de Contrôle* initial, avec ou sans chronométrage.

**Mile et Kilomètre** : Pour toutes conversions de mesures impériales en mesures métriques, ou inversement, le *Mile* sera compté pour 1,609 344 *Kilomètres*.

**Numéros de Licence** : Numéros attribués annuellement par une ASN aux *Concurrents* ou aux *Pilotes* inscrits sur son

far as possible the chances of the *Competitors*.

**Hill Climb**: *Competition* in which each *Automobile* takes the start individually to cover the same course ending with a *Finish Line* usually situated at a higher altitude than the *Start Line*. The time taken to cover the distance between the *Start* and *Finish Lines* is the determining factor for establishing the classifications.

**International Championship**: *Championship* formed solely of *International Competitions* and which is organised by the FIA, or by another body with written consent of the FIA.

**International Competition**: *Competition* which procures a standard level of international safety according to the prescriptions decreed by the FIA in the *Code* and its *Appendices*.

**International Licence**: *Licence* issued by an ASN on behalf of the FIA and which is valid for *International Competitions* appropriate to the level of such *Licence*, provided that they are entered on the International Sporting Calendar.

**Licence**: Certificate of registration issued to any person or body (*Drivers*, *Competitors*, manufacturers, teams, officials, *Organisers*, *Circuits*, etc.) wishing to participate or taking part, in any capacity whatsoever, in *Competitions* governed by the *Code*.

**Licence-Holders' Register**: List held by an ASN of those persons to whom this ASN has issued either a *Competitor's* or a *Driver's Licence*.

**Licence Number**: Numbers allotted annually by an ASN to the *Competitors* or to *Drivers* entered on its register.

**Local Record**: *Record* established on a permanent or temporary track approved by the ASN whatever the nationality of the *Competitor*.

**Marathon Cross-Country Rally**: *Cross-Country Rally* with a total distance of at least 5000 km. The total distance of the selective selections must be at least 3000 km.

**Mile and Kilometre**: For all conversions of imperial to metric measurements, and vice versa, the *Mile* shall be taken as 1.609344 *Kilometres*.

**National Championship**: *Championship* organised by an ASN, or by another body with written consent of the ASN.

**National Competition**: Any *Competition* not satisfying any of the conditions of an *International Competition*.

registre.

**Organisateur :** Une ASN, un club automobile ou un autre groupement sportif qualifié.

**Record du Monde Absolu de Vitesse sur Terre :** Record reconnu par la FIA comme la meilleure performance Départ lancé sur un Mile réalisée par une Automobile, sans tenir compte de la classe, catégorie ou groupe.

**Parade :** Présentation d'un groupe d'Automobiles à vitesse modérée.

**Parc Fermé :** Lieu où le Concurrent est obligé d'amener son(ses) Automobile(s), comme prévu dans les règlements applicables.

**Parcours :** Trajet à suivre par les Concurrents.

**Participant :** Personne ayant accès aux Espaces Réservés.

**Passager :** Personne autre que le Pilote, transportée par une Automobile et pesant, avec son équipement personnel, au minimum 60 kg.

**Permis d'Organisation :** Document permettant l'organisation d'une Compétition, délivré par l'ASN.

**Pilote :** Personne conduisant une Automobile dans une Compétition quelconque obligatoirement munie d'une Licence de Pilote de la FIA délivrée par son ASN de Tutelle.

**Pilote Professionnel UE :** Pilote professionnel titulaire d'une Licence délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la FIA. Dans ce cadre, on entend par Pilote professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa Licence ou qui justifie auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.

**Programme Officiel :** Document officiel obligatoire élaboré par le Comité d'Organisation d'une Compétition et contenant toutes indications de nature à renseigner le public sur les détails de cette Compétition.

**Rallye :** Compétition sur route à vitesse moyenne imposée, qui se déroule totalement ou partiellement sur routes ouvertes à la circulation normale. Un Rallye est constitué soit d'un itinéraire unique, lequel doit être suivi par toutes les voitures, soit de plusieurs itinéraires aboutissant à un même

**National Record:** Record established or broken in conformity with the rules established by an ASN on its territory or on the territory of another ASN with the prior authorisation of the latter. A National Record is said to be a class Record if it is the best result obtained in one of the classes into which the types of Automobiles eligible for the attempt are subdivided, or an absolute Record if it is the best result, not taking the classes into account.

**Official Programme:** Compulsory official document prepared by the Organising Committee of a Competition giving all information in order to acquaint the public with the details of the Competition.

**Organiser:** ASN, automobile club or another qualified sporting group.

**Organising Committee:** Body approved by the ASN invested by the Organisers of a Competition with all necessary powers for the organisation of a Competition and the enforcement of Supplementary Regulations.

**Organising Permit:** Document issued by the ASN authorising the organisation of a Competition.

**Outright World Land Speed Record:** A Record recognised by the FIA as the best flying start Mile result obtained with an Automobile, not taking the class category or group of the car into account.

**Parade:** Display of a group of Automobiles at a moderate speed.

**Parc Fermé:** Location where the Competitor is obliged to bring his Automobile(s) as foreseen by the applicable regulations.

**Parent ASN:** ASN of the country of which the licence-holder is a national. In the case of an EU Professional Competitor or Driver, a Parent ASN may also be the ASN of the European Union country of which the licence-holder is a bonafide permanent resident.

**Participant:** Any person having access to the Reserved Areas.

**Passenger:** Person, other than the Driver, conveyed on an Automobile and weighing with personal equipment not less than 60 kg.

**Rallye:** Road Competition with an imposed average speed run entirely or partly on roads open to normal traffic. A Rallye consists either of a single itinerary which must be followed by all cars, or of several itineraries converging on a same rallying-point fixed beforehand and followed or not by a common itinerary. The route may include one or several

point de rassemblement fixé d'avance et suivi ou non d'un itinéraire commun. Le ou les itinéraires peuvent comprendre une ou plusieurs épreuves spéciales, c'est-à-dire des épreuves organisées sur routes fermées à la circulation normale et dont l'ensemble est, en règle générale, déterminant pour l'établissement du classement général du *Rallye*. Le ou les itinéraires qui ne servent pas pour des épreuves spéciales sont appelés "itinéraires de liaison". Sur ces itinéraires de liaison, la plus grande vitesse en cours de route ne doit jamais constituer un facteur pour le classement. Les *Compétitions* utilisant partiellement la route ouverte à la circulation normale, mais qui comprennent des épreuves spéciales sur *Circuits* permanents ou semi-permanents pour plus de 20 % du kilométrage total du rallye sont à considérer, pour toute question de procédure, comme *Compétitions* de vitesse.

**Rallye Tout-Terrain** : *Compétition* d'une distance totale comprise entre 1200 et 3000 km. La longueur de chaque secteur ne doit pas être supérieure à 500 km.

**Rallye Tout-Terrain Baja** : *Rallye Tout-Terrain* qui doit se dérouler sur un jour (distance maximale à parcourir : 600 km) ou sur deux jours (distance maximale à parcourir : 1000 km avec un repos d'une durée minimale de 8 heures et d'un maximum de 20 heures à observer entre les deux étapes). Une épreuve super spéciale peut être organisée sur un jour supplémentaire. La distance de chaque secteur sélectif doit être comprise entre 300 et 800 km.

**Rallye Tout-Terrain Marathon** : *Rallye Tout-Terrain* d'une distance totale d'au moins 5000 km. La distance totale des secteurs sélectifs doit être d'au moins 3000 km.

**Record** : Résultat maximum obtenu dans des conditions spéciales déterminées par le *Code*.

**Record du Monde** : Meilleure performance réalisée dans une classe ou un groupe déterminé. Il existe des *Records du Monde* pour *Automobiles* ainsi que pour *Automobiles Spéciales*.

**Record du Monde Absolu** : *Record* reconnu par la *FIA* comme la meilleure performance réalisée pour une distance ou un temps déterminé(e) par une *Automobile* sans tenir compte de la catégorie, de la classe ou du groupe.

**Record Local** : *Record* établi sur une piste permanente ou temporaire, approuvée par l'*ASN*, quelle que soit la nationalité du *Concurrent*.

**Record National** : *Record* établi ou battu conformément aux règles établies par une *ASN* sur son territoire, ou bien sur le territoire d'une autre *ASN*, avec l'accord préalable de cette dernière. Un *Record National* est dit "de classe" s'il

special stages, i.e. events organised on roads closed to normal traffic, and which together determine the general classification of the *Rally*. The itineraries which are not used for special stages are called road sections. Speed must never constitute a factor determining the classification on these road sections. *Competitions* partly using roads open to normal traffic, but including special stages on permanent or semi-permanent *Circuits* for more than 20% of the total mileage of the rally, must be considered, for all questions of procedure, as speed *Competitions*.

**Record**: Best result obtained in particular conditions prescribed by the *Code*.

**Record Attempt**: Attempt to break a *Local Record*, *National Record*, *World Record*, *Absolute World Record*, or *Outright World Record*, in accordance with the *Code*.

**Reserved Areas**: Areas where a *Competition* is taking place. They include, but are not limited to:

- the track (*Course*),
- the *Circuit*,
- the paddock,
- the *Parc Fermé*,
- the service parks or zones,
- the holding parks,
- the pits,
- the zones that are barred to the public,
- the control zones,
- the zones that are reserved for the media,
- the refuelling zones.

**Special Automobiles**: Vehicles on at least four wheels which are propelled otherwise than through their wheels.

**Speedway**: Permanent *Circuit*, with not more than 4 corners, all of which turn in the same direction.

**Start**: Moment when the order to start is given to a *Competitor* or to several *Competitors* starting together.

**Start Line**: First *Control Line*, with or without timing.

**Super Licence**: *Licence* drawn up and issued by the *FIA* to those candidates who apply for it, provided that they are already holders of a national *Licence* in accordance with *Appendix L* and it is compulsory for certain *FIA International Championships* under the conditions specified by each set of regulations.

**Supplementary Regulations**: Official document issued by the *Organising Committee* of a *Competition* with the object of laying down the details of a *Competition*.

représente la meilleure performance réalisée dans l'une des classes dans lesquelles sont subdivisés les types d'*Automobiles* admis pour la tentative, ou bien "absolu" s'il représente la meilleure performance, compte non tenu de la classe.

**Registre des Licenciés** : Liste, tenue par une ASN, des personnes auxquelles cette ASN a délivré une *Licence de Concurrent* ou une *Licence de Pilote*.

**Règlement Particulier** : Document officiel délivré par le Comité d'Organisation d'une *Compétition* et en réglementant les détails.

**Super-Licence** : La *Super-Licence* est établie et délivrée par la FIA au candidat qui en fera la demande sous réserve qu'il soit titulaire d'une *Licence* nationale conformément aux prescriptions de l'Annexe L et est obligatoire dans certains *Championnats Internationaux* de la FIA dans les conditions établies par chaque règlement.

**Suspension** : La *Suspension* prive, pour une période déterminée, celui qui en fait l'objet du droit de prendre part à toute *Compétition* soit dans tout le territoire de l'ASN qui l'a prononcée, soit dans tous les pays soumis à la législation de la FIA.

**Tentative** : *Compétition* réglementée dans laquelle chaque *Concurrent* peut choisir le moment d'exécution dans une période fixée par les règlements.

**Tentative de Record** : Tentative de battre un *Record Local*, un *Record National*, un *Record du Monde*, un *Record du Monde Absolu* ou un *Record du Monde Universel*, conformément au Code.

**Trial** : *Compétition* comprenant un certain nombre de tentatives basées sur la distance et les compétences.

**Suspension**: A person or body shall be said to be suspended when they have, for a specified period, been forbidden to take part in any *Competition*, either within the territory of the ASN which has pronounced the sentence of suspension or in that of any country acknowledging the authority of the FIA.

**Test**: Authorised *Competition* in which each *Competitor* may select his own time for carrying it out within a period determined by the regulations.

**Touring Assembly**: Motor sport activities organised with the sole aim of assembling participants at a point determined beforehand.

**Trial**: *Competition* comprising a number of tests of distance or skill.

**World Record**: Best performance accomplished in a determined class or group. There are *World Records* for *Automobiles* and *Special Automobiles*.